WILHELM HANSEN EDITION Nr. 2096

CARL FLESCH

ETÜDEN-SAMMLUNG FÜR VIOLINE
STUDIES AND EXERCISES FOR VIOLIN
COLLECTION D'ÉTUDES POUR VIOLON

Volume I

Norsk Musikforlag A/S
OSLO
AB Nordiska Musikförlaget
STOCKHOLM

WILHELM HANSEN MUSIK-FORLAG KØBENHAVN

J. & W. Chester Ltd.
LONDON
Wilhelmiana Musikverlag
FRANKFURT A.M.

Det er forbudt Biblioteker, Skoler, Læseselskaber, Foreninger eller lignende at udlaane eller udleje dette Værk uden Forlagets Tilladelse.

Etüden-Sammlung für Violine.

Das Studienmaterial des modernen Geigers setzt sich in, der Regel, mit den grundlegenden Sevcik'schen Werken als Basis, aus den Etüden von Kreutzer, Fiorillo, Rode, Dont op. 36, Wieniawsky l'École moderne, Schradieck 24 Etüden, Sauret 20 Capricen, und Paganini zusammen. Die vorliegende Etüdensammlung in drei Bänden ist als Ersatz oder als Supplement für diese Auslese gedacht. Den bekannteren Etüdenwerken habe ich nur dann Beispiele entnommen, wenn sie in neuer Beleuchtung erscheinen konnten, oder wenn sie mir zu den wenigen unentbehrlichen Requisiten eines jeden Geigers zu gehören schienen. Die nach dem Autorengesetz noch nicht „freien" Komponisten konnten leider überhaupt nicht in Betracht kommen. Der grösste Teil des verwendeten Materials setzt sich daher aus weniger bekannten Etüden zusammen, die es verdienen, der Vergessenheit entrissen zu werden.

Der Herausgeber hofft demnach, dass die Sammlung den doppelten Zweck erfüllen wird, derjenigen Kategorie von Geigern, die infolge besonderer Umstände nicht imstande ist das gesammte Studiematerial zu verarbeiten einen möglichst reichhaltigen und vielseitigen Auszug davon zu geben, und gleichzeitig die Aufmerksamkeit des durchgebildeteren Teils der Geigenwelt auf manche wertvolle Studie, die bisher in dickleibigen, nahezu verschollenen Etüdenbänden begraben lag, zu lenken.

Carl Flesch.

Collection d'études pour violon.

Le bagage technique d'un violoniste de nos jours, se compose en général des Études de Kreutzer, Fiorillo, Rode, Dont op. 36, Wieniawsky é'École moderne, Schradieck 24 etudes, Sauret 20 etudes, Paganini, tout en posant les oeuvres de Sevcik, embrassant la totalité du mécanisme du violon comme base fondamentale.

En offrant les 3 parties de la collection suivante au public, nous avons essayé de réunir des séries d'études, susceptibles à former un cours supplémentaire au programme généralement adopté tout en pouvant même se substituer complètement à lui, si besoin en était. Dans le choix des études nous avons donné la préférence à celles, que le temps, malgré leurs qualités diverses, avait fait oublier peu à peu. Mais nous n'avons pas hésité d'en admettre d'autres et des plus connues, quand elles nous paraissaient susceptibles à mettre quelque idée neuve en lumière, ou bien si leur valeur était telle, qu'il semblait impossible de les éliminer d'une collection, ayant la prétention d'être aussi complète, que l'espace restraint le permettait.

Ainsi nous espérons que ce recueil pourra servir á deux fins. Les violinistes, auxquels les circonstances ne permettent pas de suivre le cours d'Études régulier y trouveront un abrégé suffisamment riche pour constituer près qu'un équivalant du cours complet tandis qu' aux autres il révélera on bien leur rappellera mainte étude de valeur, enfouie dans des volumes moisis, et autrement voué á un oubli certain.

Carl Flesch.

Studies and exercises for violin.

Technical Studies for the modern Violinist consist for the most part of the Studies of Kreutzer, Fiorillo, Rode, Dont op. 36, Wieniawsky l'École moderne, the 24 Études of Schradieck, Sauret 20 Caprices, and Paganini, with the Sevcik School as a foundation. The present collection of Studies and Exercises in three parts is intended to take the place of and supplement the above.

The editor has chosen selections from the best known of these only to serve as illustrations, or when they appear indispensable to the requirements of every violin student. It is however, unfortunately impossible to take into consideration those composers whose works are still „copyright". Many of the Studies therefore, included in this edition are very little known, and are in danger of being forgotten altogether, a fate they by no means deserve.

The editor hopes to serve a double purpose by publishing the present edition, viz to place an abridged version at the disposal of Violin students who from one circumstance or another have not been able to avail themselves of the studies in their original and complete form, and at the same time to draw the attention of higher grade musicians to the undoubted value of several studies, which have hitherto been lost sight of, buried in half forgotten works.

Carl Flesch.

Bei der Ausführung des Détaché ist genau zu unterscheiden ob er Übungs- oder Interpretationszwecken dient. Im ersteren Falle soll der Schüler sich frühzeitig daran gewöhnen, ihn immer an der Spitze, in der Mitte und am Frosch zu üben, was in den nachfolgenden Etüden mit dem Buchstaben **M*** nach Sevcik'schem Muster bezeichnet wurde. Kommt jedoch der Détaché in einem Vortragsstücke vor, so soll er zwischen der Mitte und der Spitze, aber etwas mehr gegen die Mitte zu, gespielt werden – da seine Ausführung an dieser Stelle am mühelosesten ist.

En éxécutant le détaché il faut bien distinguer entre le travail et l'interprétation. L'élève doit s'habituer de bonne heure à le faire aussi bien au talon qu'au milieu et à la pointe, ce que nous avons indiqué dans les études suivantes par le signe **M***

Dans les morceaux d'interprétation par contre, c'est entre le milieu et la pointe, mais plutôt vers le milieu qu'il faut l'éxécuter. L'archet y étant le mieux équilibré ne demande à cet endroit qu'un minimum d'effort.

In the execution of detached bowing it is of great importance to distinguish between study and interpretation. In the first case the pupil must accustom himself at an early stage to playing at the point of the bow, the middle and nut, indicated by the letter **M*** in the following studies.

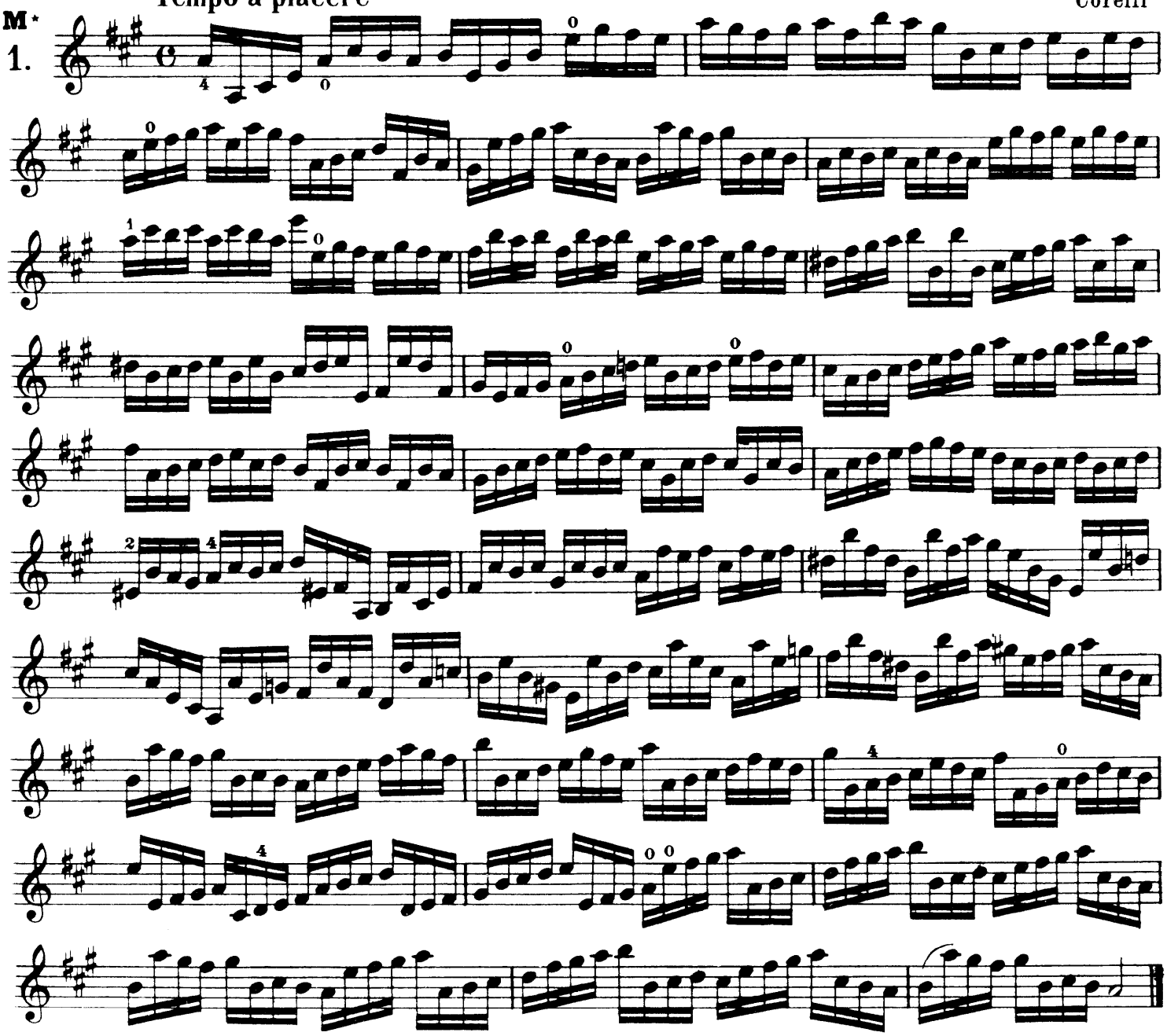
If however detached bowing occurs in a piece intended for interpretation, it should be played between the middle and point of the bow, though more towards the middle, where it is more evenly balanced and the execution easier.

Tempo à piacere

Corelli

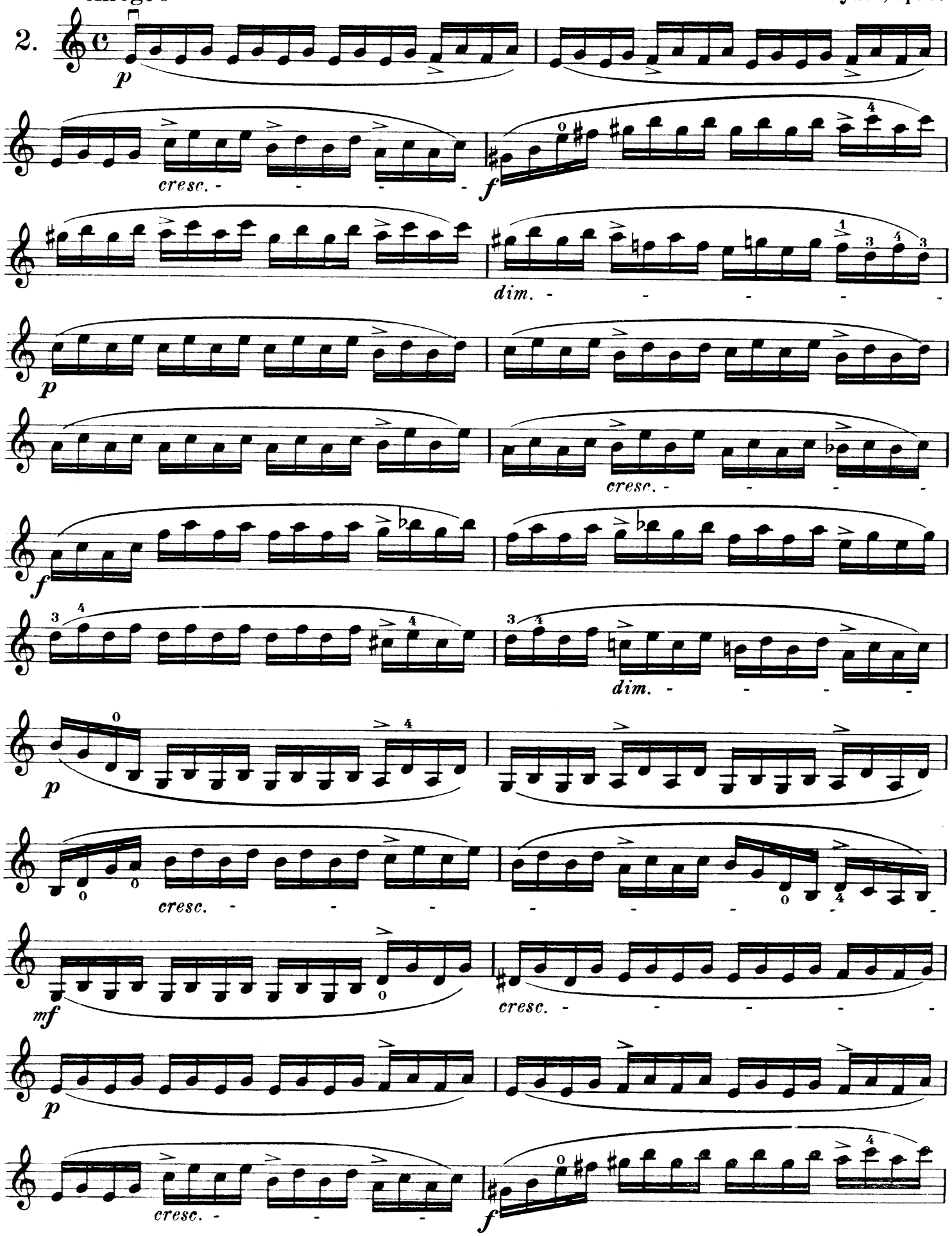
M*

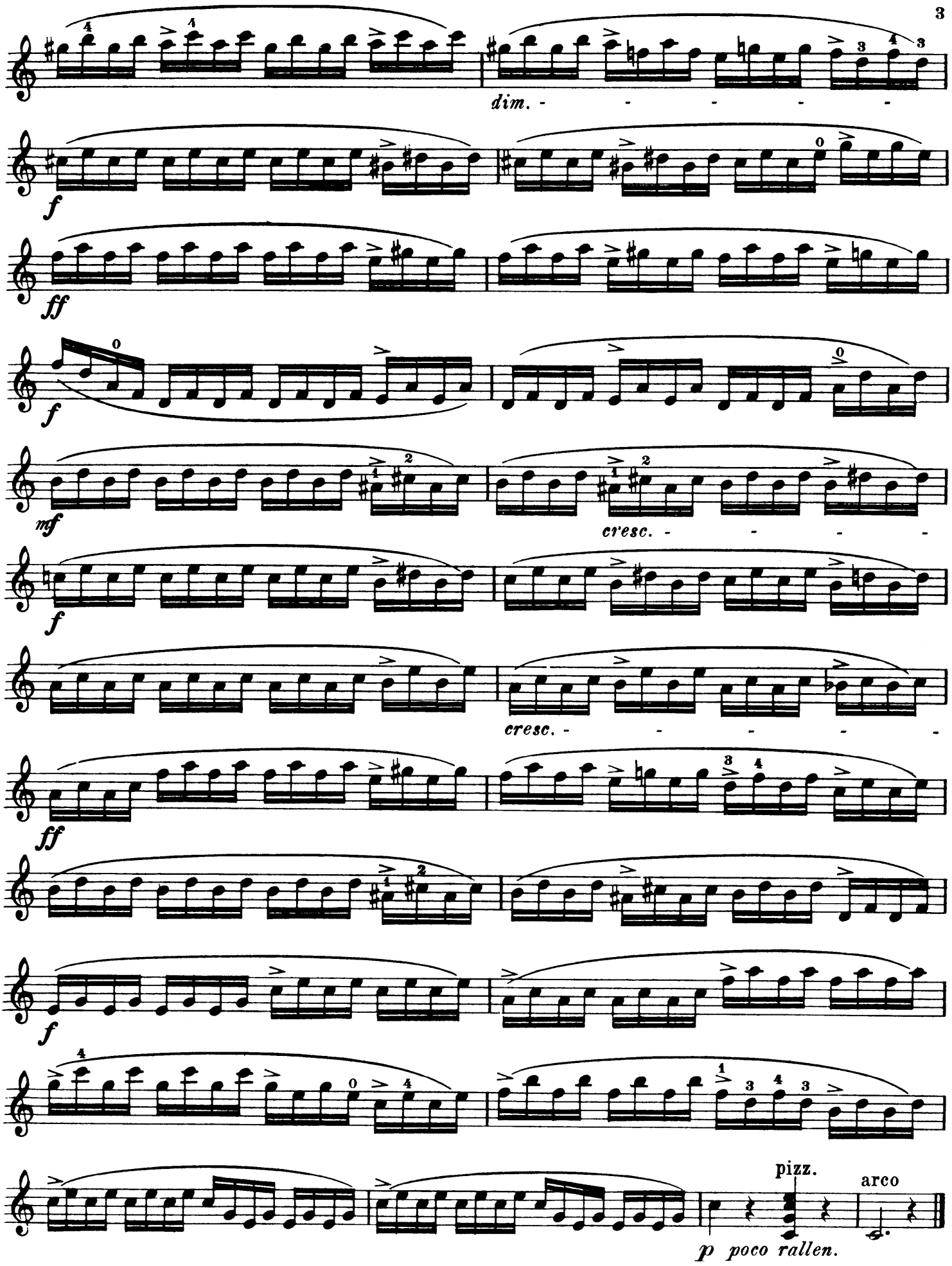
1.



Copyright 1921-1949 by Wilhelm Hansen, Copenhagen.

Allegro




dim. - - - - -
f
ff
f
mf
cresc. - - - -
f
cresc. - - - - -
ff
f
f
pizz.
arco
p poco rallen.

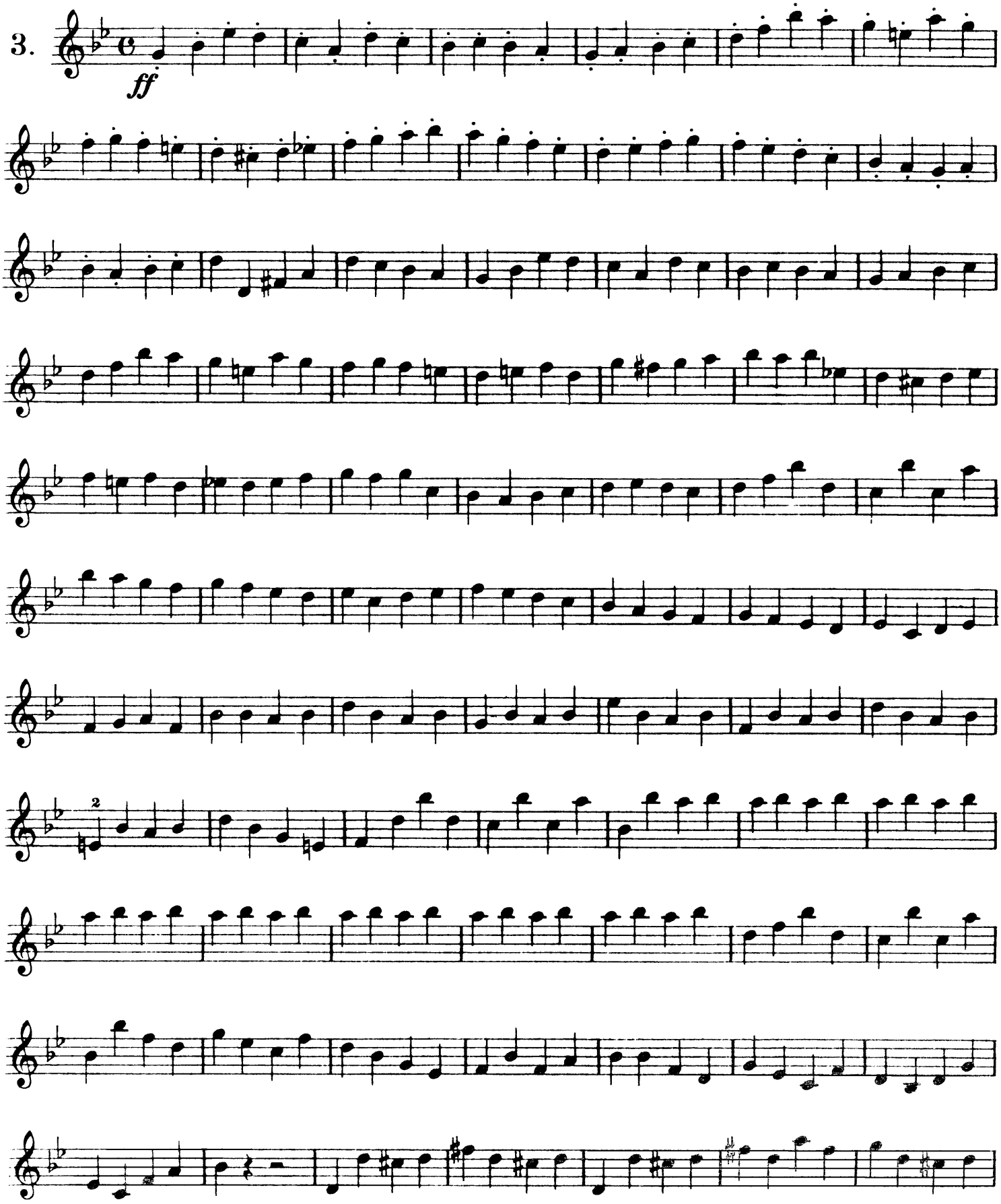
Mit ganzem Bogen auf dem Griffbrett so kurz und kräftig wie möglich abzustosen.

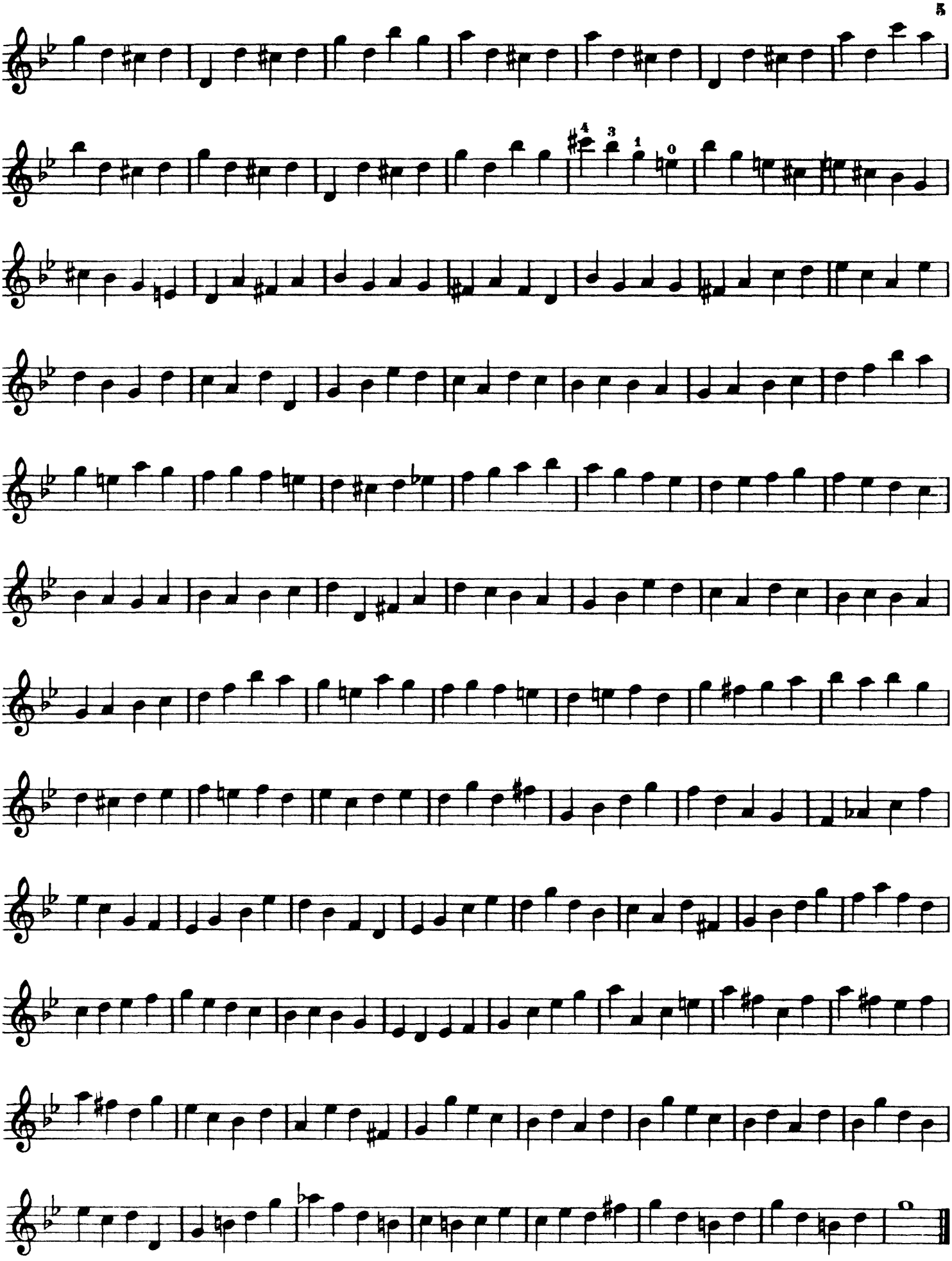
Martelé avec tout l'archet sur la touche avec une certaine violence de coup d'archet.

With short firm bows on the springboard using a whole bow for each note.

Meerts

3.

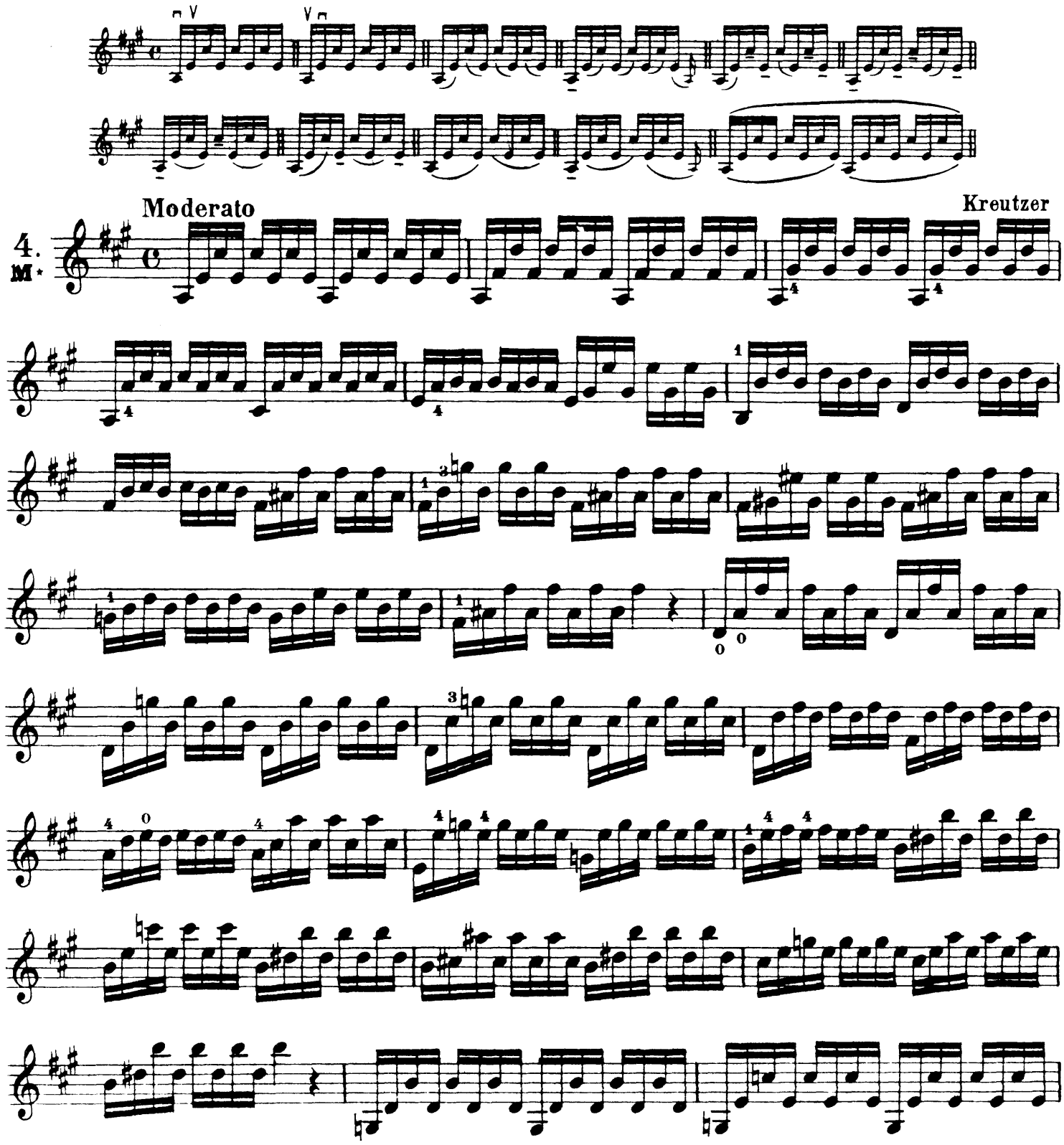


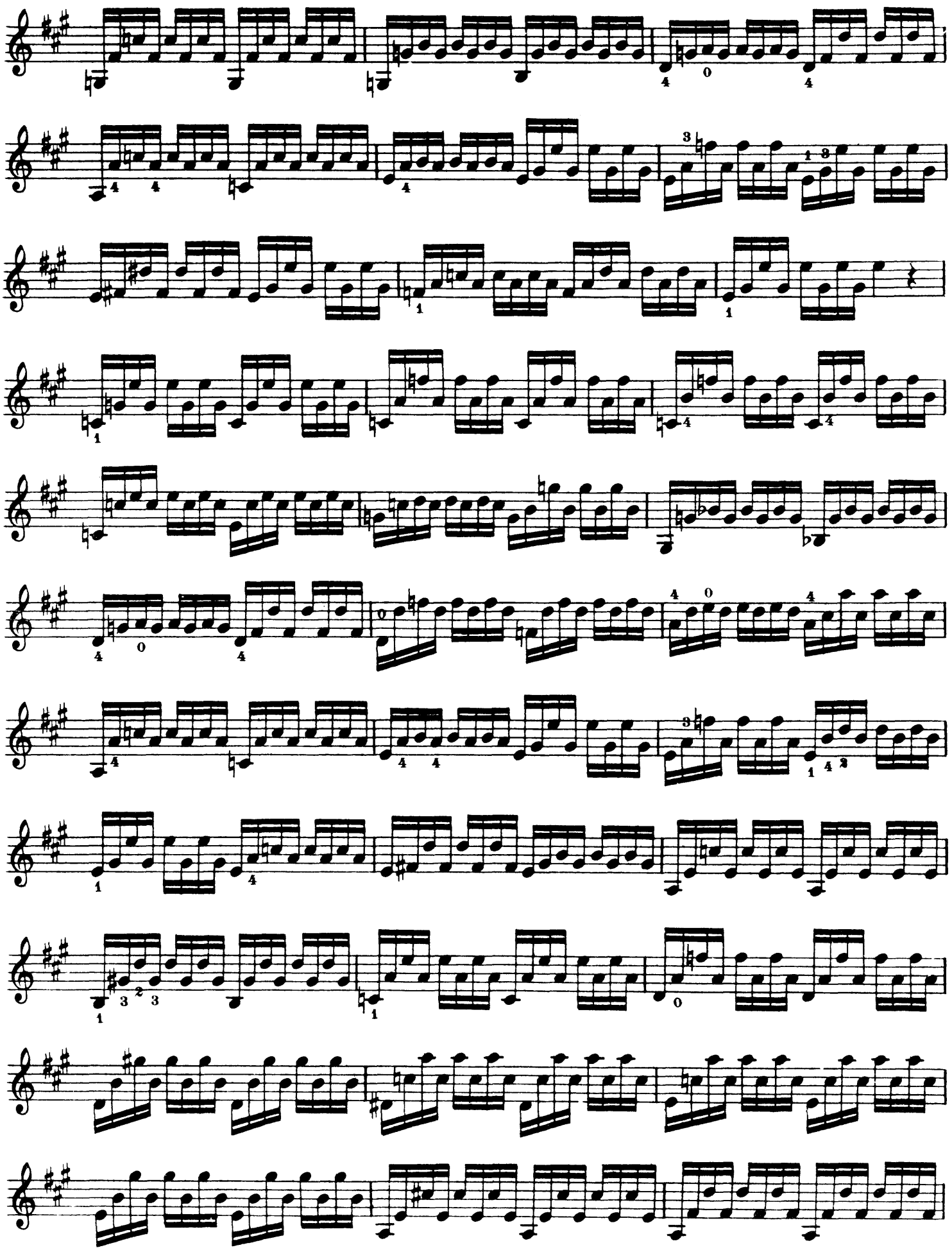


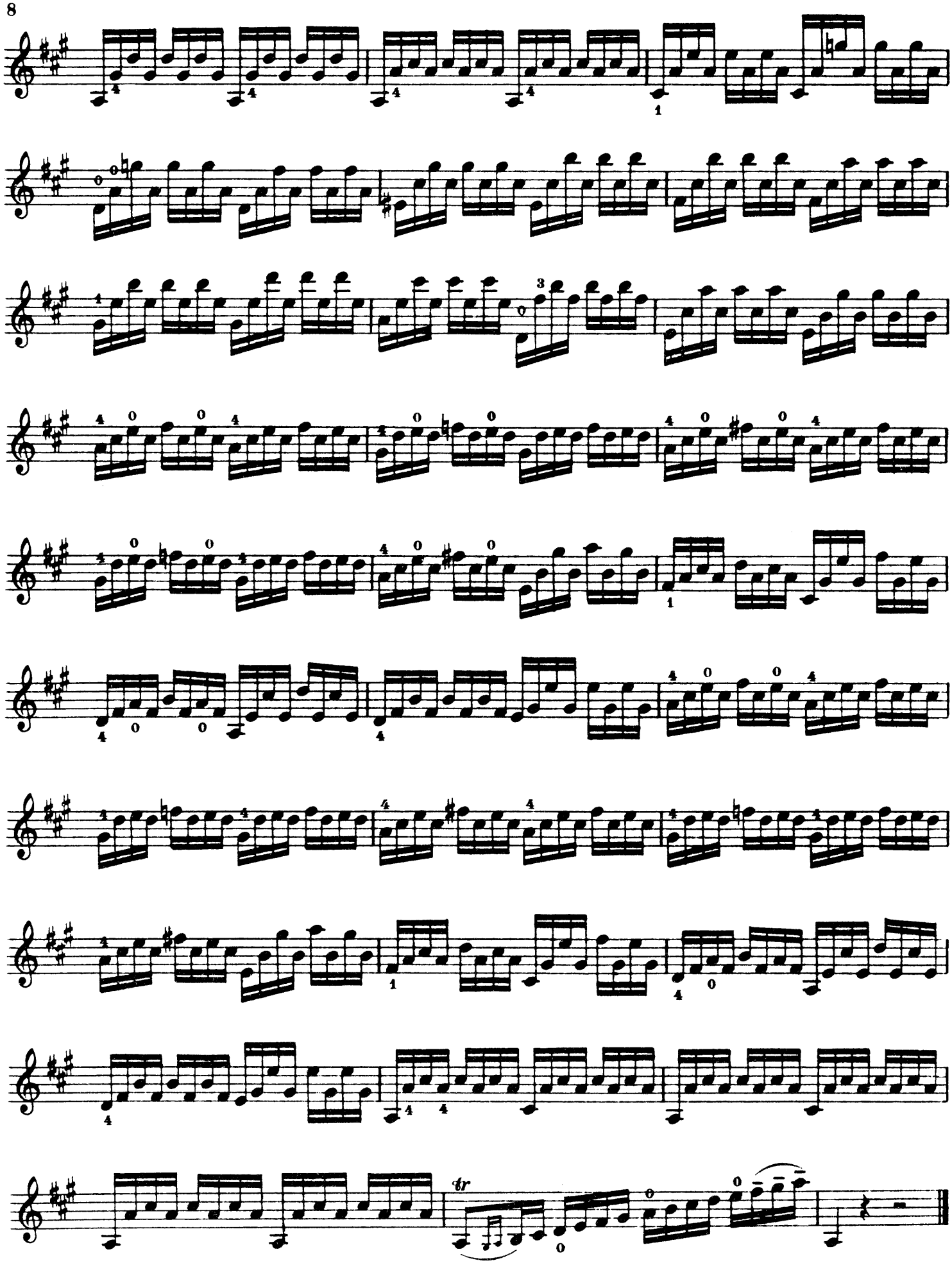
Diese Universal-Bogenübung ist für sich allein imstande den Bedarf an bogentechnischen Studien eines Geigers zu decken, falls sie in den entsprechenden Varianten ausgeführt wird. Wir schlagen die folgenden 12 Beispiele vor, welche mit Ausnahme der 2 letzten, am Frosch, in der Mitte und an der Spitze geübt werden müssen:

Cet exercice fondamental peut très bien à lui seul suffire à tout ce qu'un Violiniste à besoin en fait d'études d'archet. Nous proposons les douze Variantes suivantes (à l'exception des 2 dernières, au talon, au milieu et à la pointe).

This bowing exercise is in itself sufficient to supply all a pupil making a special study of bowing technic should require, if it is carried out in the corresponding variations. We suggest the following 12 examples, which, with the exeption of the two last should be played at the nut, middle and point.



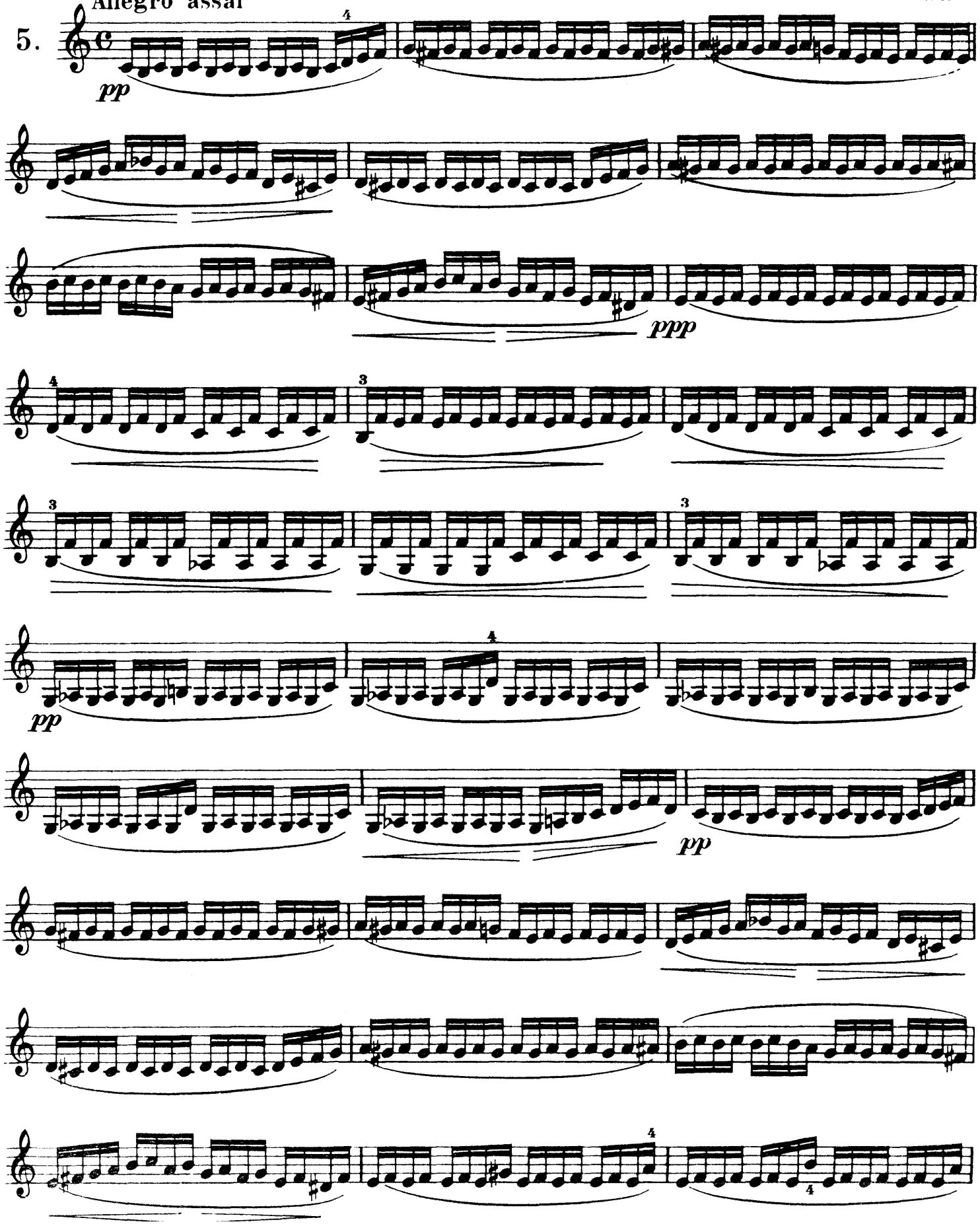


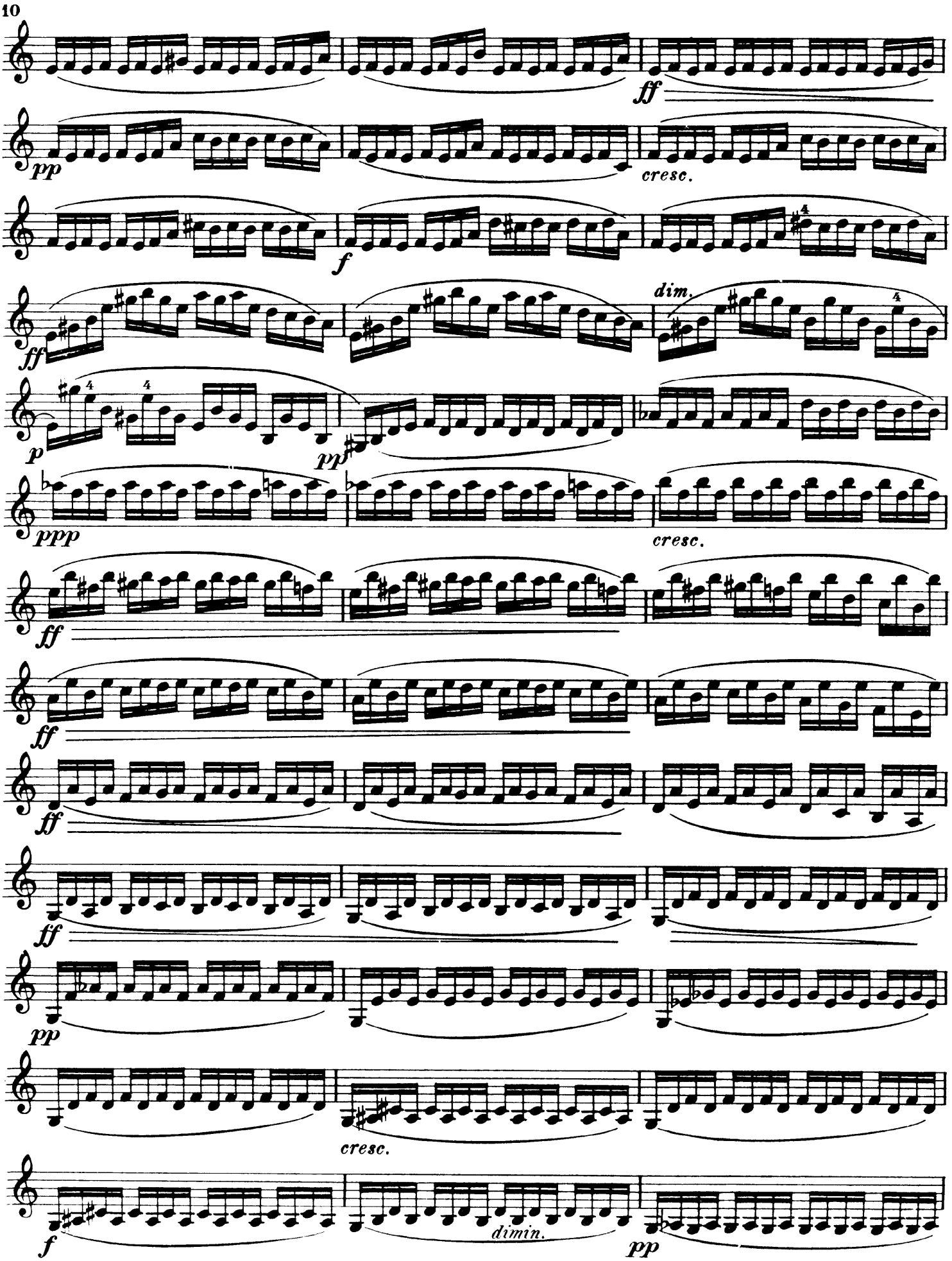

tr

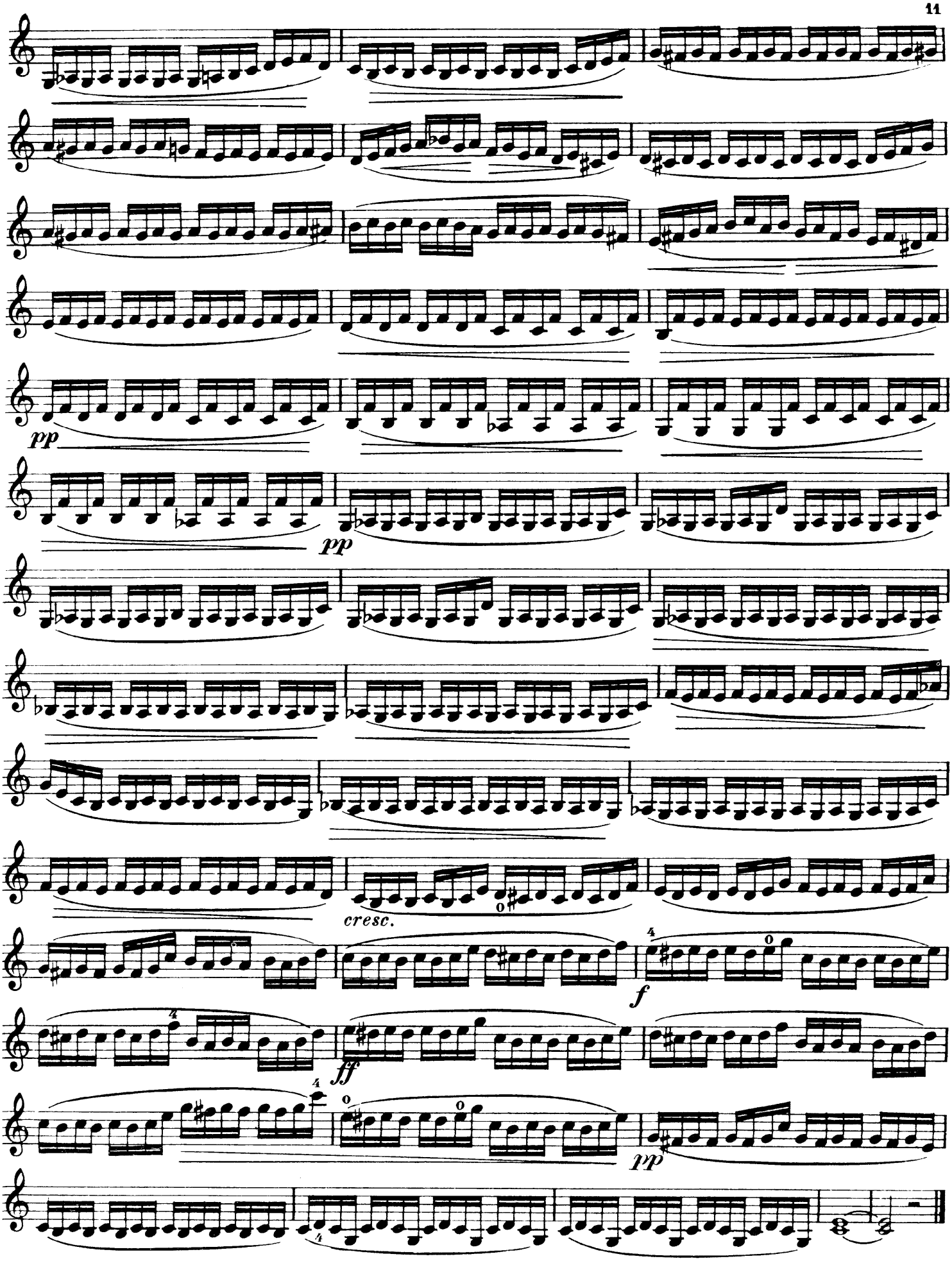
Allegro assai

Meerts

5.




ff
pp
cresc.
f
ff
dim.
p
pp
ppp
cresc.
ff
ff
ff
ff
pp
cresc.
f
dimin.
pp

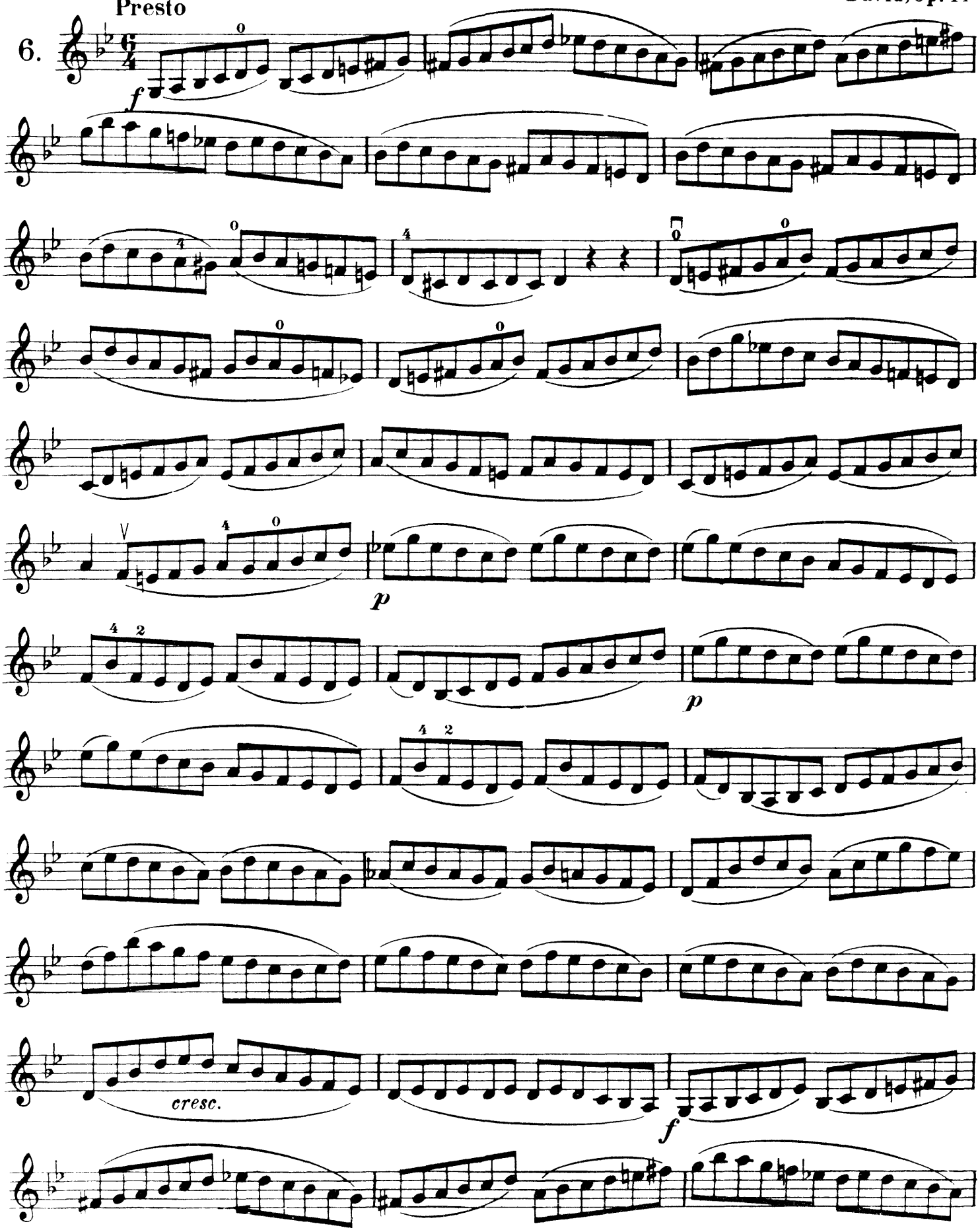

pp
pp
cresc.
f
ff
pp

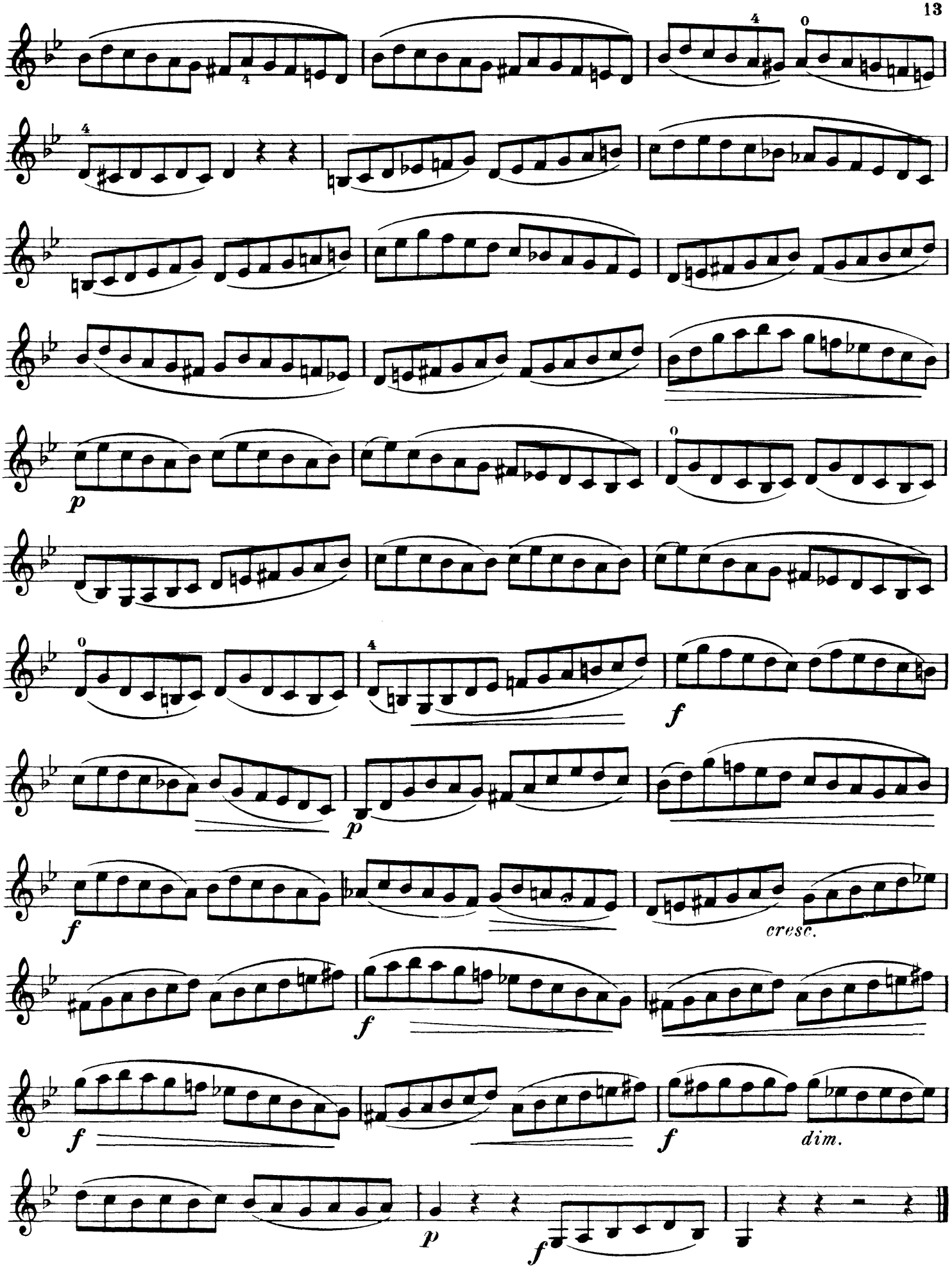
Courante

David, Op. 44

Presto

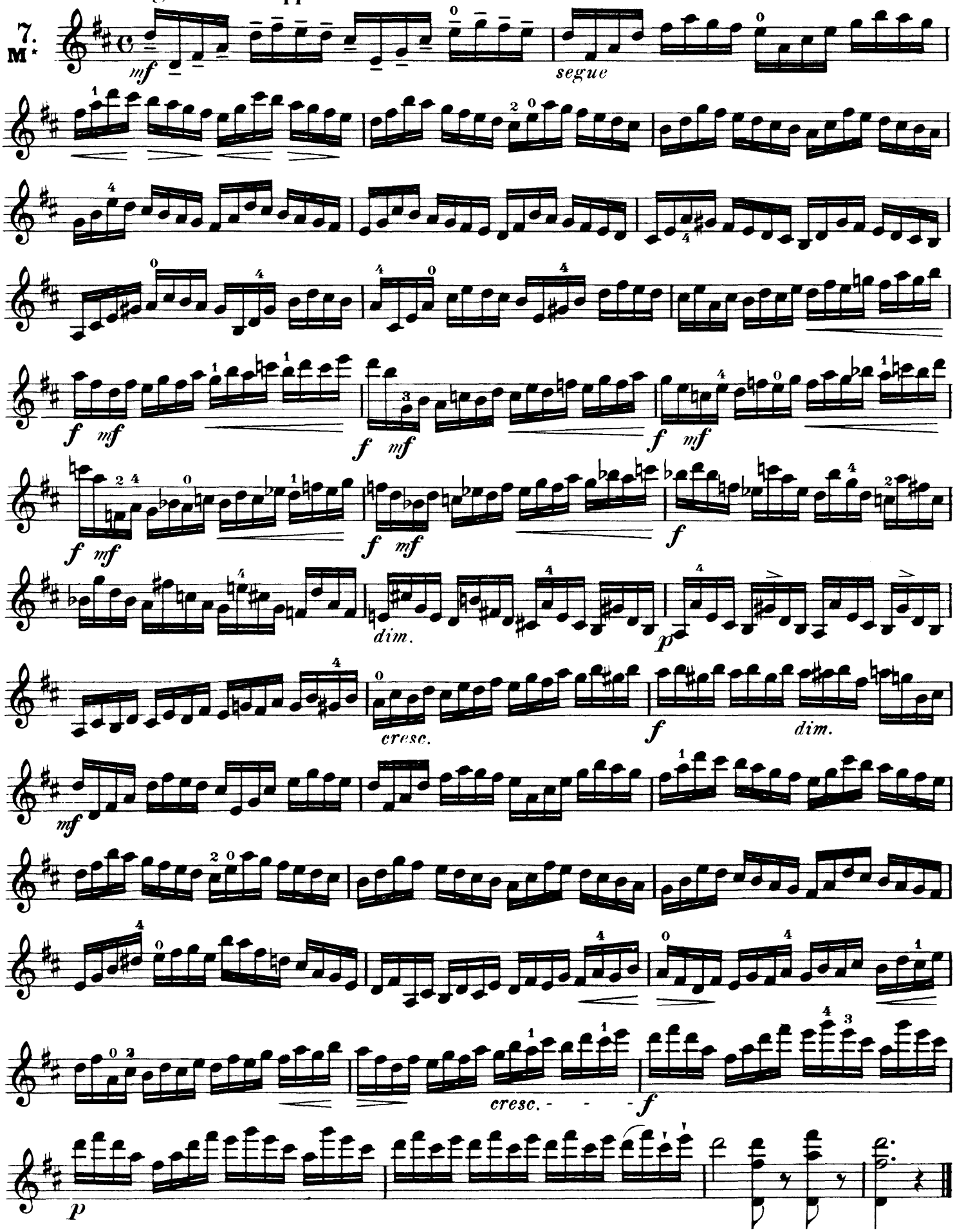
6.




p
f
cresc.
f
f
dim.
p
f

Allegro non troppo

7.
M.



Diese Studie ist zuerst in der Originalfassung und nachher in folgenden 2 Varianten zu üben.

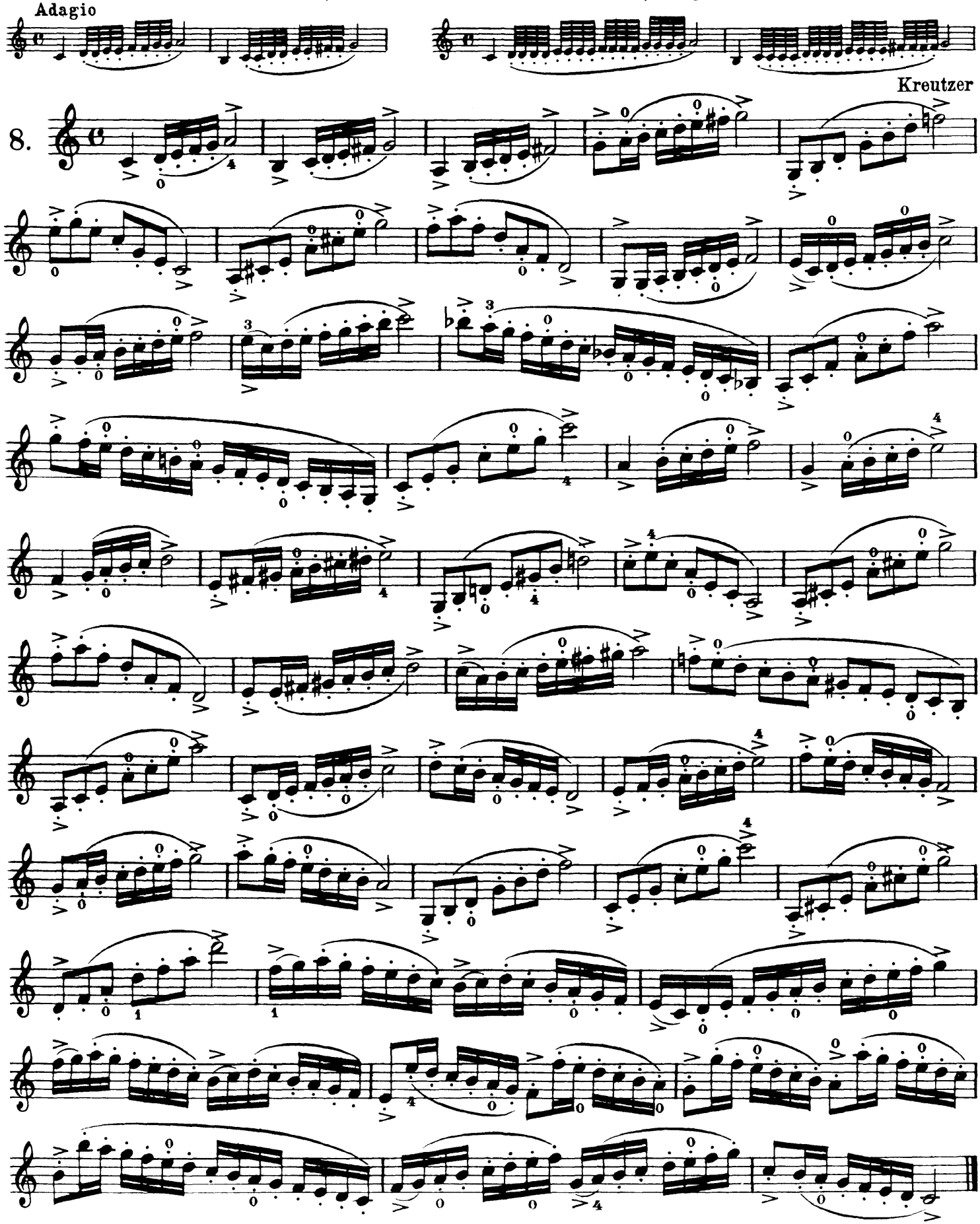
Aprés avoir travaillé l'étude suivante on continuera par ces deux Variantes.

The original exercise to be practised first, then the two following variations.

Adagio

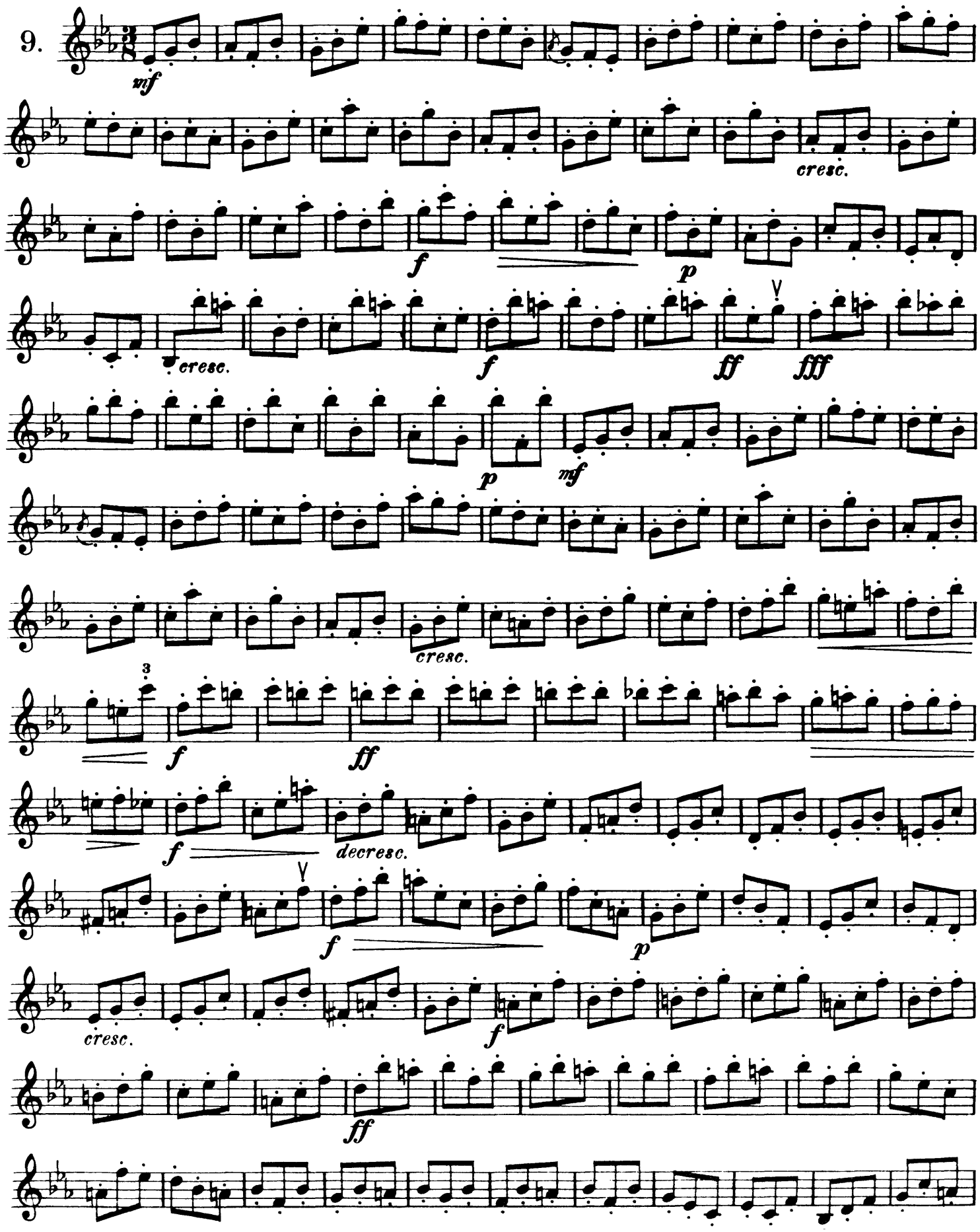
Kreutzer

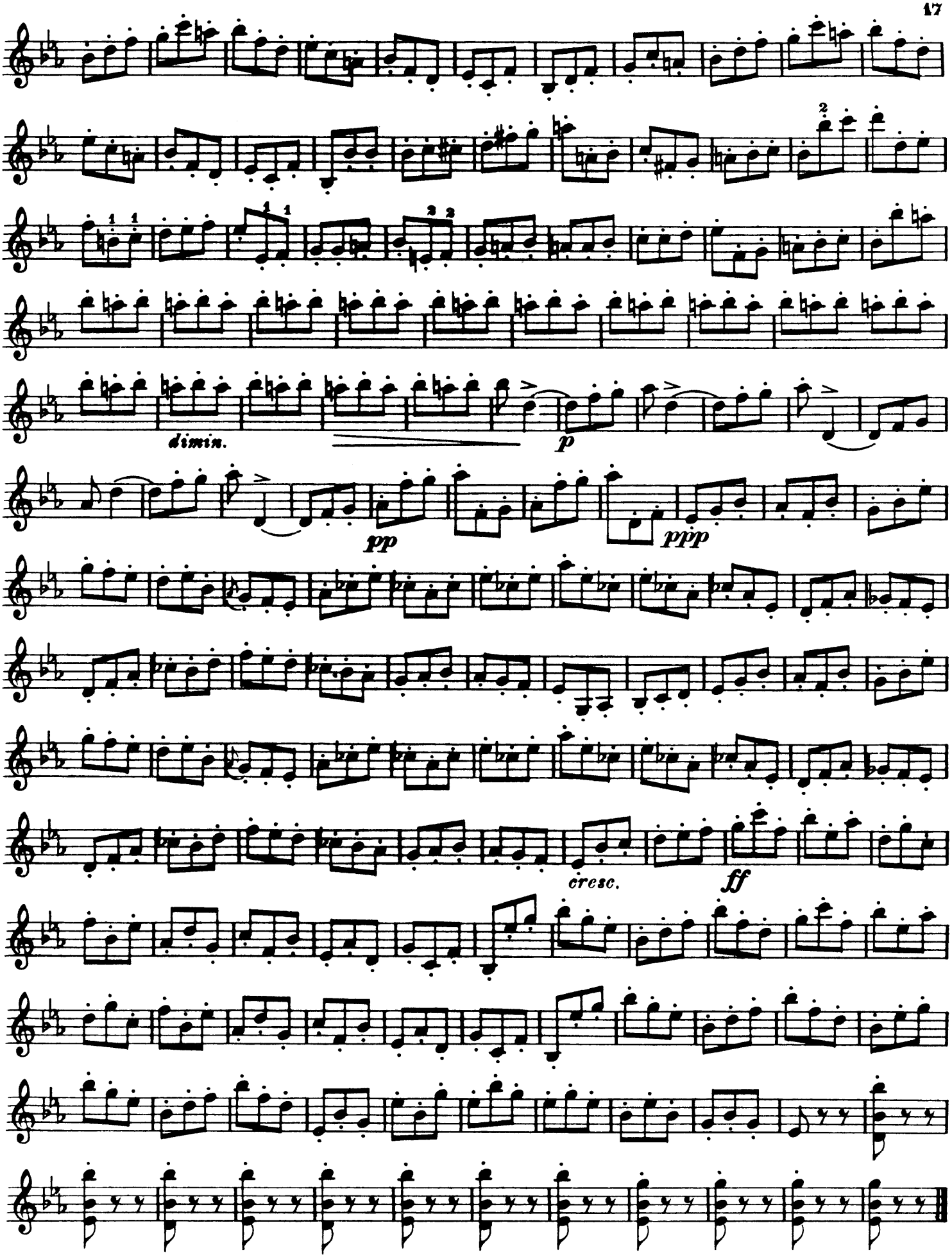
8.



Martelé an der Spitze. | *Martelé de la pointe.* | Short hammered strokes at the point.

Meerts



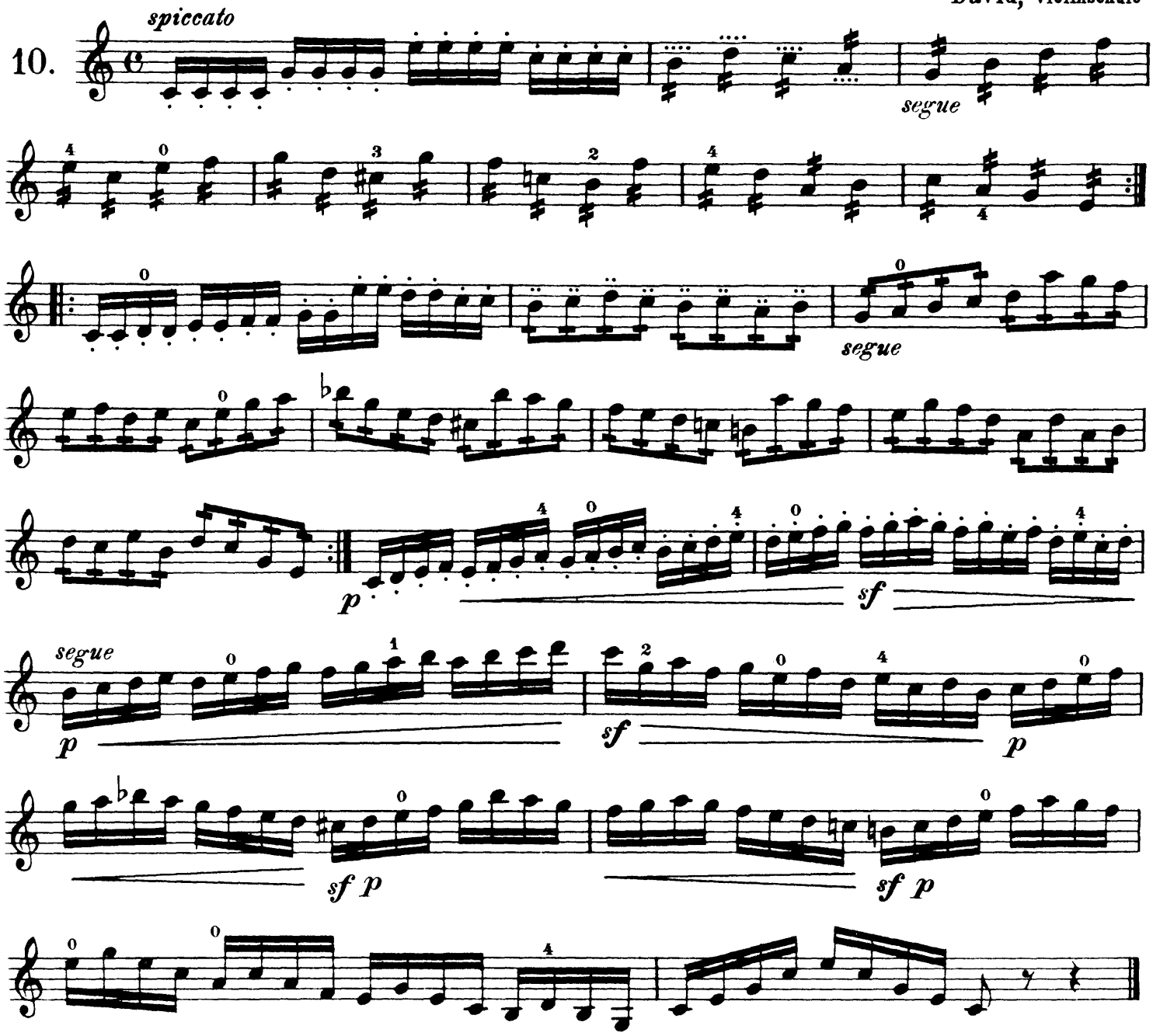

dimin.
p
pp
ppp
cresc.
ff

Die folgende Studie übe man vorerst mit ganz wenig, jedoch fest an der Saite haftendem Bogen in der Mitte. Der Druck, welchen der Zeigefinger ausübt, verhindert die Bogenstange zu springen, wozu in der Mitte immer Neigung vorhanden ist. Nach und nach vermindere man den Druck und suche die Stelle zu finden, wo der Bogen von selbst, ohne Hinzuthun des Spielers springt. Falsch ist es, den Bogen auf die Saite zu werfen – der Spieler darf den Bogen beim Spiccato bloss überwachen nachdem er die Stelle gefunden hat, an der der Bogen von selbst springen muss.

L'étude suivante, doit être travaillée tout d'abord avec très peu d'archet, mais bien à la corde et au milieu. La pression, exercée par l'index empêche au début l'archet de céder à sa tendance naturelle (au milieu) de sauter. En diminuant peu a peu la pression, on tâchera de trouver le point juste ou l'archet saute tout seul. Il serait faux de jeter l'archet sur la corde car le rolé du violoniste doit se borner en faisant ce coup d'archet à surveiller l'archet, aprés avoir trouvé l'endroit précis, ou l'archet ne peut pas faire autrement que de sauter.

Practise the following exercise, using as little bow as possible, in the middle, keeping it firmly on the string. Pressure brought to bear by the forefinger on the bow prevents it from springing to which there is always a tendency in the middle. The pressure should be gradually lessened and the exact spot found where the bow springs of its own accord. Never throw the bow onto the strings with a jerk in playing 'Spiccato', as when once that part of the bow has been ascertained where it springs by itself, careful watching is all that is necessary.

David, Violinschule



Diese Variante kann Geigern, die an einem schlechten, schwächlichen und langsamen Triller kranken, nicht genug empfohlen werden. Die alternierende Verkürzung der beiden Noten des Trillers ist ungleich mühevoller als der reguläre Triller, kräftigt die Finger und beseitigt krampfartige Muskelcontractionen, die meistens die mechanische Ursache schlechter Triller sind.

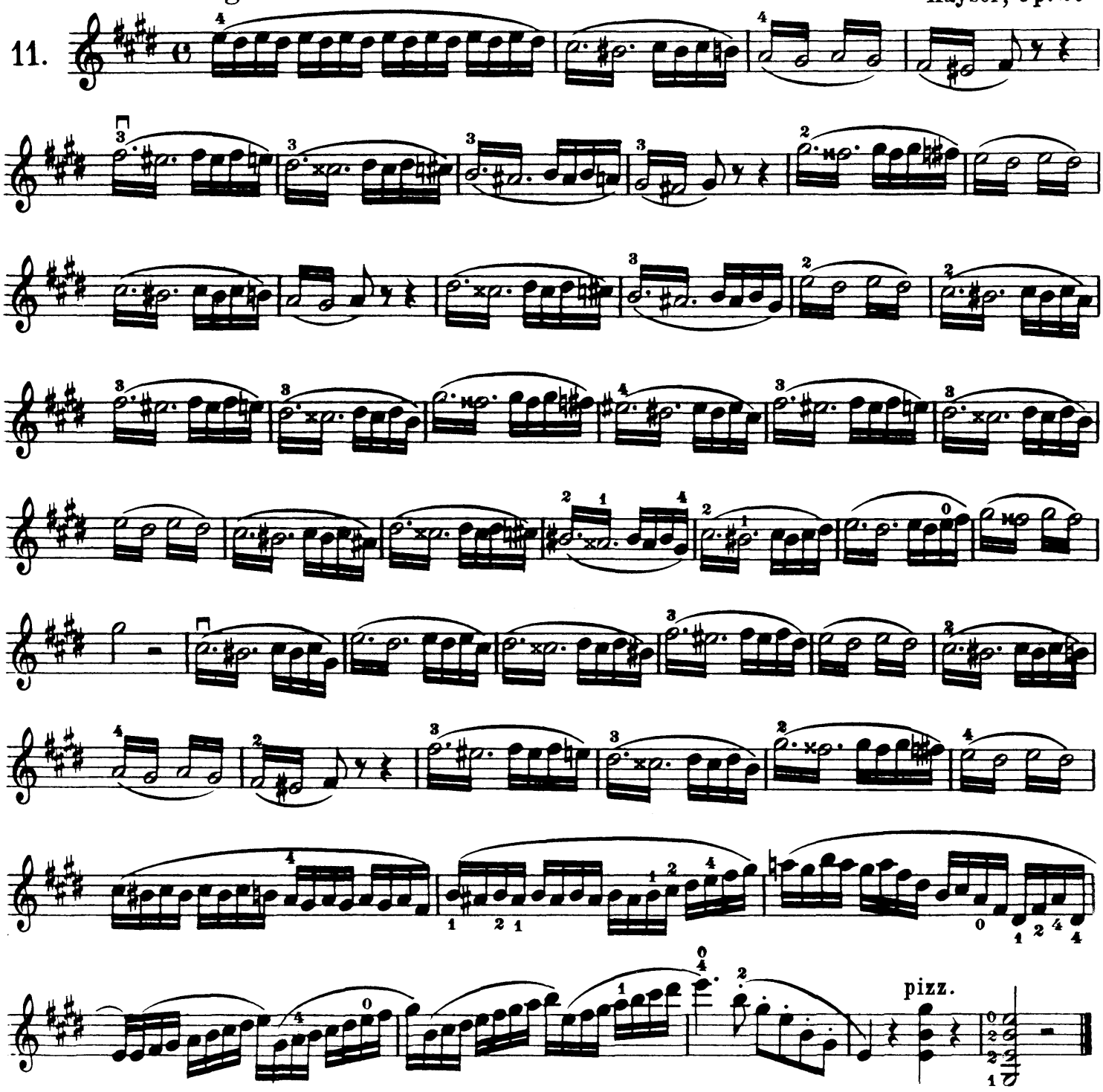
Cette variante constitue un excellent réméde contre un trille mauvais et lourd. L'irrégularite voulue dans le trille étant bien plus difficile à produire qu'un trille régulier, elle fortifie considerablement les doigts, en même temps qu'elle sert à empêcher une fausse contraction de muscles, cause habituelle d'un trille mauvais.

This exercise is strongly recommended to those whose shake is too heavy and weak. Making the alternate notes short adds to the difficulty of execution, whereby the fingers are strengthened and a jerky contraction of the muscles, which is generally the mechanical result of a bad shake is thus avoided.

Allegro assai

Kayser, Op. 20

11.



Die Varianten für die folgende Übung befinden sich, ihrem Schwierigkeitsgrade entsprechend im II. Heft dieser Sammlung.

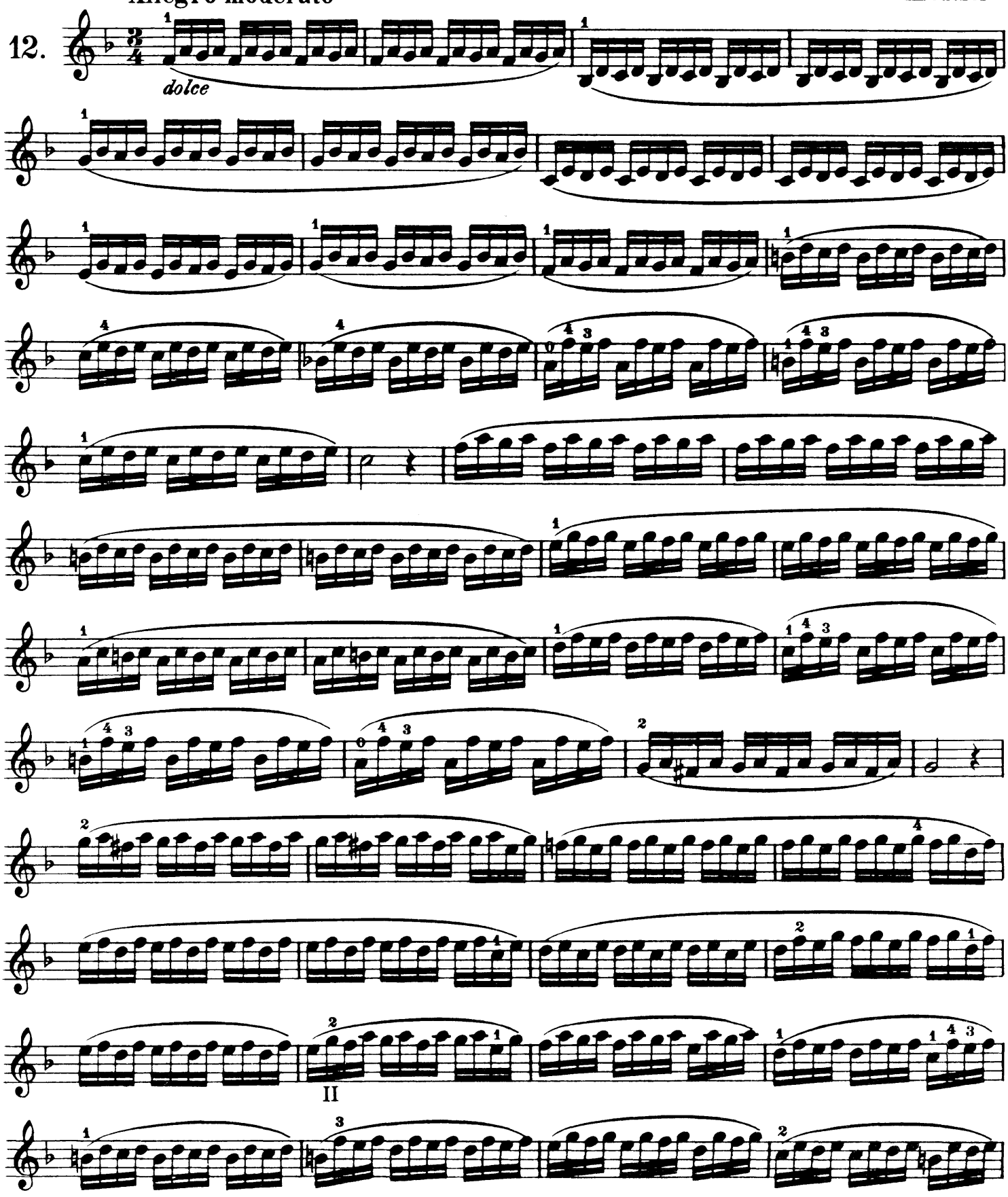
Les variantes de l'étude suivante, étant plus difficiles que l'original se trouvent au II. cahier de cette collection.

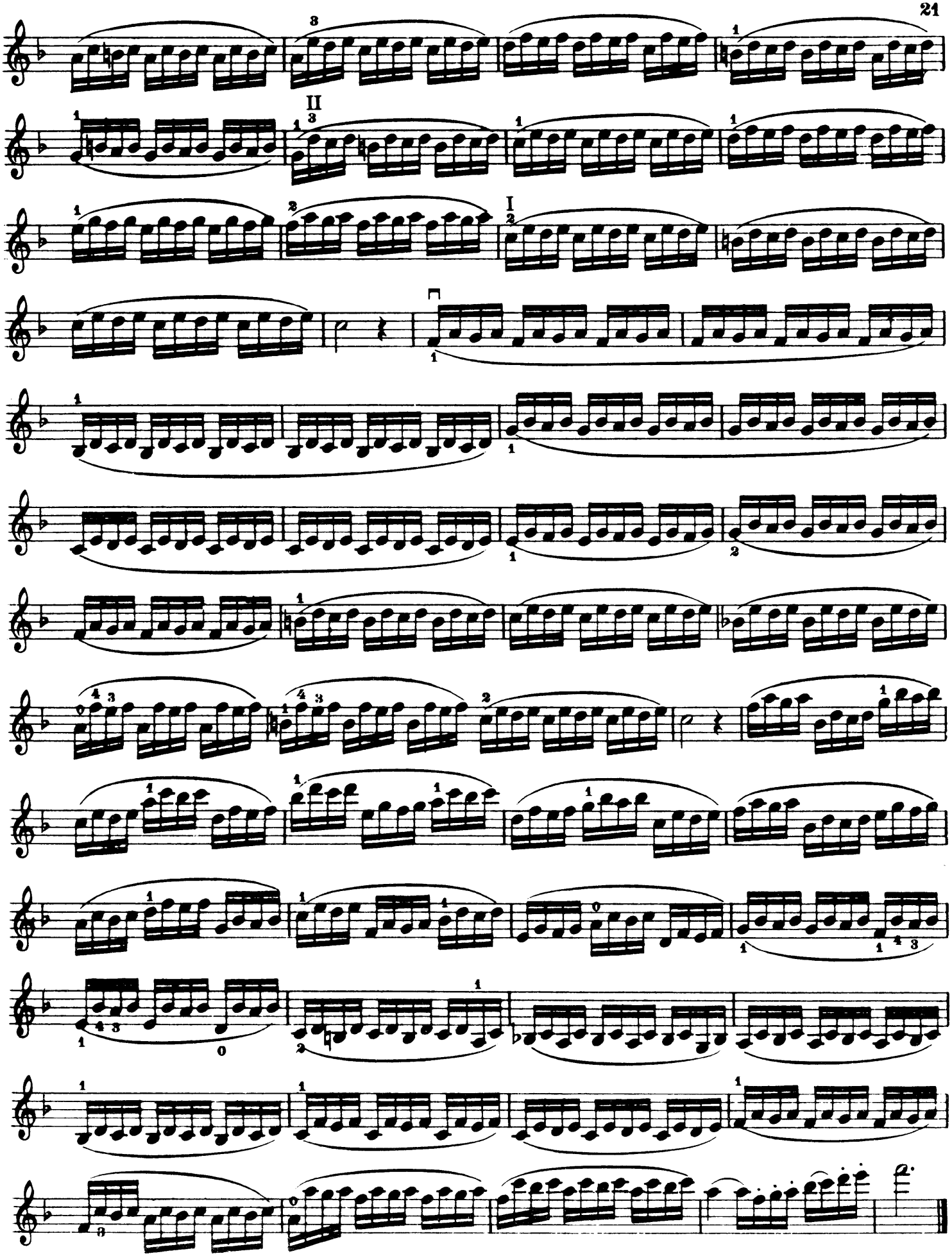
The more difficult variations of the following exercise will be found in Part II.

Allegro moderato

Kreutzer

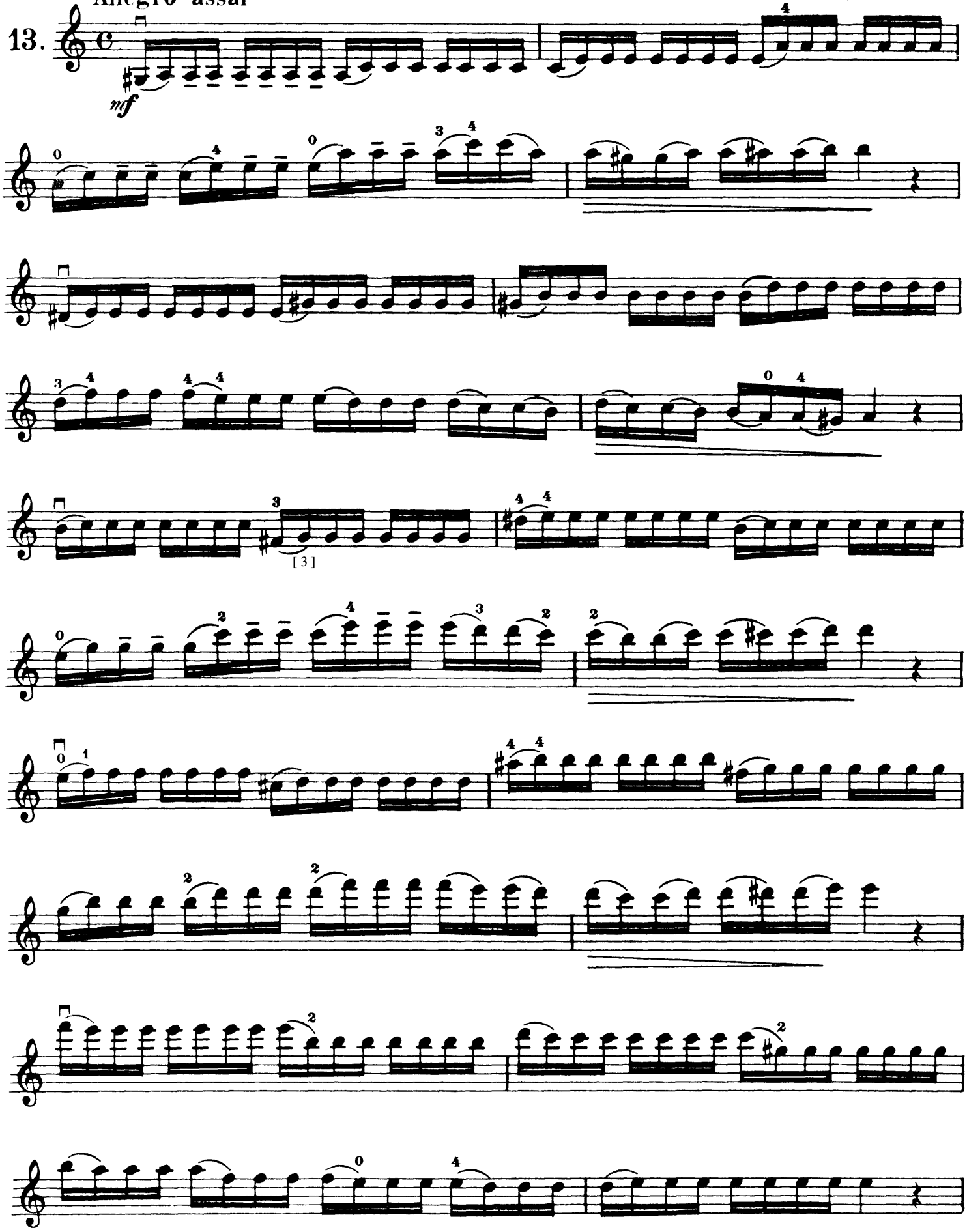
12.

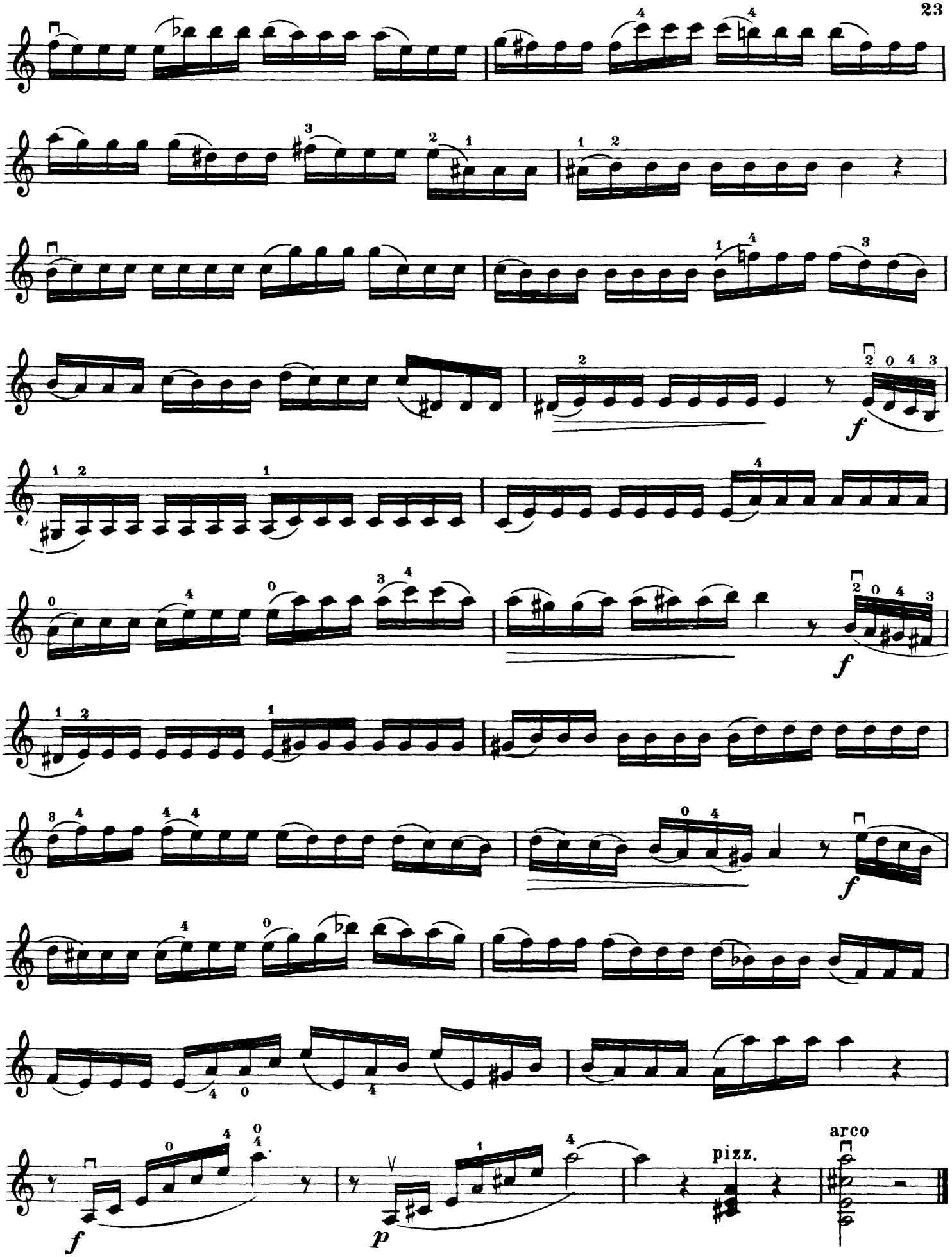




Allegro assai

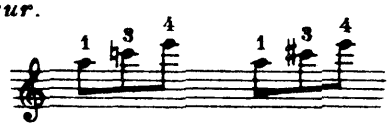
13.




f
f
f
pizz.
arco

In der Regel wird der zerlegte Dreiklang mit dem gleichen Fingersatz in Dur wie in Moll genommen.

On emploie d'habitude le même doigtée pour les accords brisés, qu'ils soient en majeur ou en mineur.



For an inversion of a common chord, it is usual to use the same fingering both for major and for minor.

Dies ist falsch, denn jeder Geiger weiss aus eigener oder aus seiner pädagogischer Erfahrung dass im Molldreiklang das c immer zu hoch oder das e zu tief sein wird, weil die nöthige Streckung des 4. Fingers eine Vergewaltigung der linken Hand bedeutet. Wir schlagen daher den nachfolgenden Fingersatz vor:

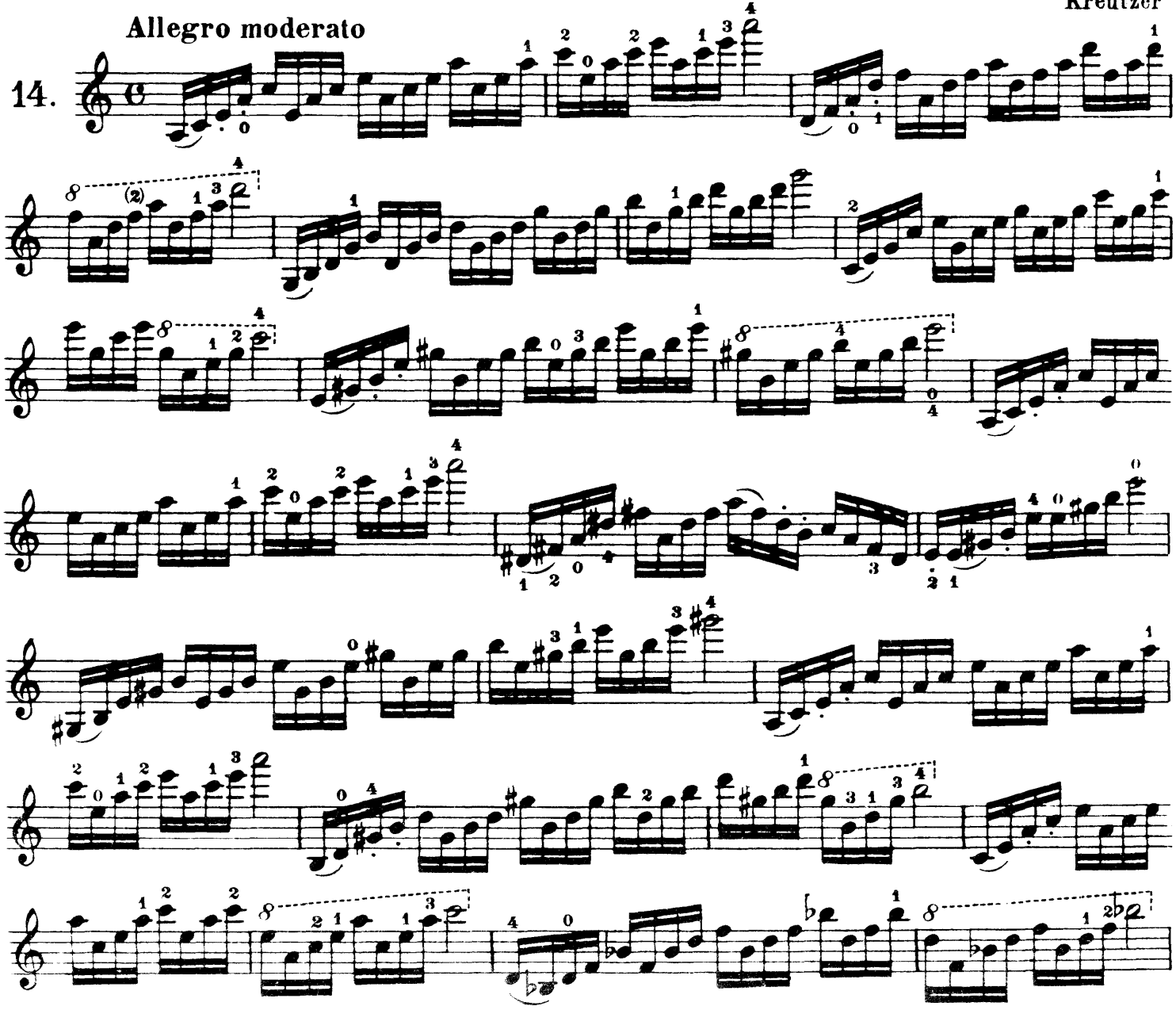
C'est absolument faux, car tout les violinistes savent par leur experience de soliste ou de professeur, que dans l'accord mineur l'ut sera presque toujours trop bas ou le mi trop haut — conséquence naturelle de l'extension contre nature du 4. doigt. Pour remédier à cet abus „traditionel" nous proposons le doigté suivant:

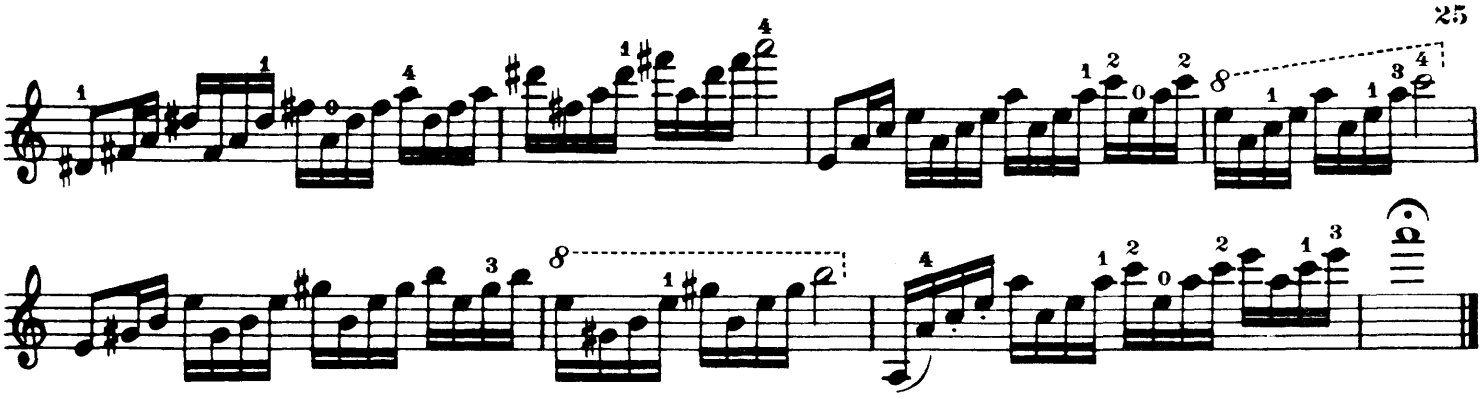
This is wrong for as every violinist knows from his own experience or his teacher, in a minor chord the „c" is always too high or the „e" too low, because the necessary stretching of the 4. finger forces the left hand into an unnatural position. We suggest therefore the following fingering instead.

Kreutzer

Allegro moderato

14.

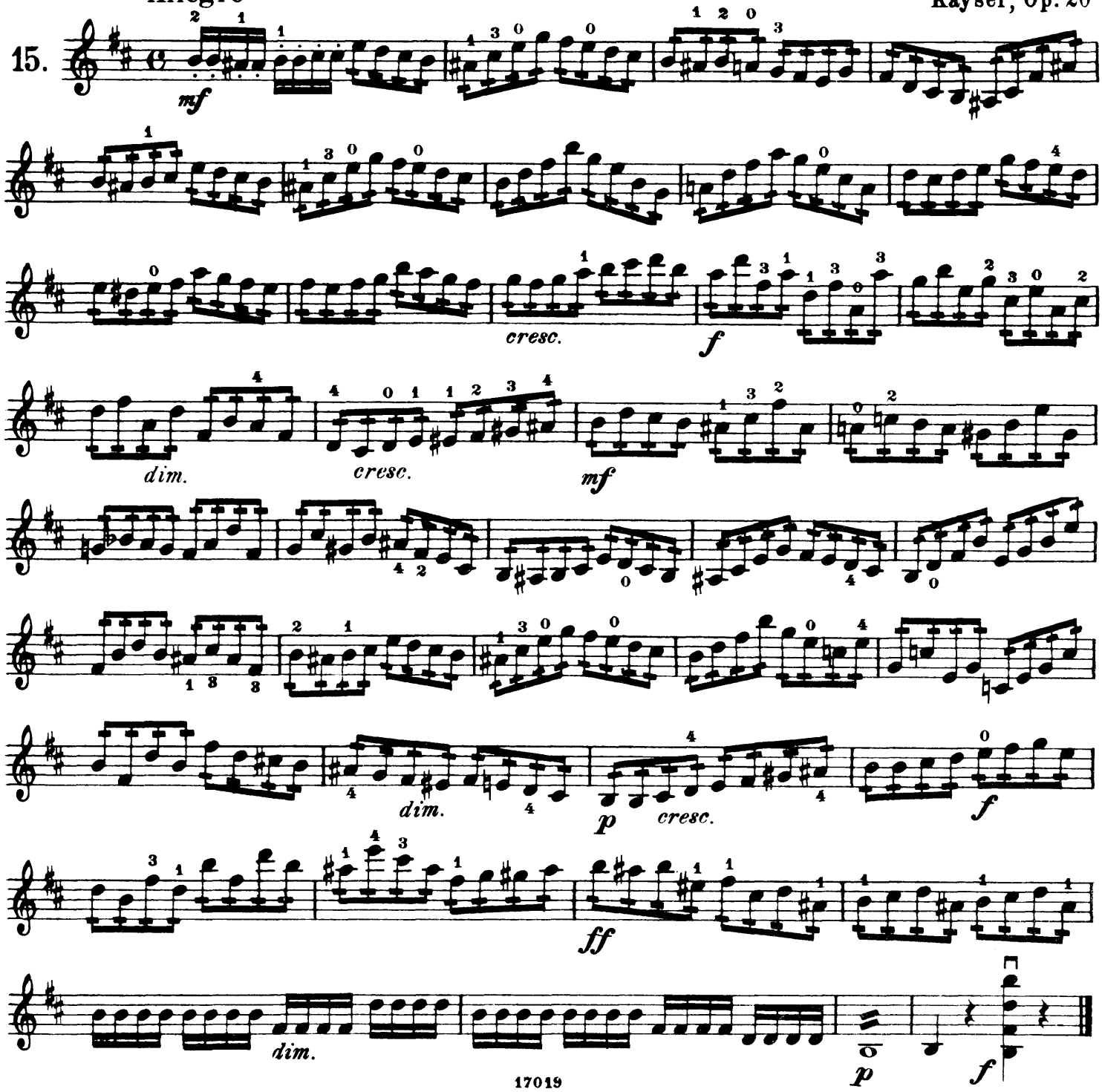




Springender Bogen. | *Sautillé.* | With springing bow.

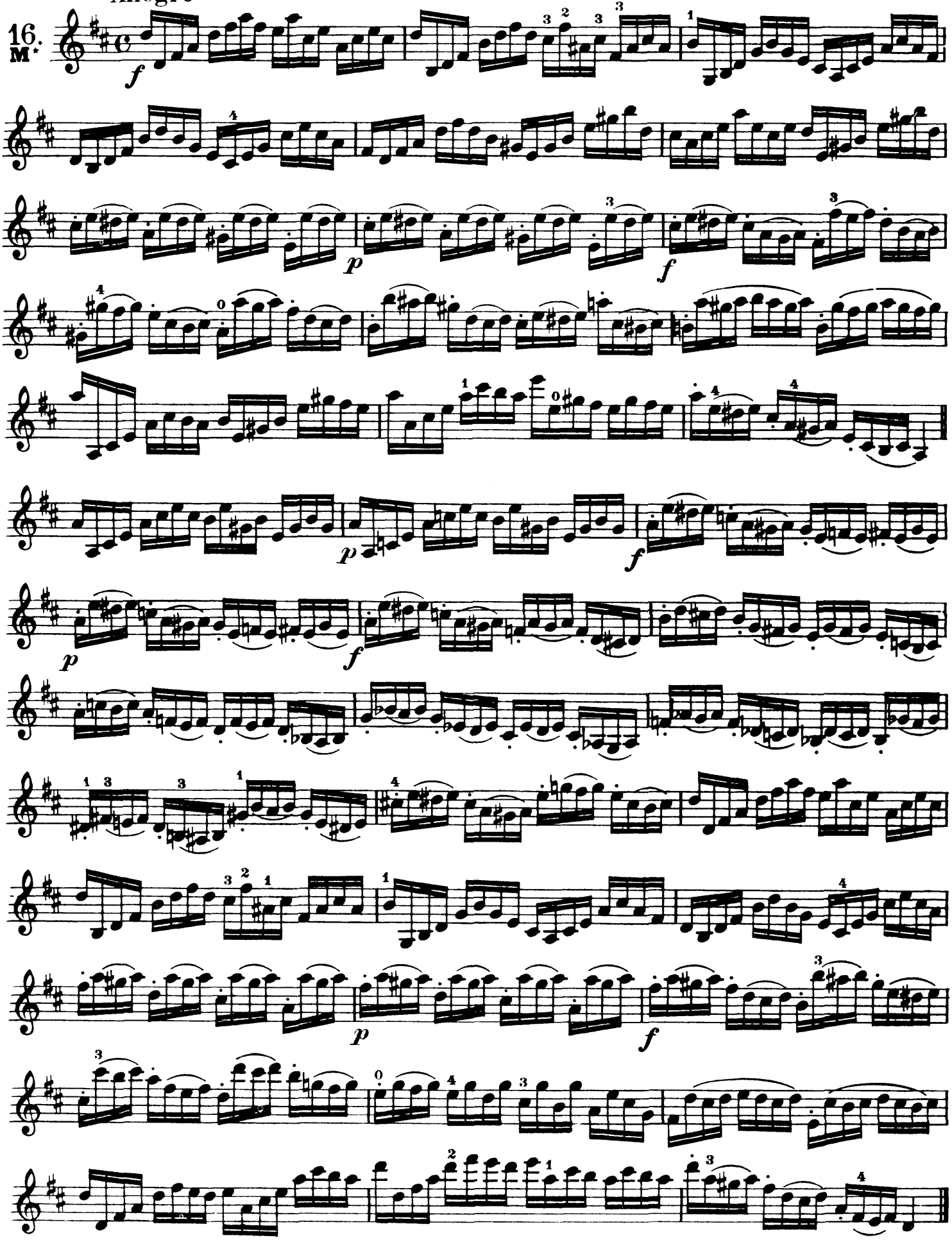
Allegro Kayser, Op. 20

15.



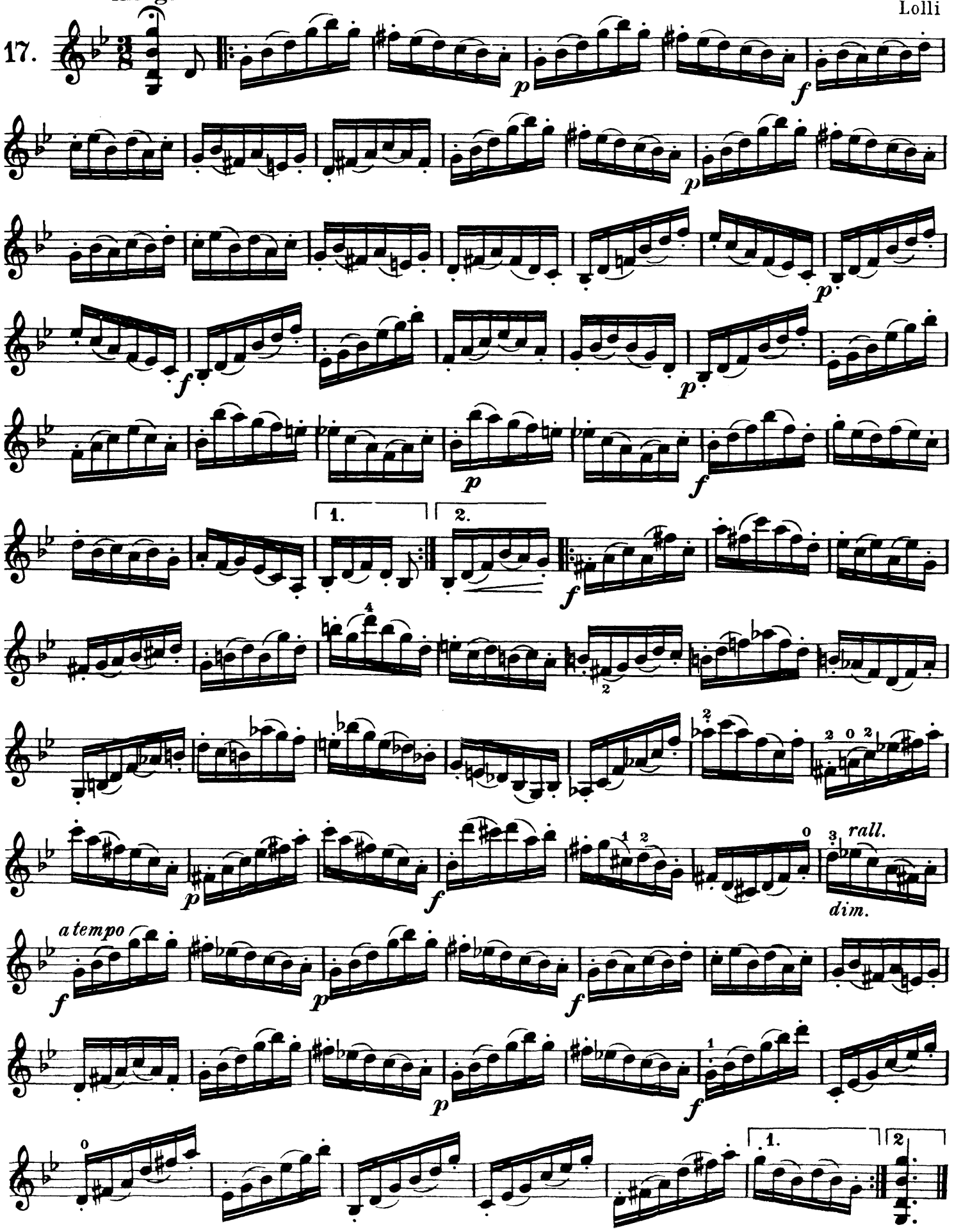
Allegro

16.
M.



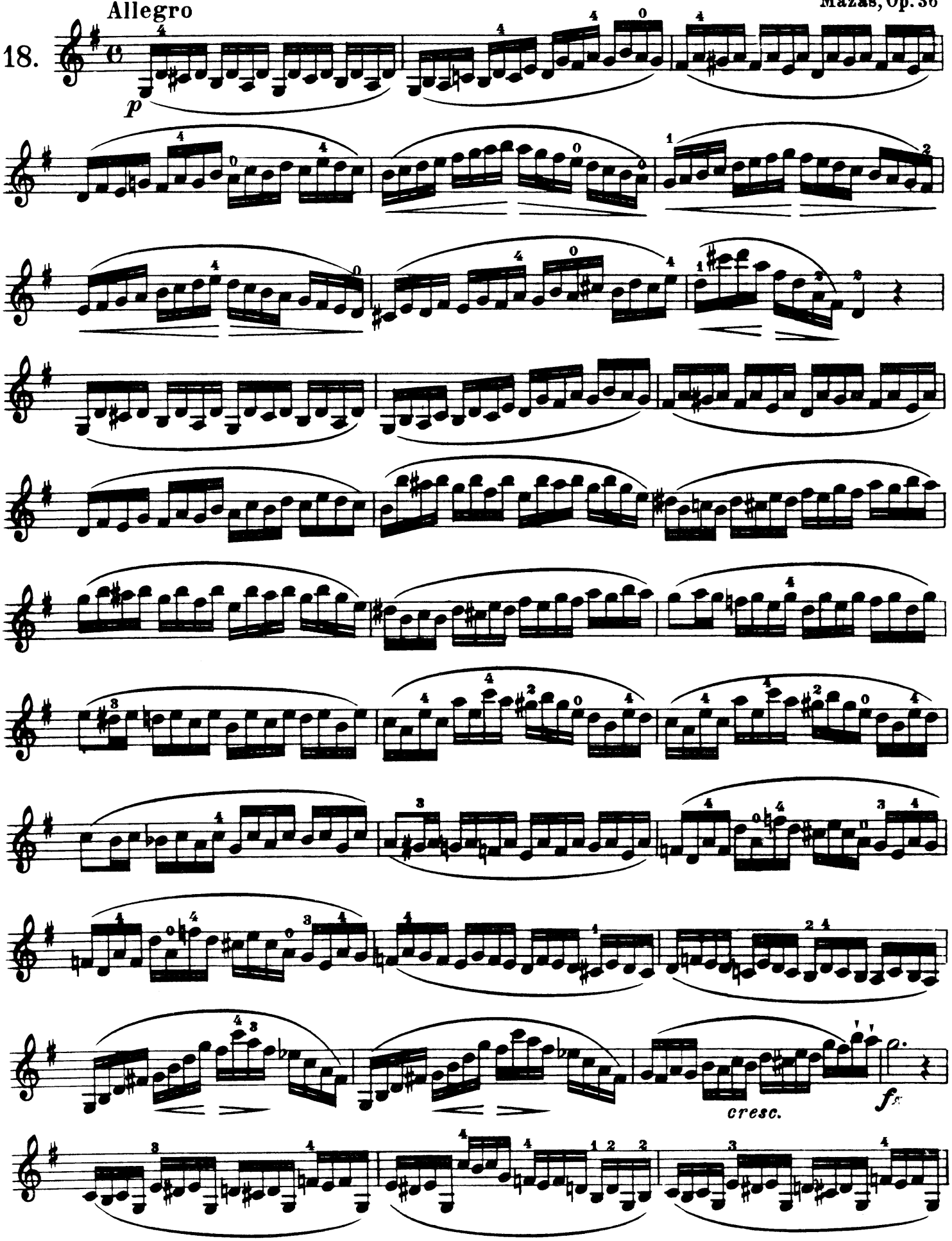
Allegro

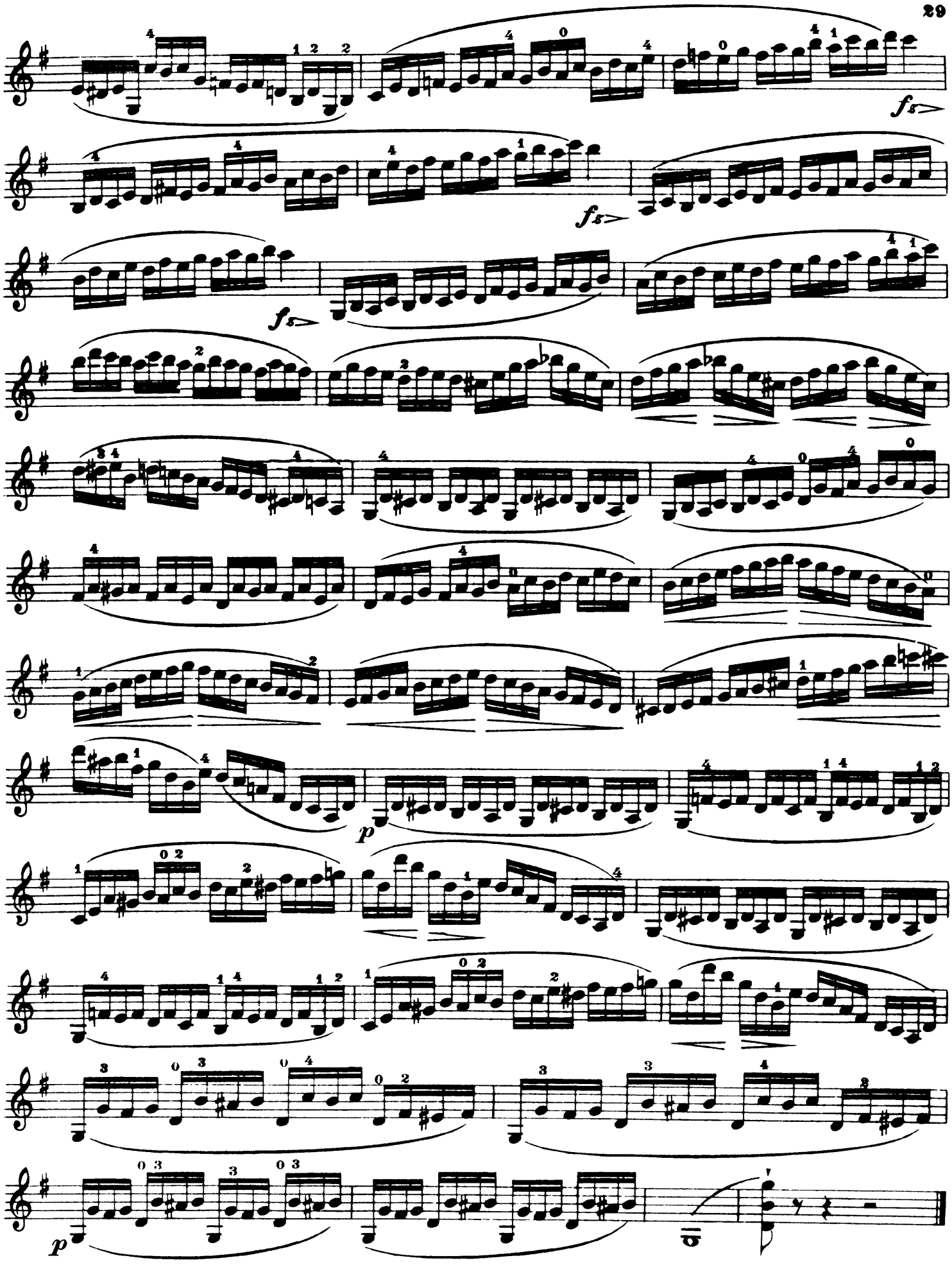
17.



Allegro

18.



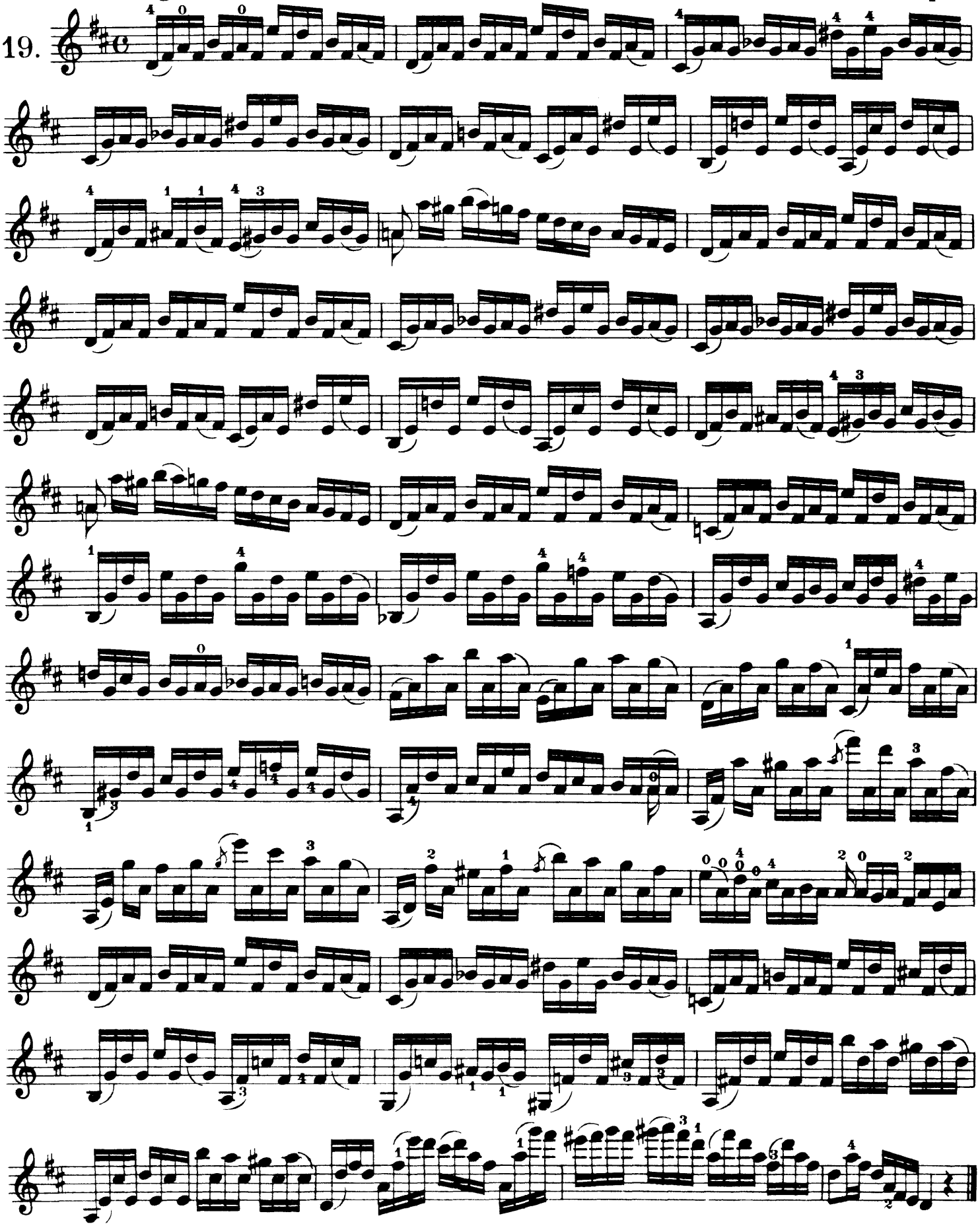

fs
fs
fs
p
p

Zwischen Mitte und Spitze | *Entre le milieu et la pointe.* | Between the middle and point.

Allegro

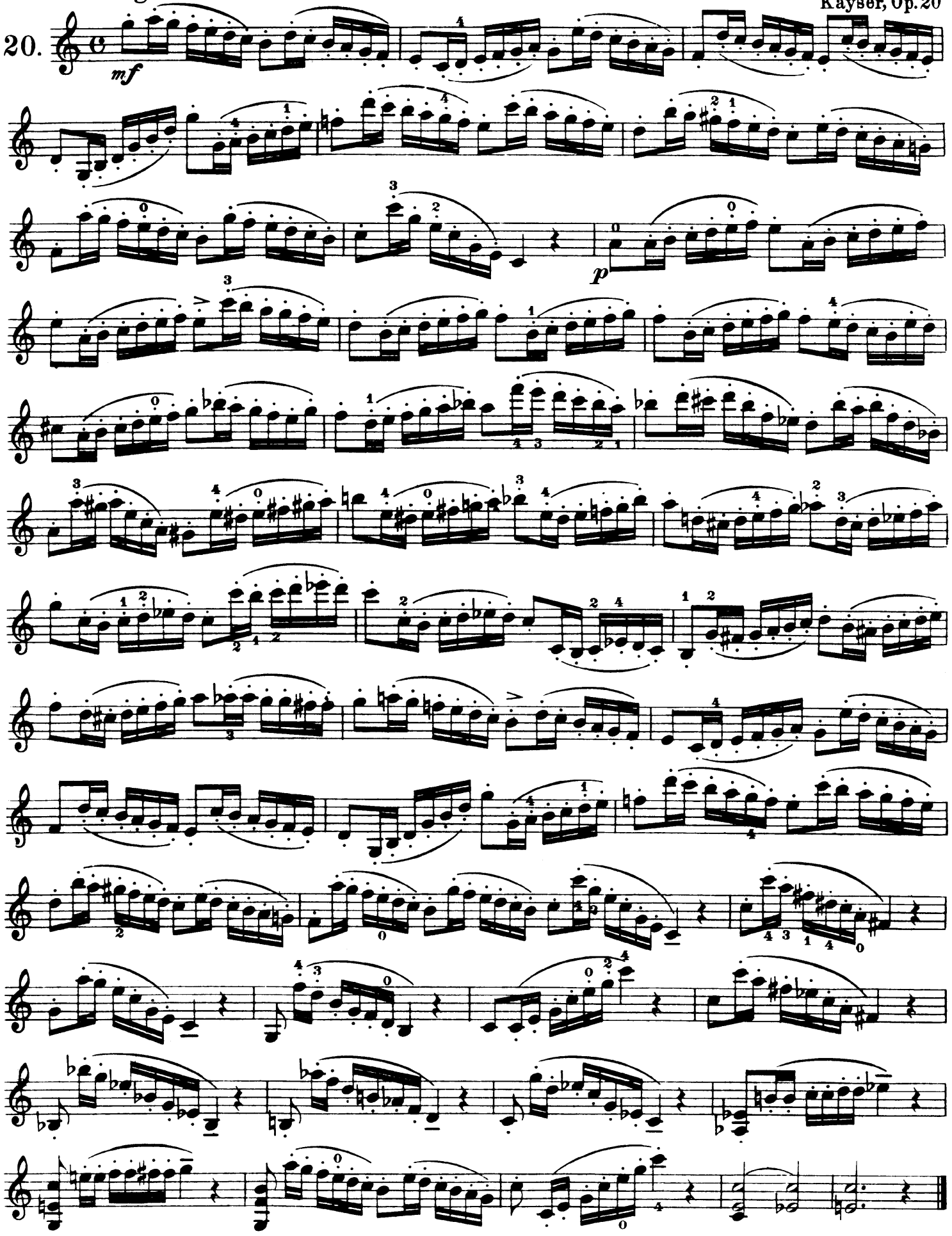
Maurer, Op. 39

19.



Allegro moderato

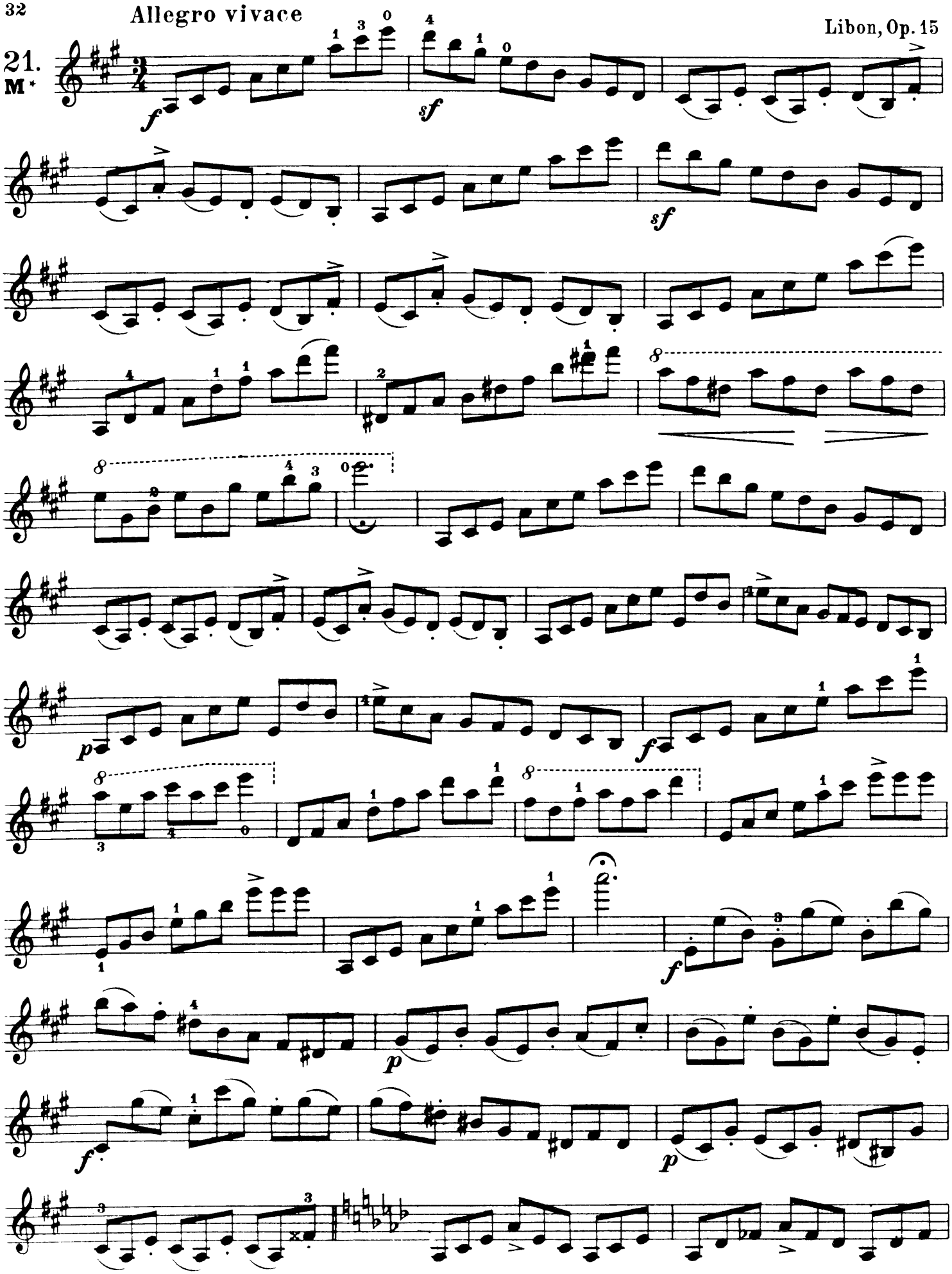
20.

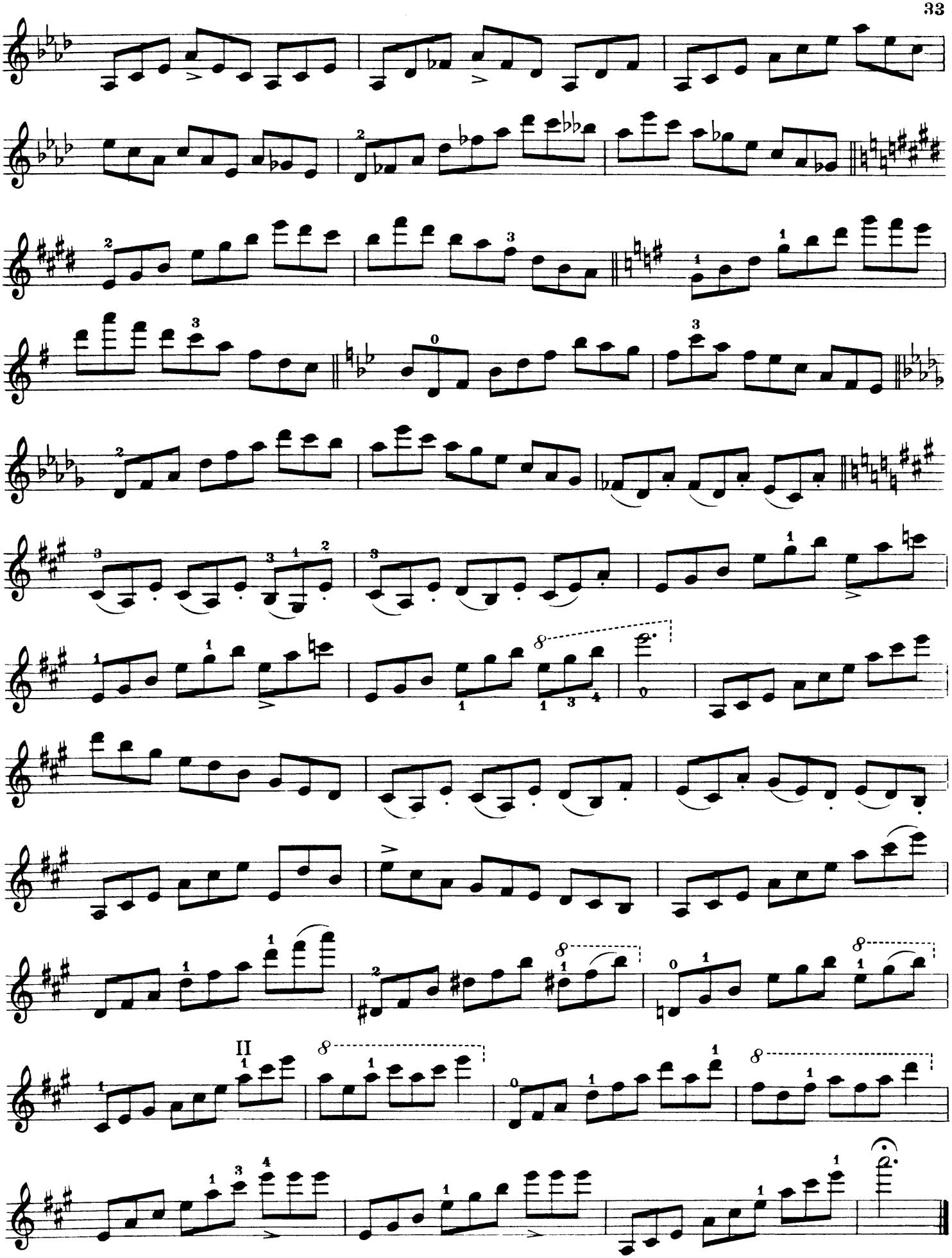


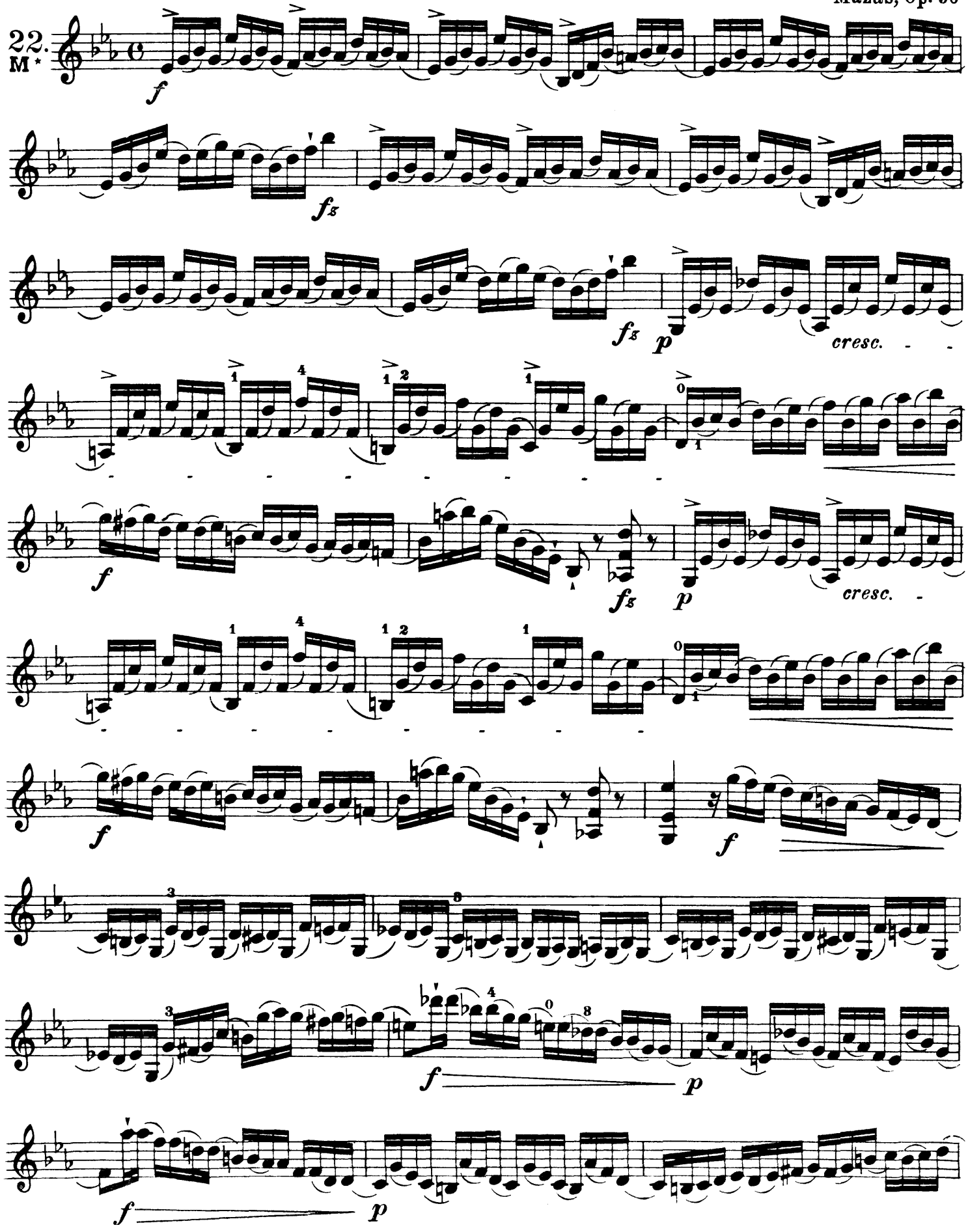
Allegro vivace

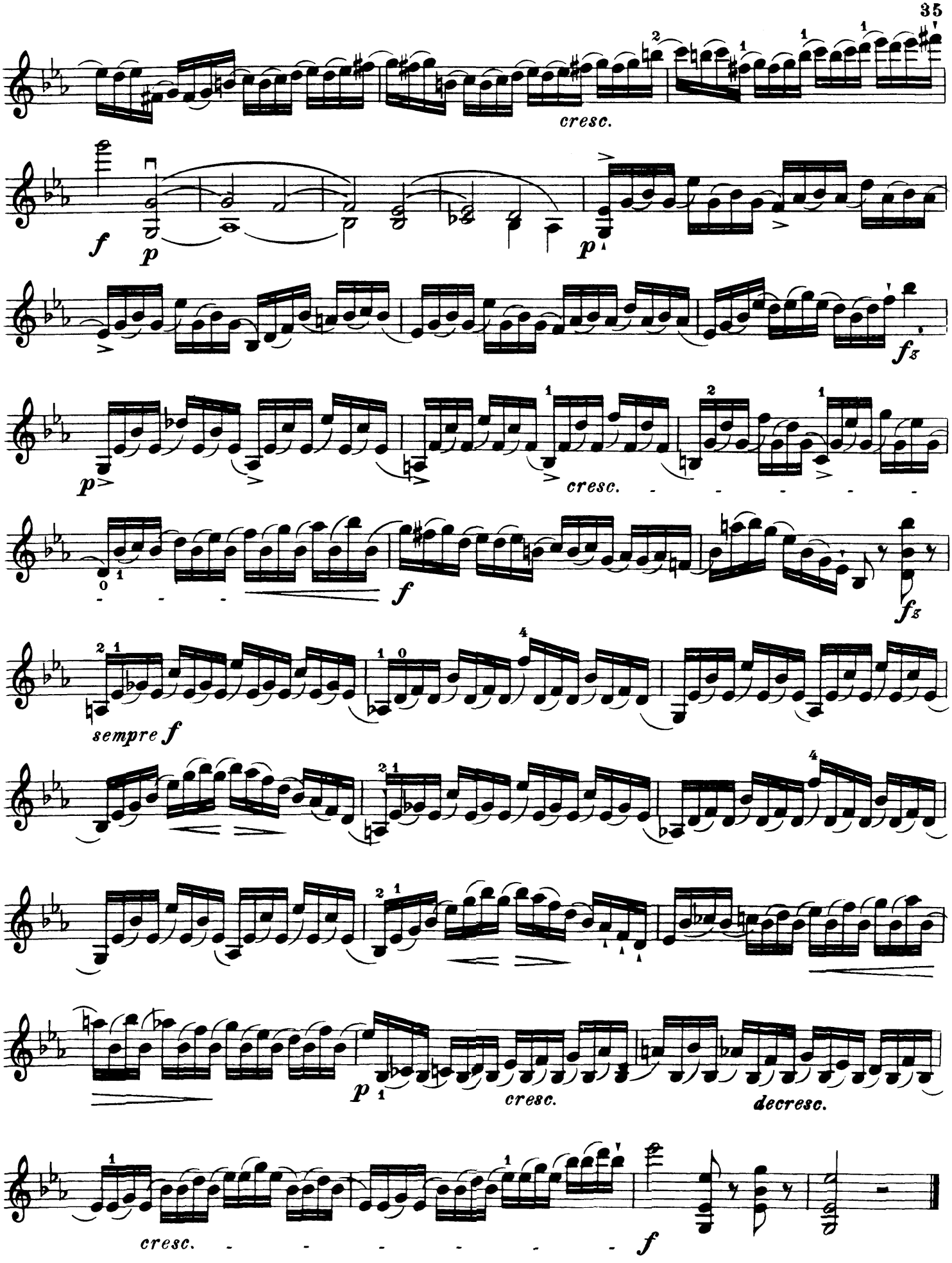
Libon, Op. 15

21.
M.



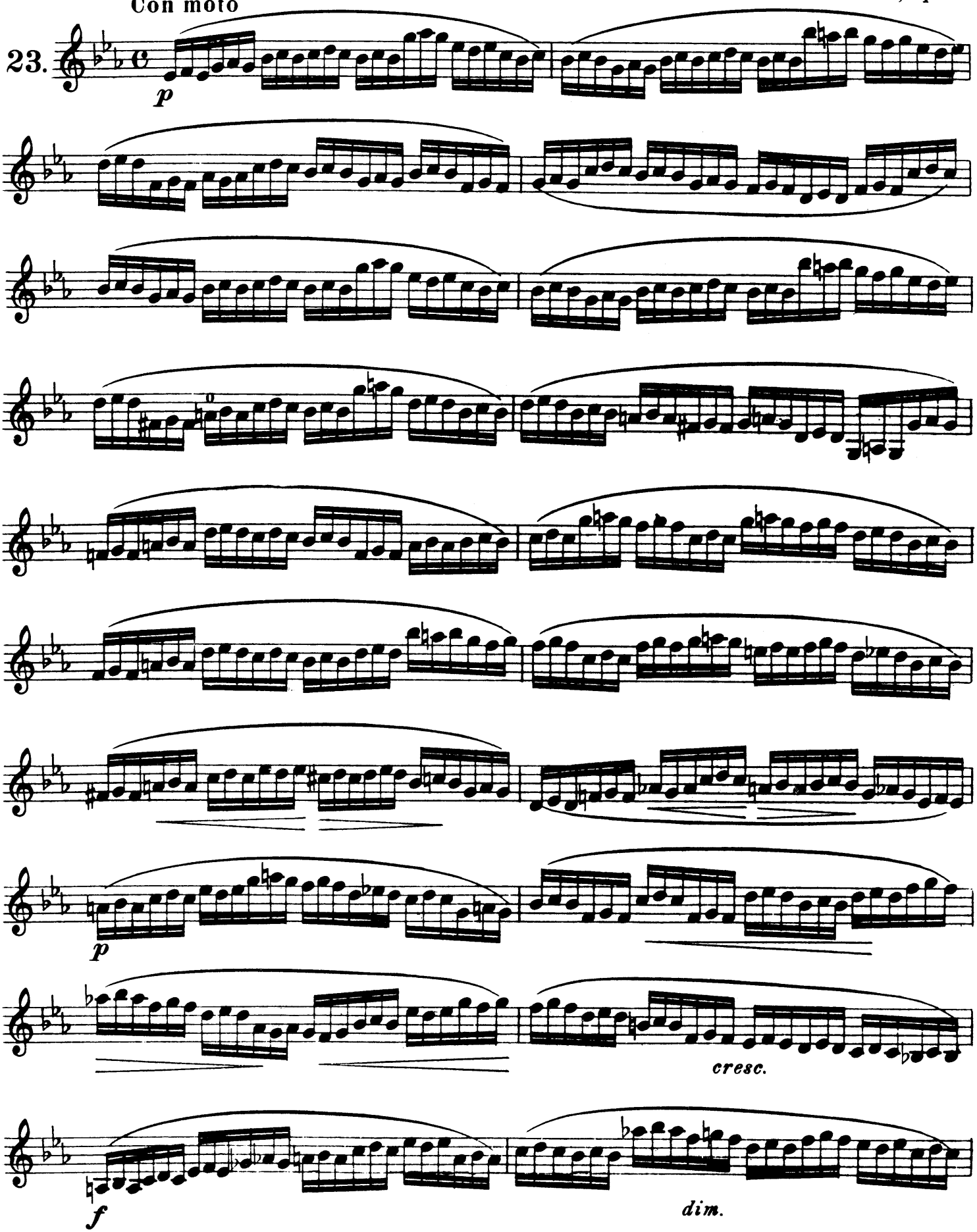


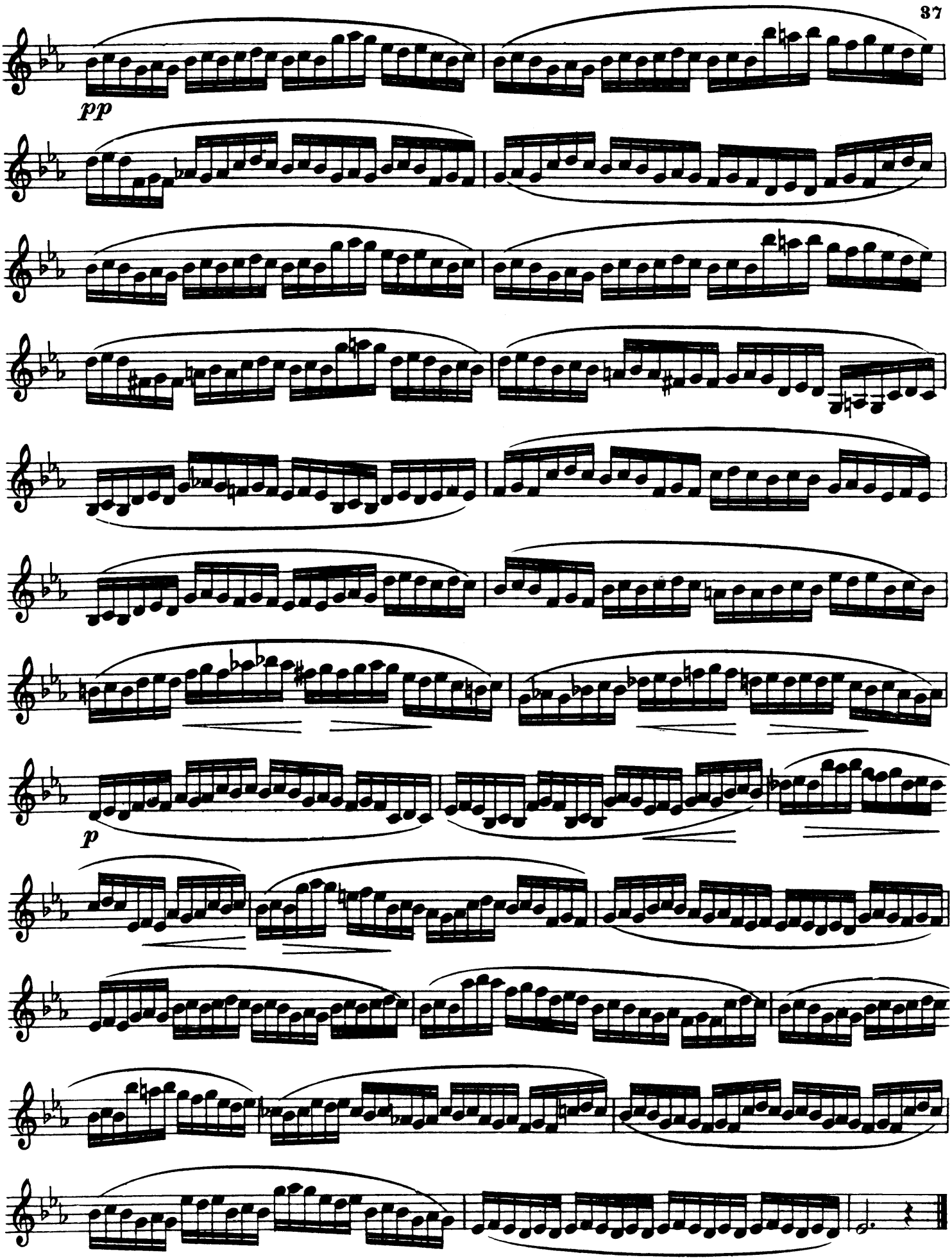

22.
M.
f
fz
p
cresc.
f
fz
p
cresc.
f
fz
p
cresc.
f
f
f
p
f
p


cresc.
f
p
p
fz
p
cresc.
f
fz
sempre f
p
cresc.
decresc.
cresc.
f

Con moto

23.




pp
p

Man achte darauf dass die Bewegung, welche der Saitenwechsel an der Spitze bedingt, nicht durch den Unterarm sondern durch den Oberarm, der sich im Schultergelenk locker drehen muss, hervorgebracht wird. Das Handgelenk bleibt unbeweglich und soll mit dem Unterarm eine horizontale Linie bilden, gleichviel auf welcher Saite sich der Bogen befindet.

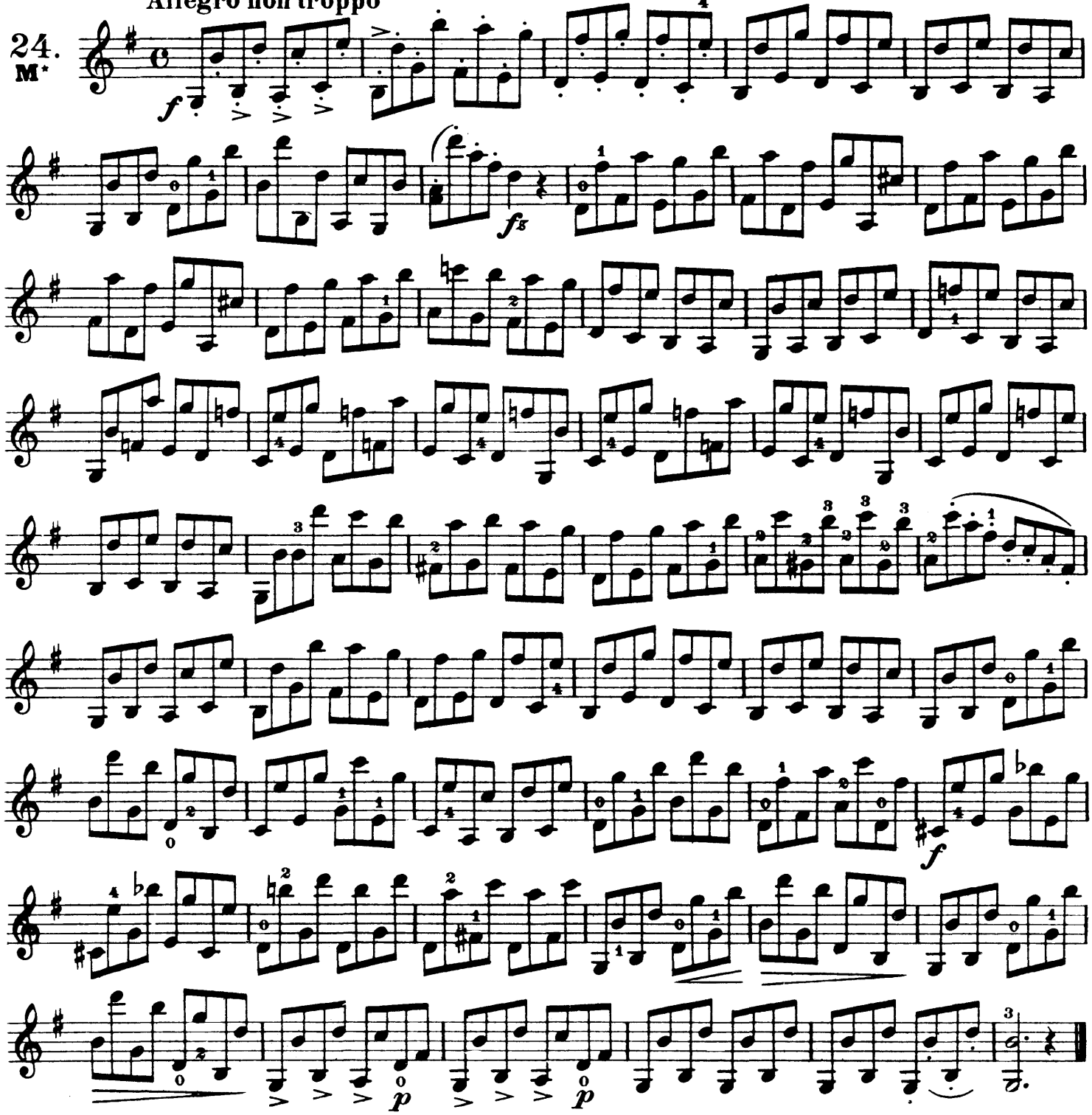
Le changement de corde a la pointe doit être fait par l'arrière bras et non par l'avant bras ou le poignet. L'arrière bras tournant librement dans l'articulation de l'épaule doit toujours se trouver à la même hauteur que la corde, sur laquelle se meut l'archet. Le poignet reste immobile et doit former une seule ligne horizontale avec l'avant-bras, ligne parallèle à celle de la corde attaquée.

In passing from one string to another at the point of the bow, care must be taken not to move the forearm, but the upper arm which must move easily from the shoulder joint. Whichever string the bow is on the wrist must remain stationary, forming a horizontal line with the forearm.

Mazas, Op. 36

Allegro non troppo

24.
M*

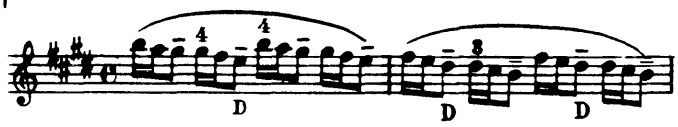


Diese Studie verfolgt den Zweck die rückläufige Bewegung, welche der Daumen zu machen hat, wenn er aus der III. in die erste Lage jetzt gründlich zu studieren. Die nötige Glätte dieses Lagenwechsels wird am raschesten erreicht, wenn der Daumen den Rückschritt etwas früher als die Hand selbst vollführt, also dieser sozusagen den Weg bahnt.

Cet exercice poursuit le but de faire travailler à fond le mouvement que le pouce doit éxécuter en revenant de la III. à la I. position. Le changement de position deviendra parfait à la longue, si l'on prend l'habitude de faire descendre le pouce avant la main, a laquelle il fraie le chemin, pour ainsi dire.

The object of this exercise is to make a thorough study of the backward movement of the thumb in changing from the III. to the I. position. In order to attain the perfect smoothness necessary, the thumb must be drawn back before the rest of the hand, thus preparing the way.

Vorübung:
Exercice preparatorie:



Die verlängerte Note gestattet dem Spieler die Daumenbewegung (D) in aller Ruhe vorher auszuführen.

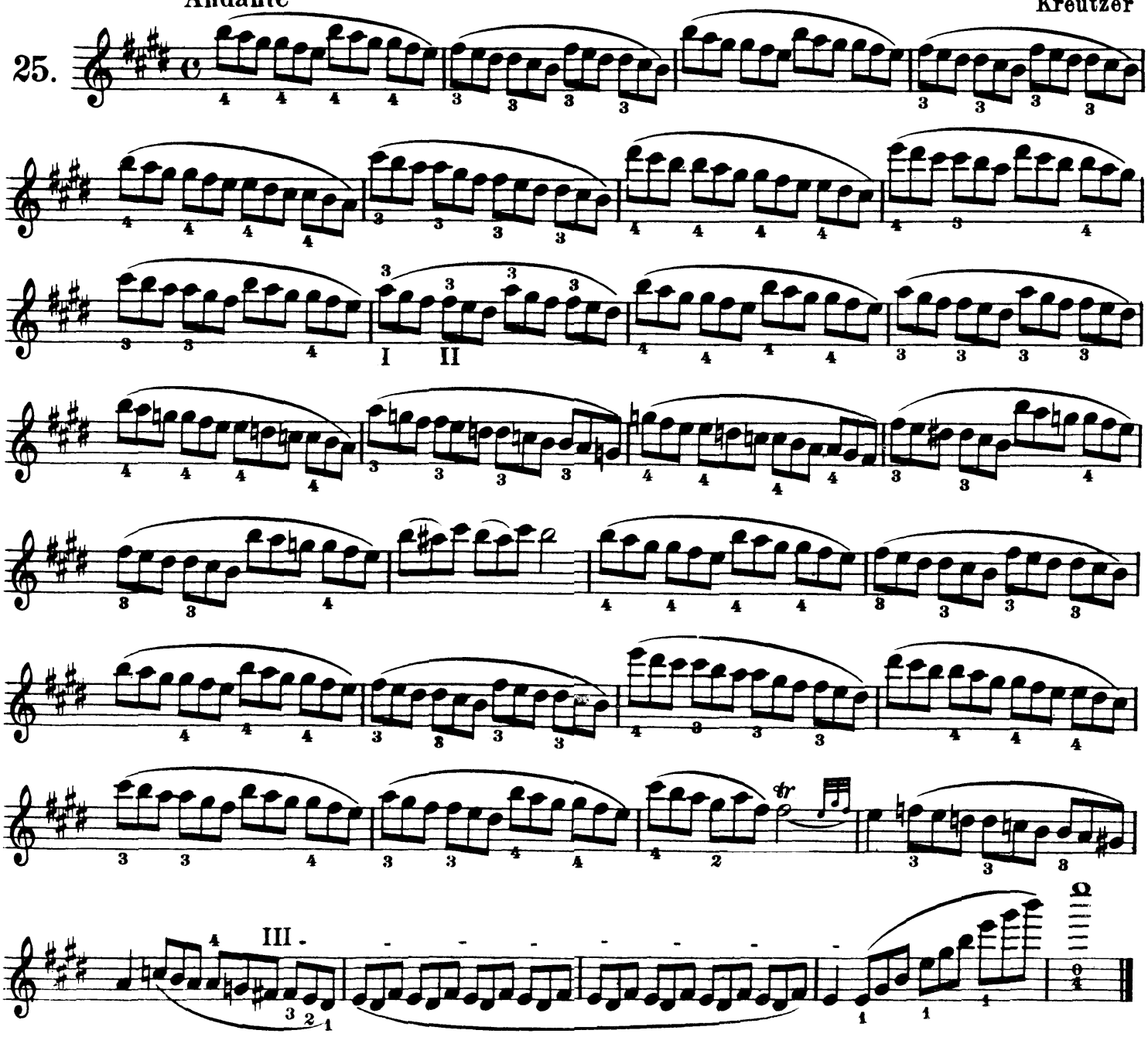
La note tenue permet à l'élève d'éxécuter le mouvement du pouce (D) tout à son aise.

The lengthened note allows the pupil plenty of time to move the thumb (D) back.

Andante

Kreutzer

25.

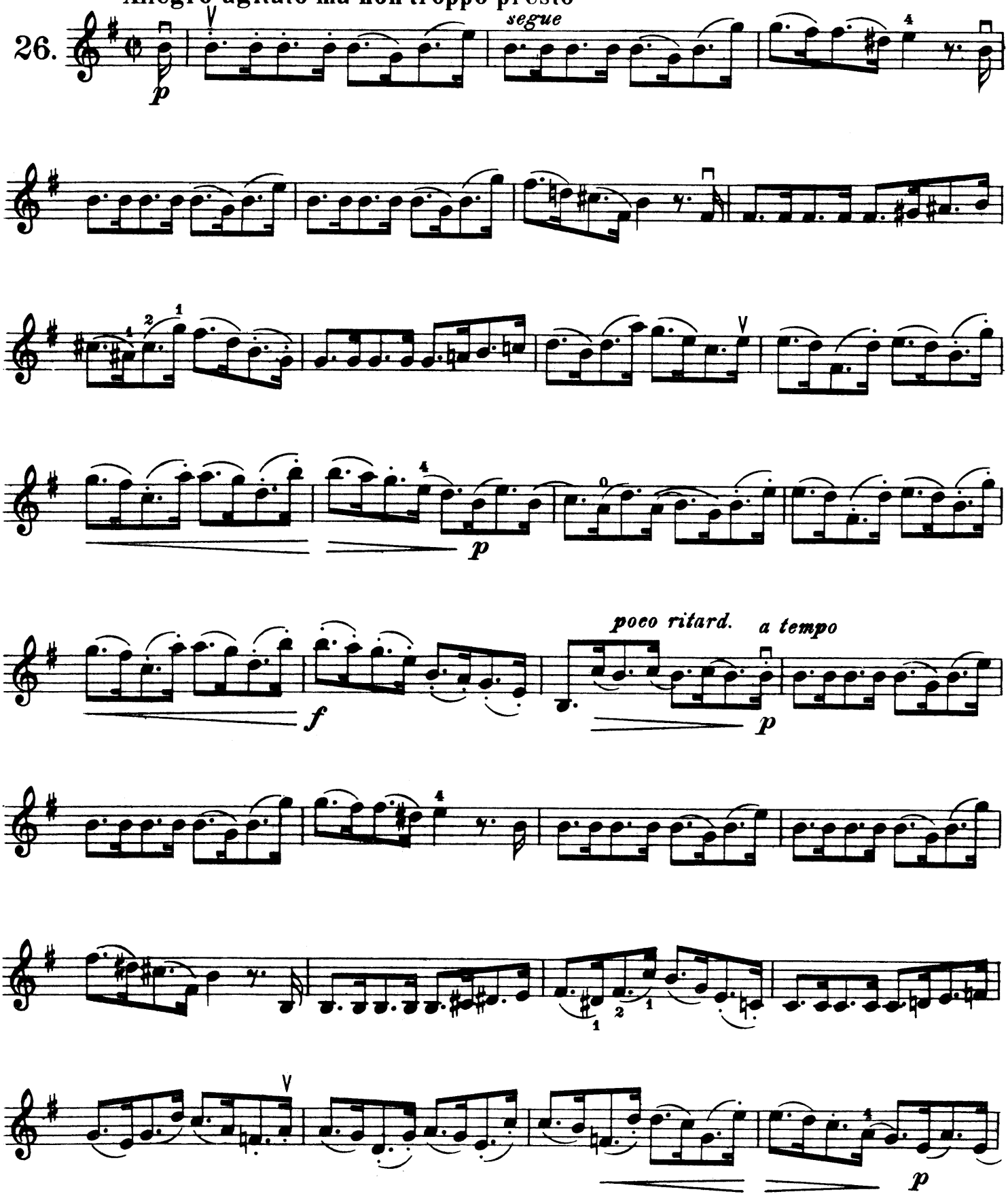


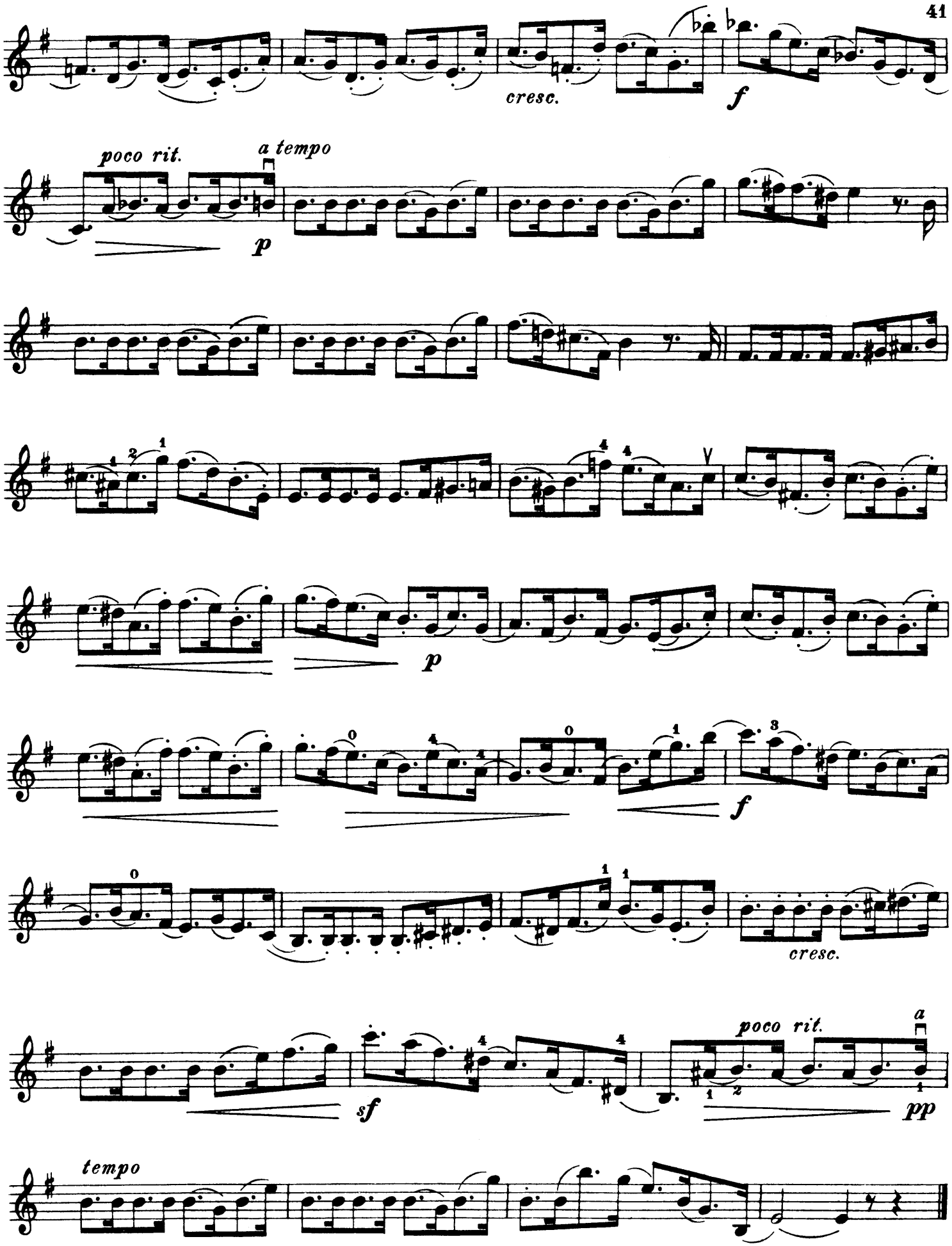
An der äussersten Spitze. | *À l'extrême pointe.* | At the extreme point.

David, Op. 44

Allegro agitato ma non troppo presto

26.



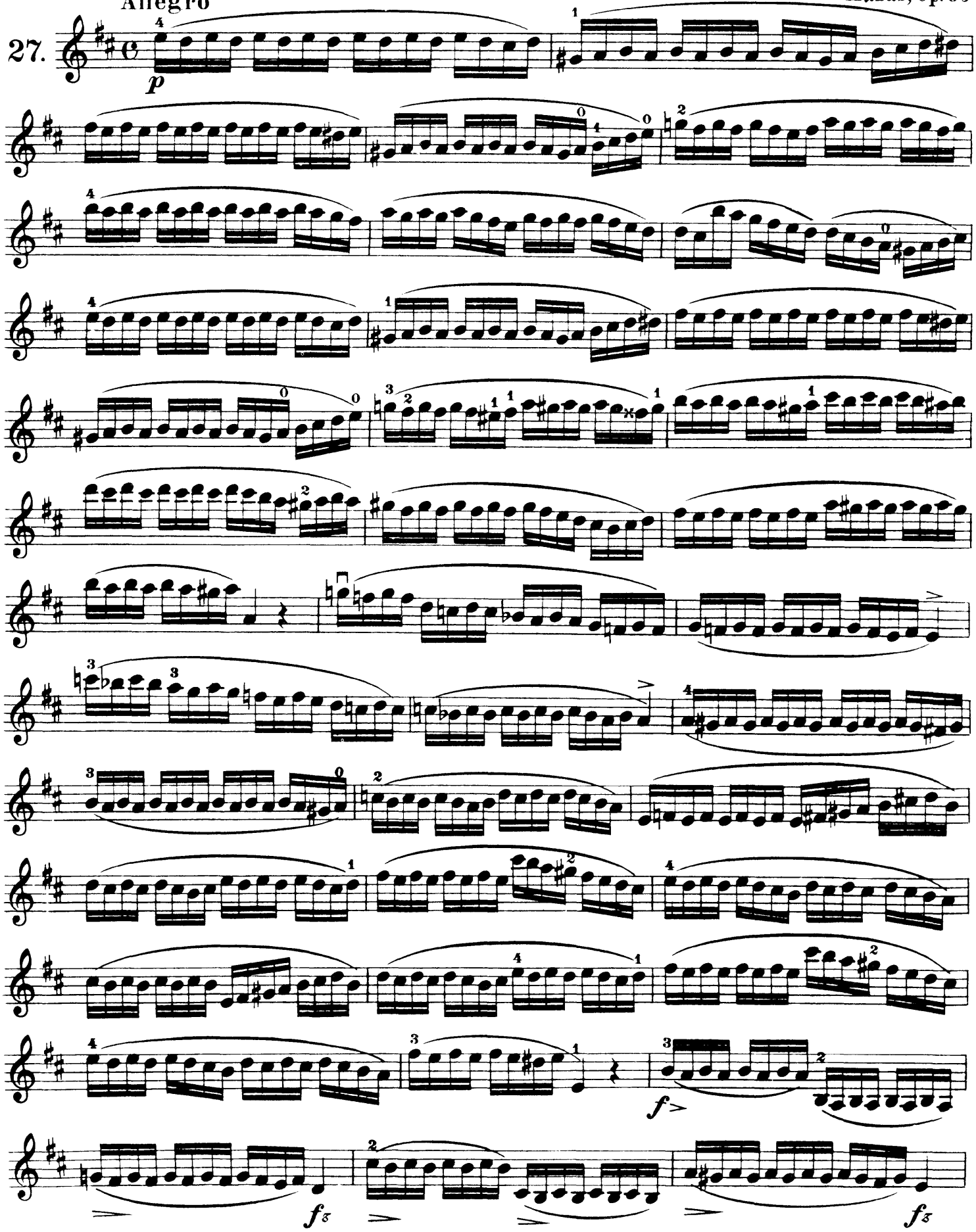

cresc.
f
poco rit.
a tempo
p
p
f
cresc.
sf
poco rit.
a
pp
tempo

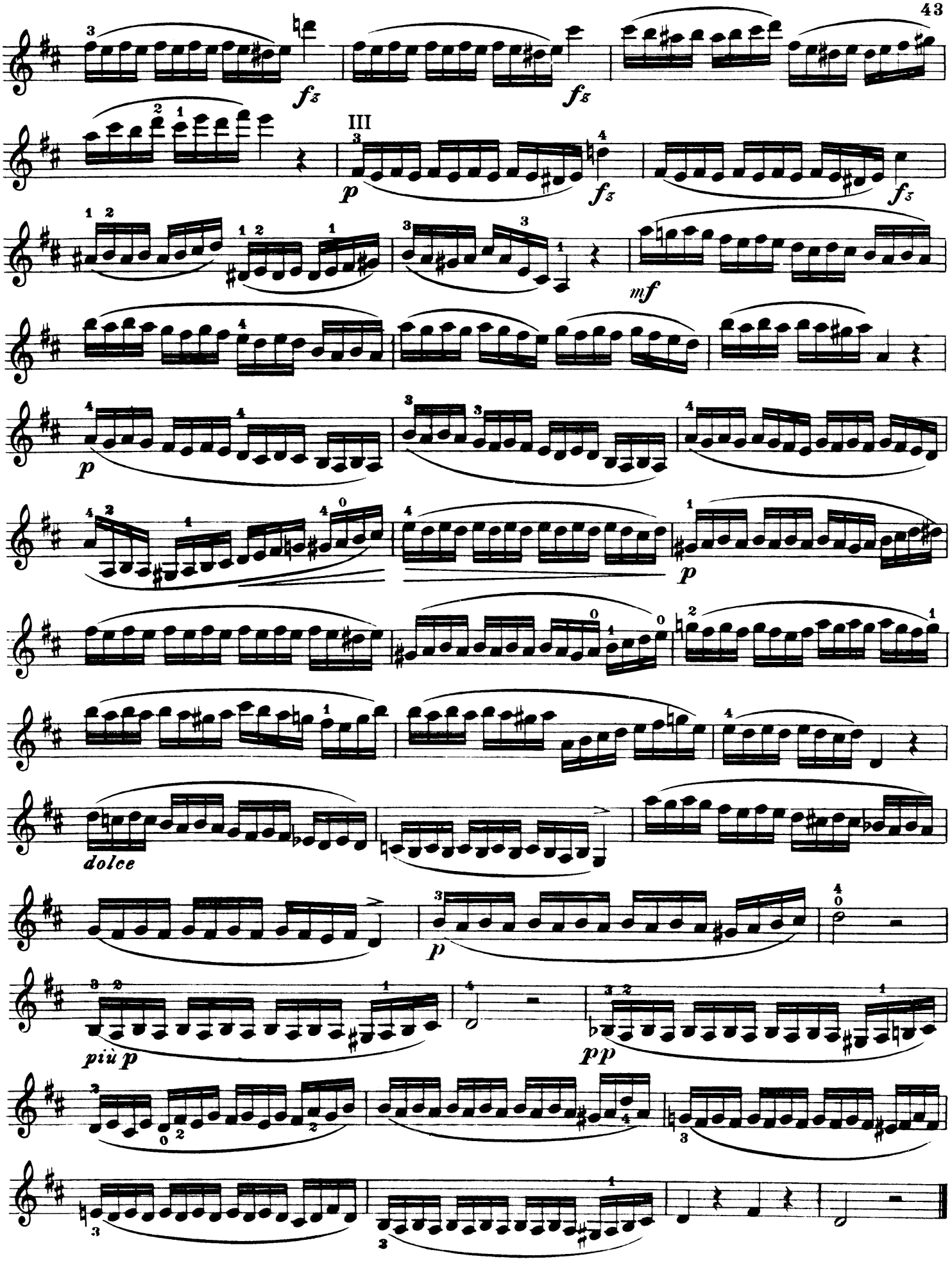
Triller Vorstudie. | *Etude préparatoree pour le trille.* | Preparatory exercise for the shake.

Mazas, Op. 36

Allegro

27.



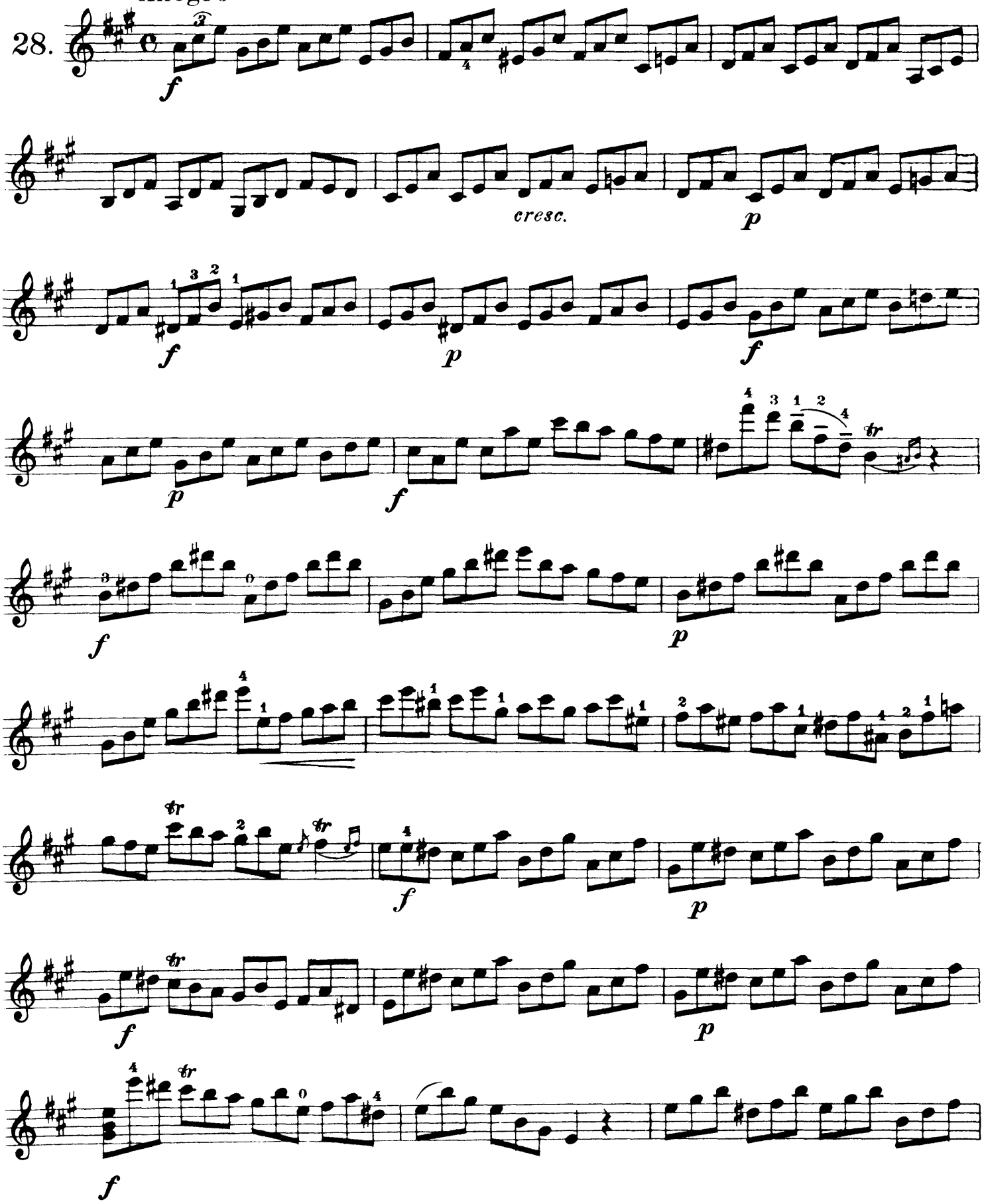

III
dolce
più p
pp

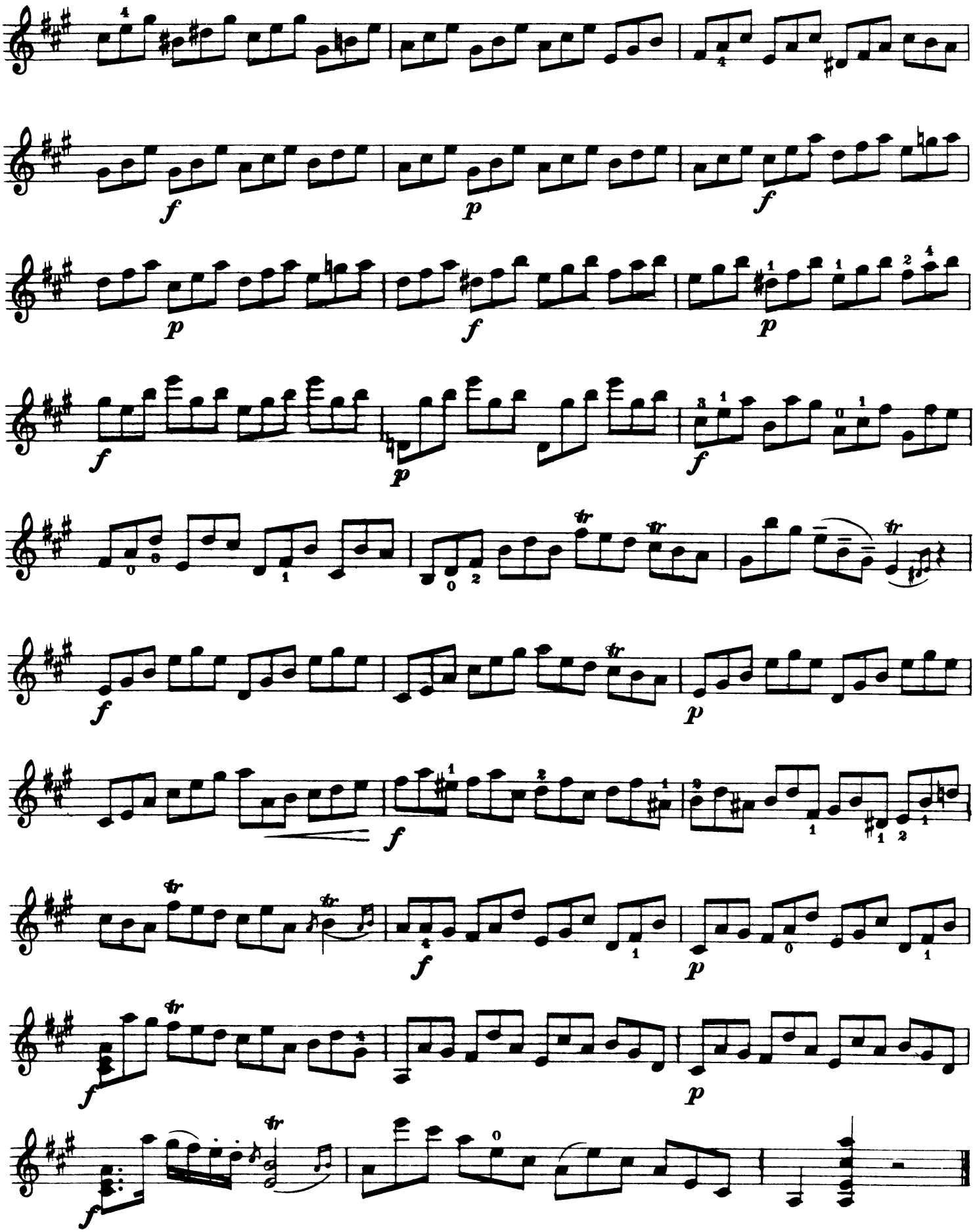
In der Mitte. | *Au milieu.* | In the middle.

Joseph Benda

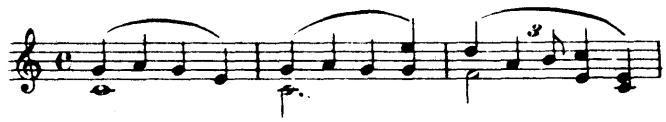
Allegro

28.





Vorübung:
Exercise préparatoire:
Preparatory exercise:



Auch in der Originalfassung sollen die Finger, wie in der Vorübung gleichzeitig aufgelegt werden.

Über zwei Saiten.

En jouant l'étude comme elle est écrite, il faut tout de même poser les doigts simultanément tout comme dans l'exercice préparatoire.

Sur deux cordes.

In this study the fingers must be placed on the strings simultaneously as in the preparatory exercise.

On two strings.

Allegro

David, Violinschule

29.

a

b

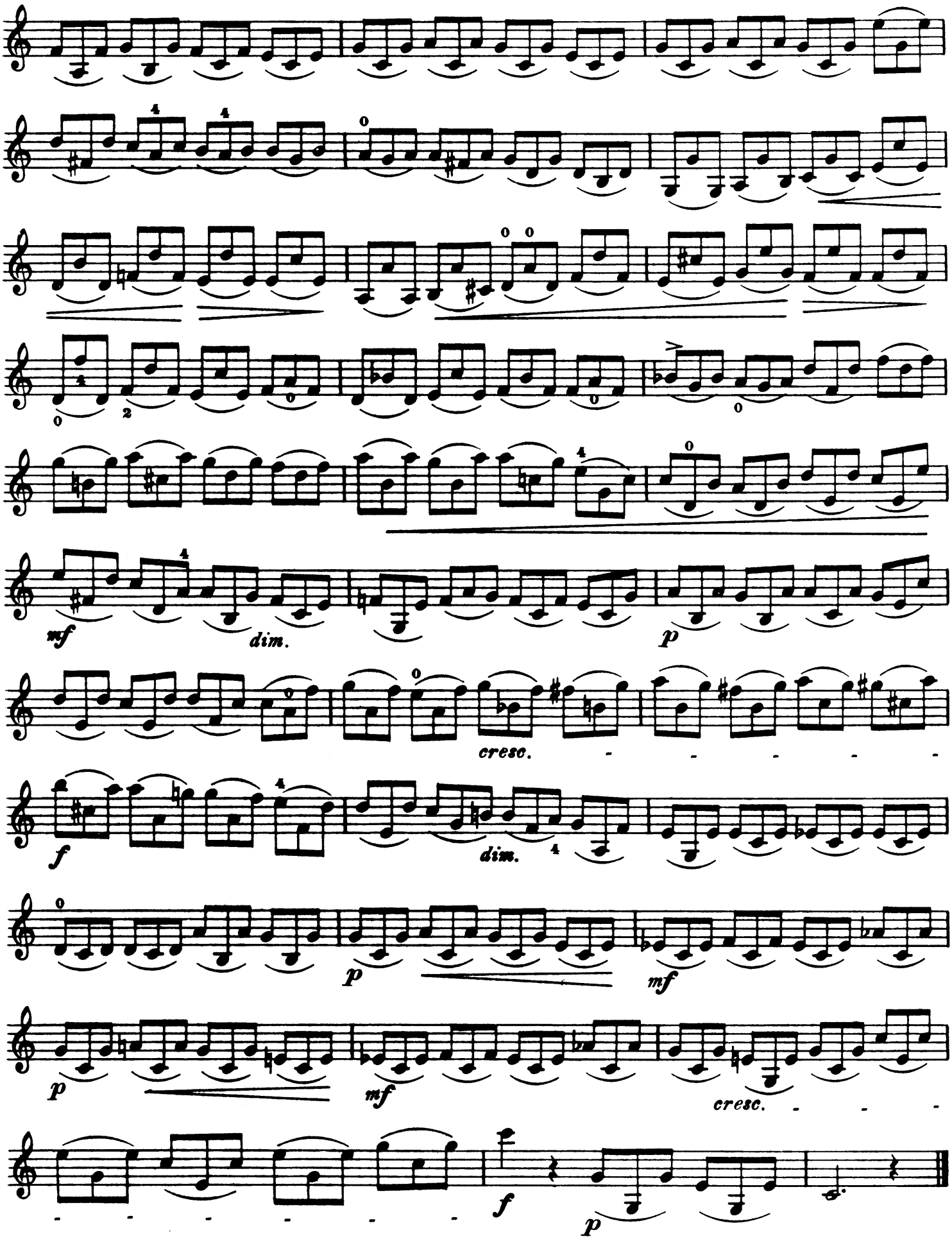
mf

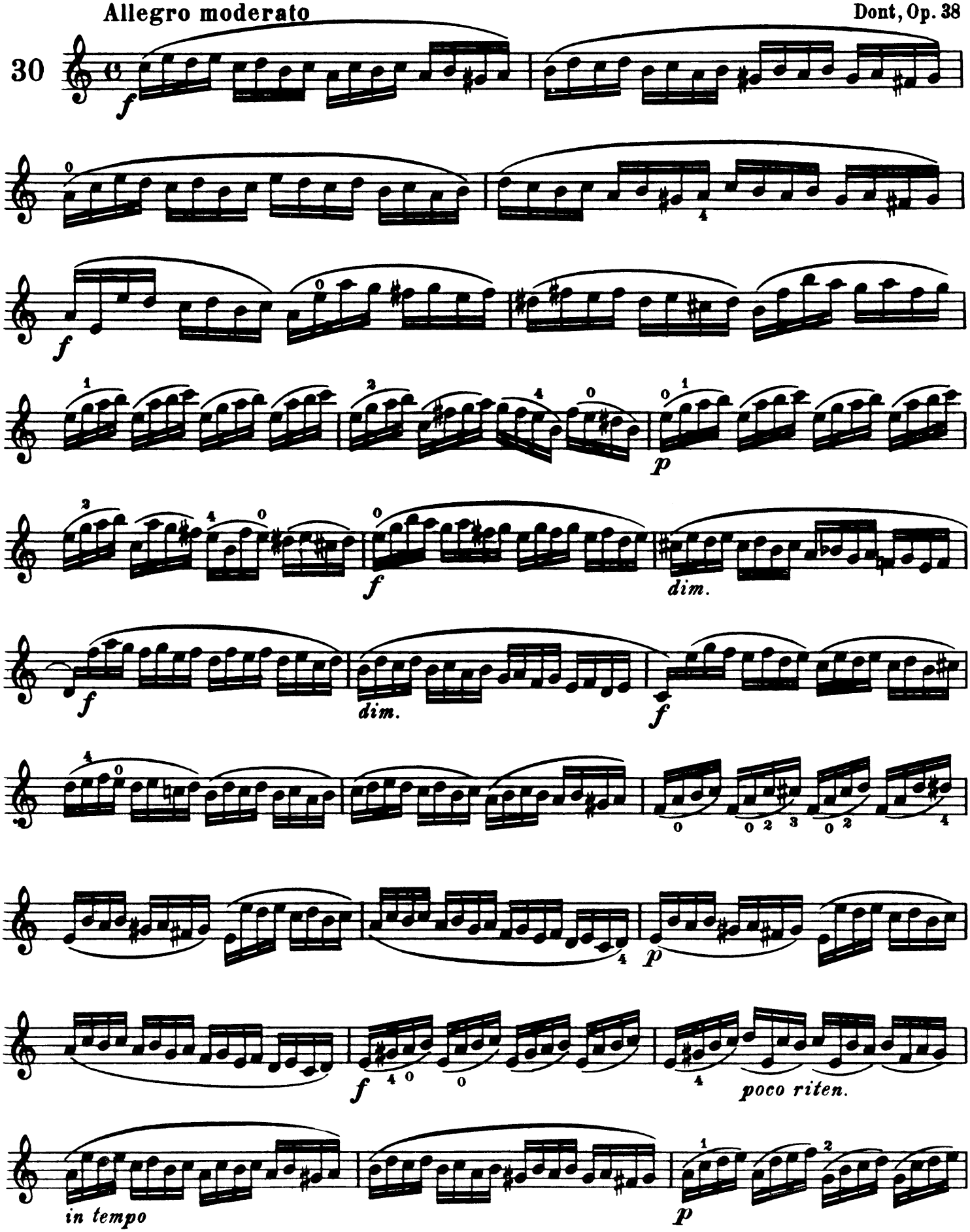
dim.

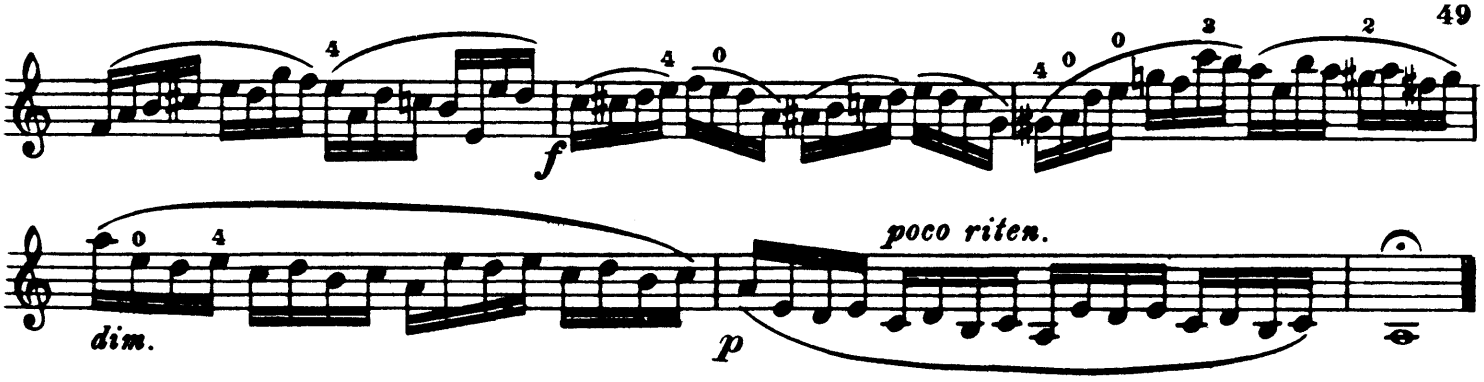
p

f

p

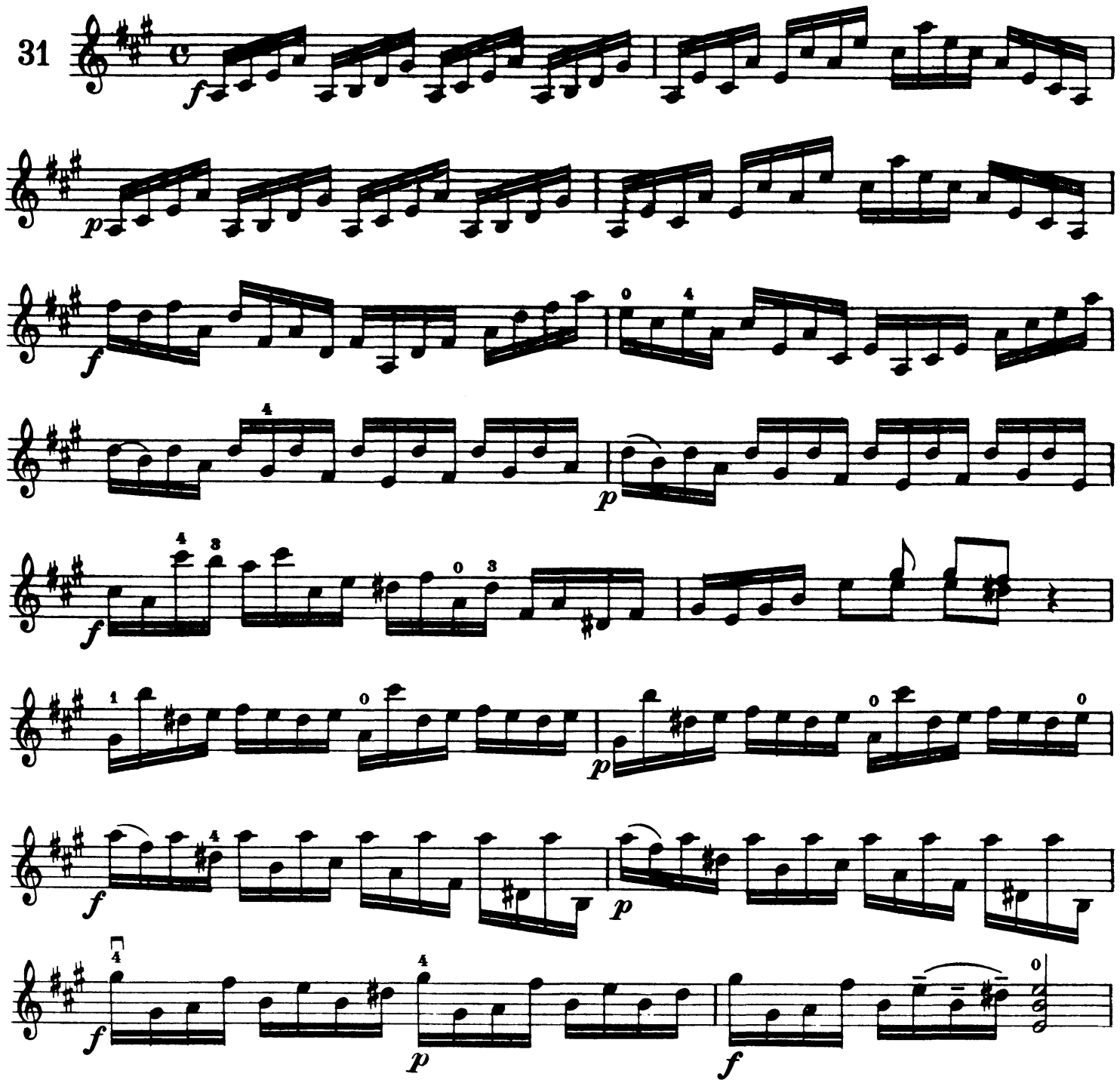

mf
dim.
p
cresc.
f
dim.
p
mf
p
mf
cresc.
f
p

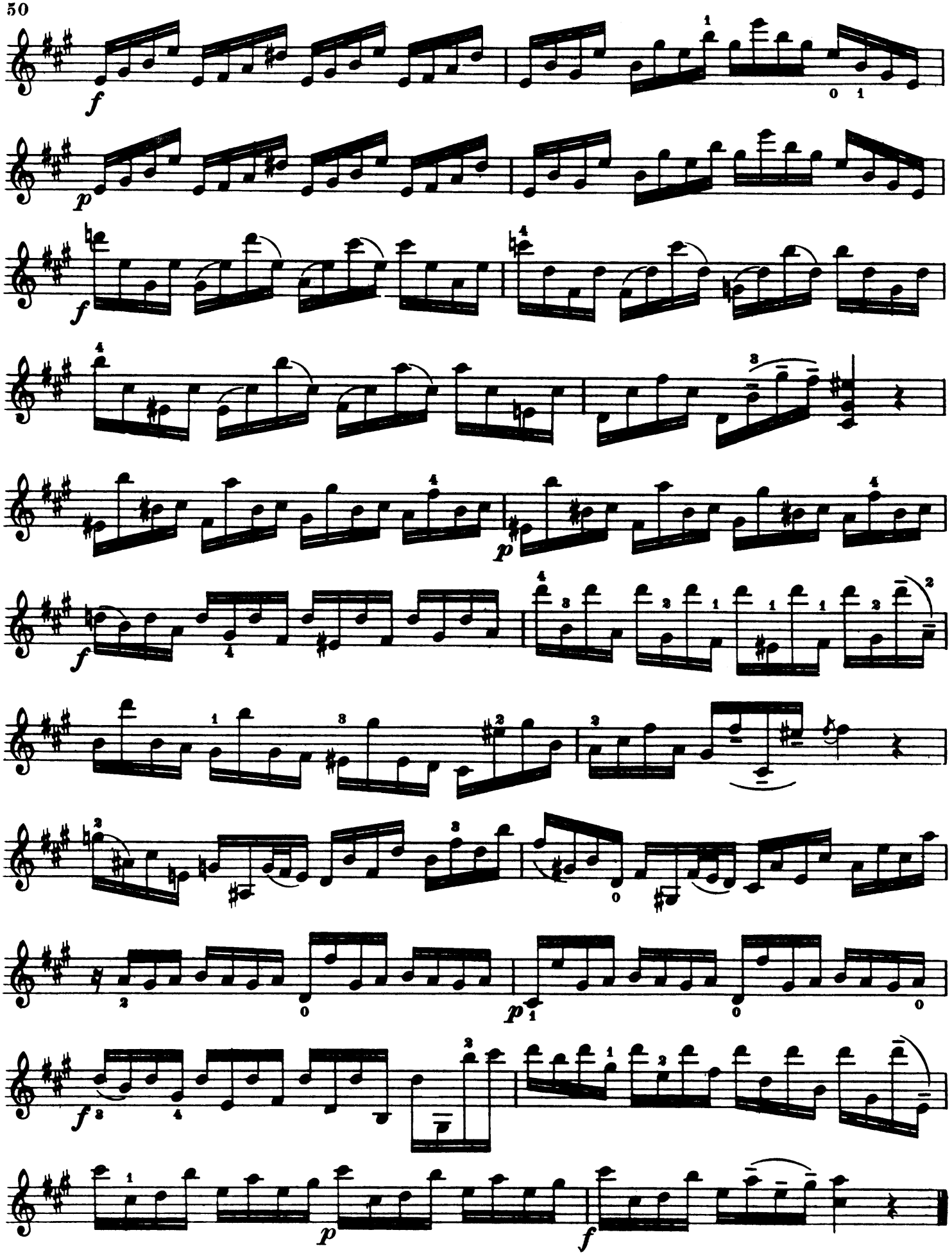

Allegro moderato
30
f
p
dim.
poco riten.
in tempo



In der Mitte | *Au milieu* | In the middle

Benda



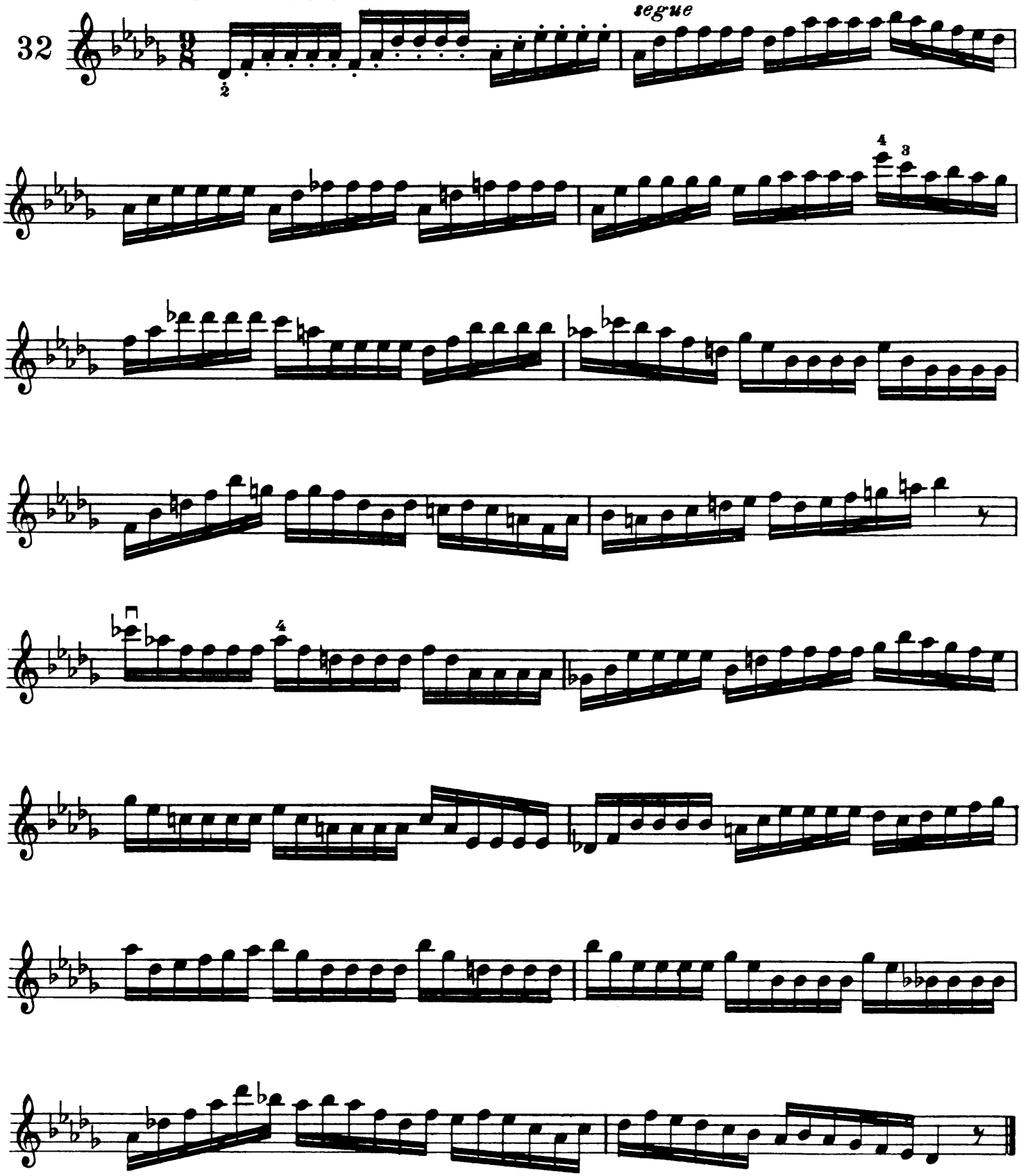


Mit springenden Bogen in der III Lage | *Sautillé en III.position* | With springing bow in the III position

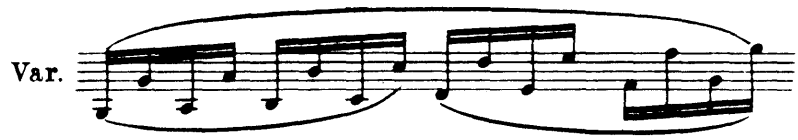
Molto moderato

David, Viol-Schule

32



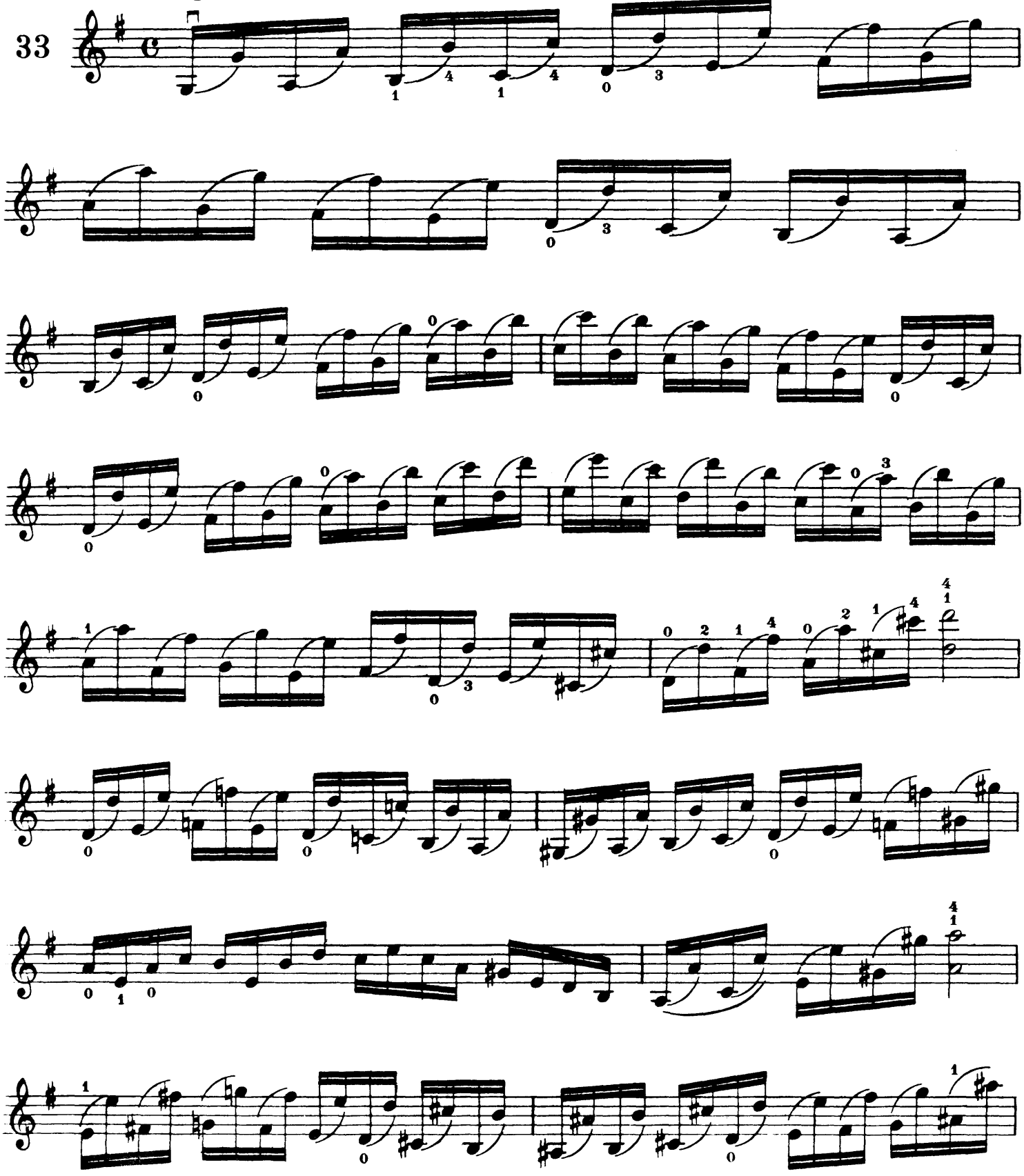
Var.

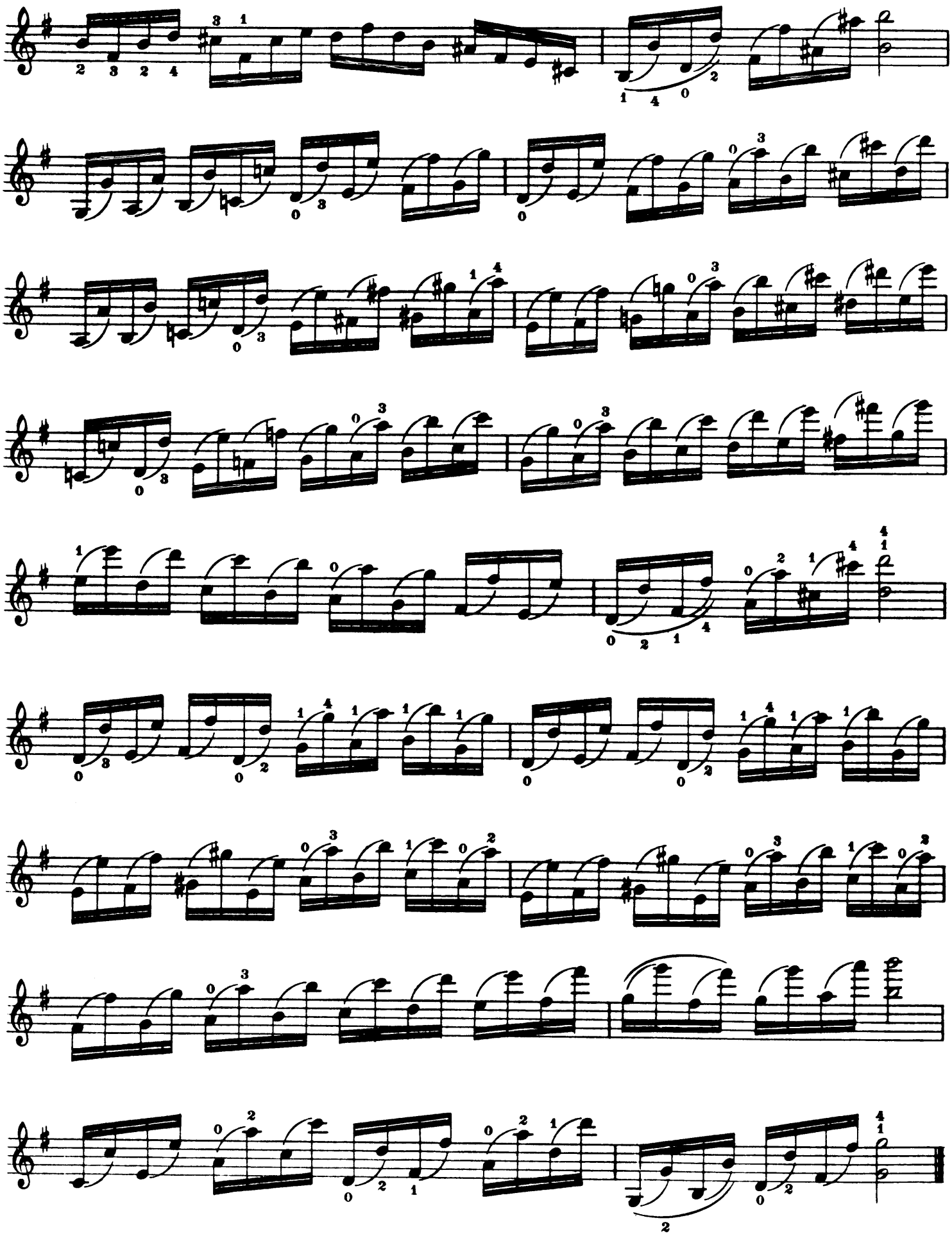


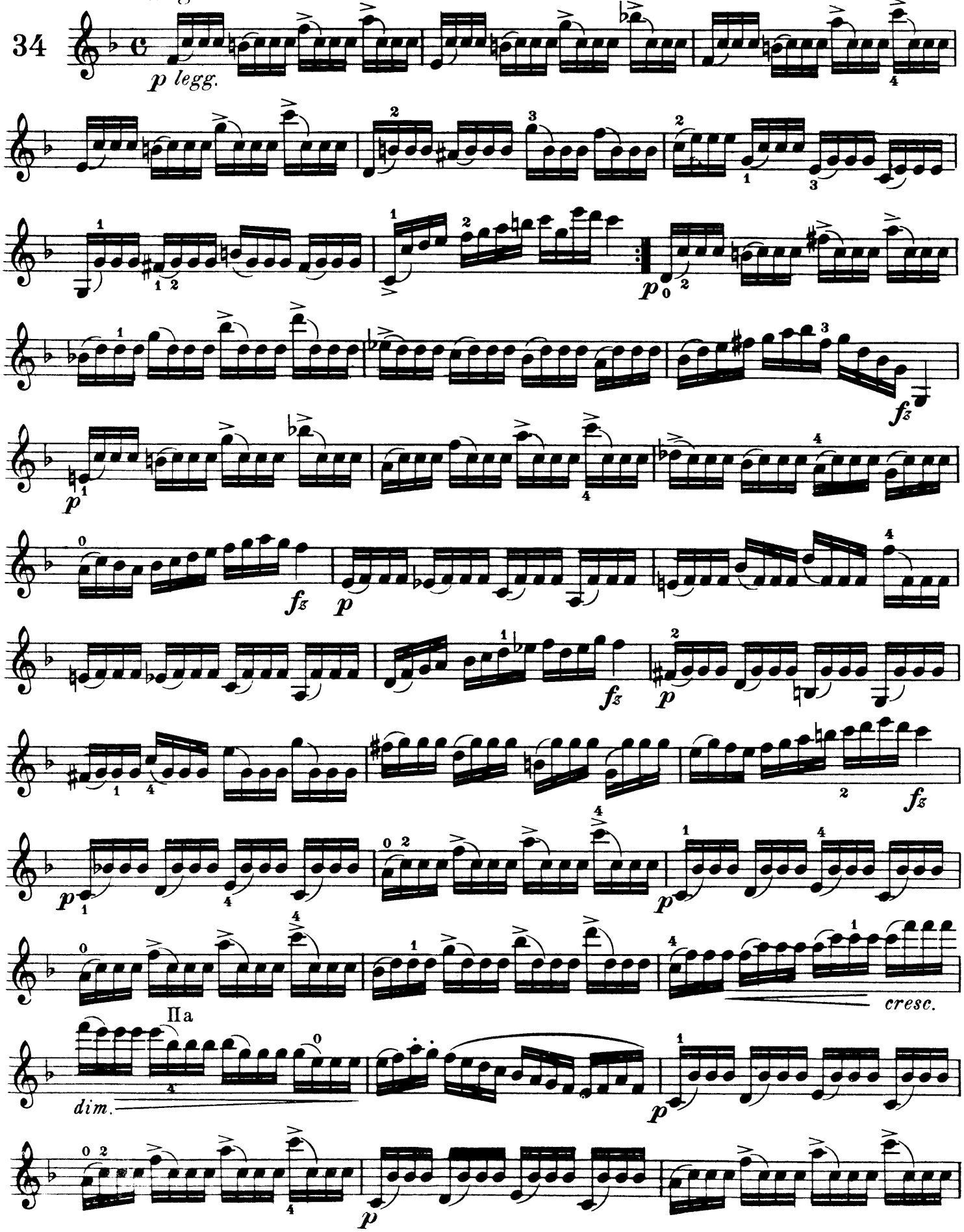
Allegro moderato

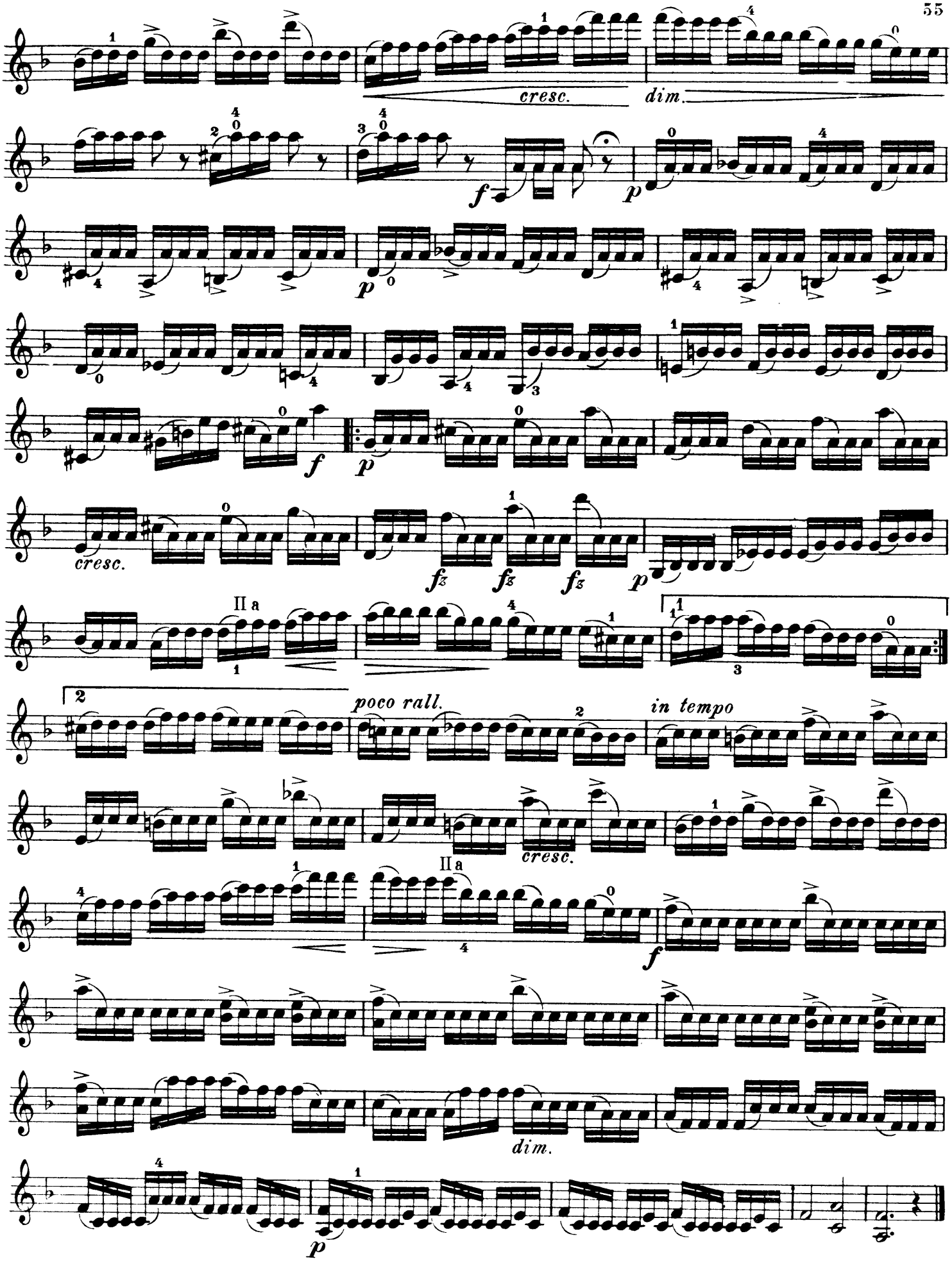
Kreutzer

33

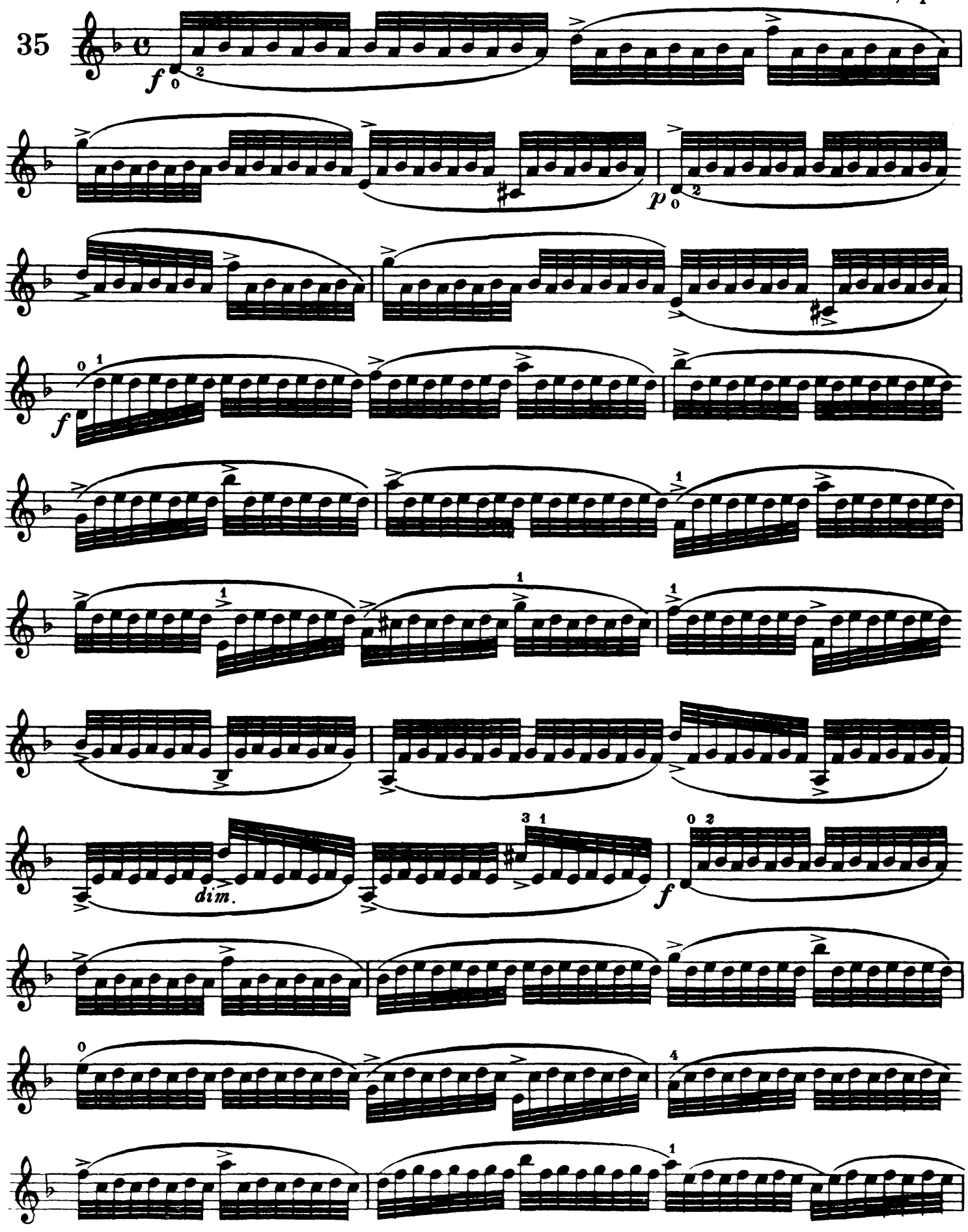


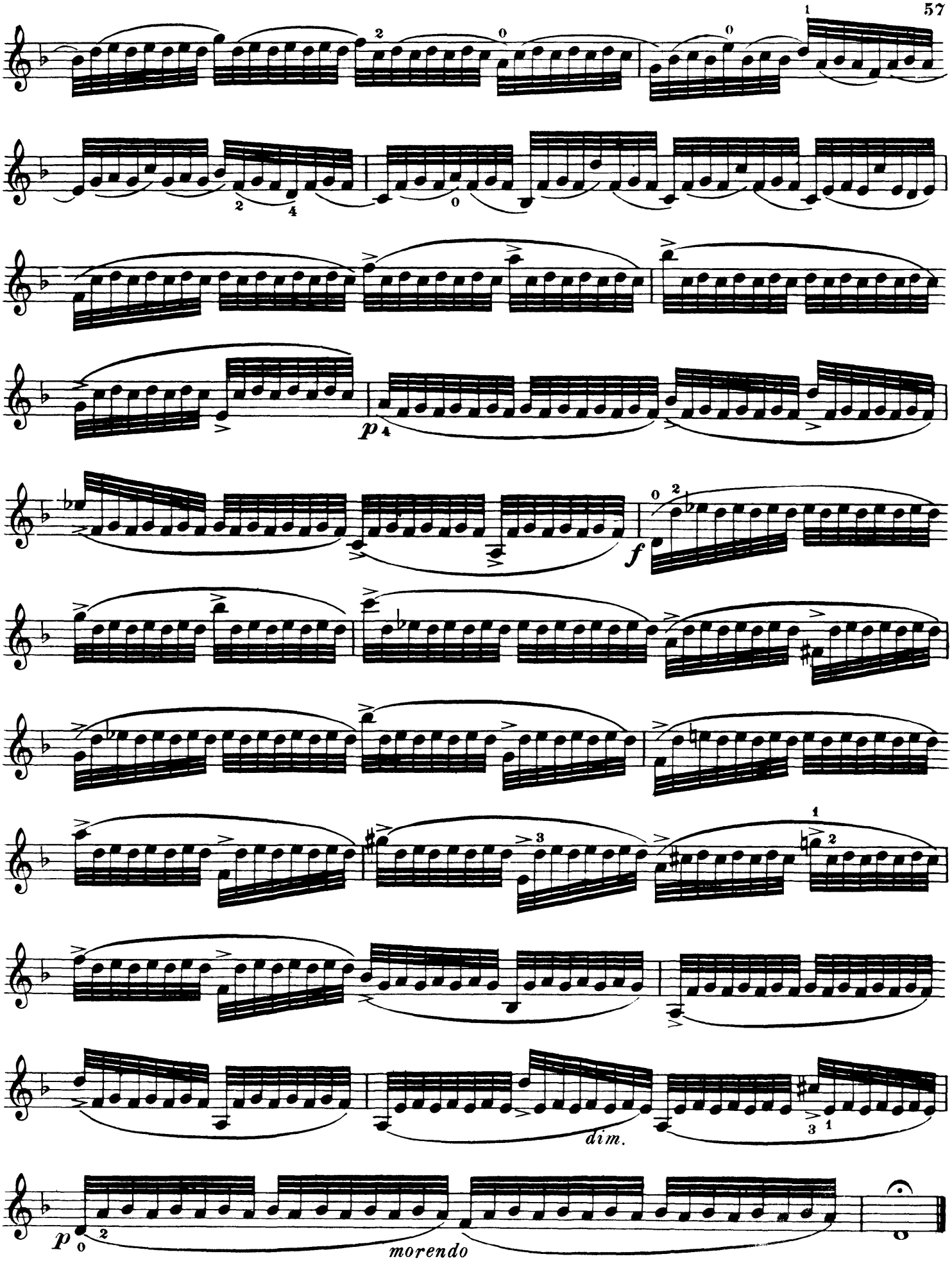



Allegro
34
p legg.
p
fz
cresc.
IIa
dim.


cresc.
dim.
f
p
p
f
p
cresc.
fz
fz
fz
p
II a
II a
poco rall.
in tempo
cresc.
II a
f
dim.
p

Andante con moto




p
f
dim.
morendo

Auf 2 Saiten | *Sur deux cordes* | On two strings

Var.

Allegro

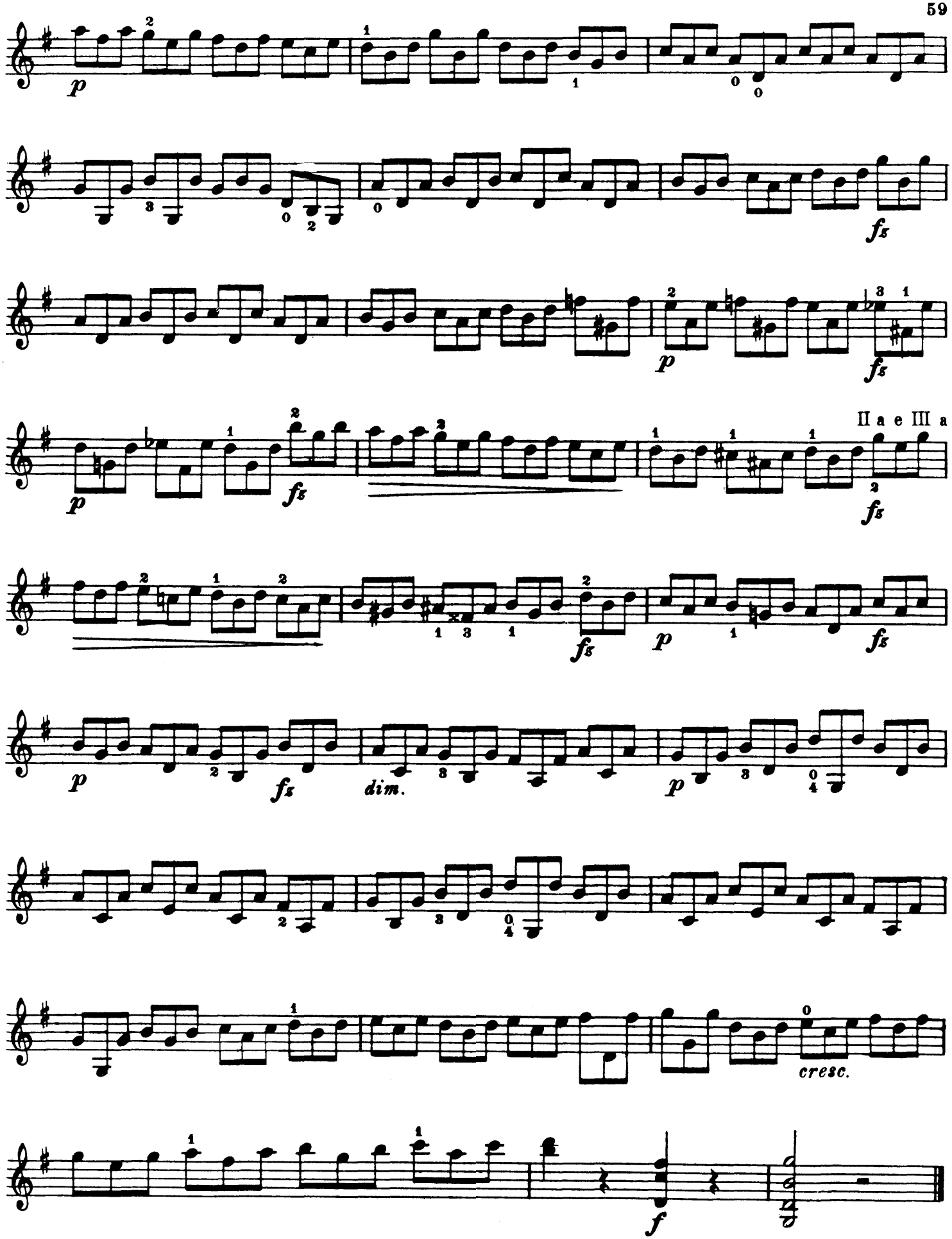
Mazas, Op. 36

36

legg. ma non saltato

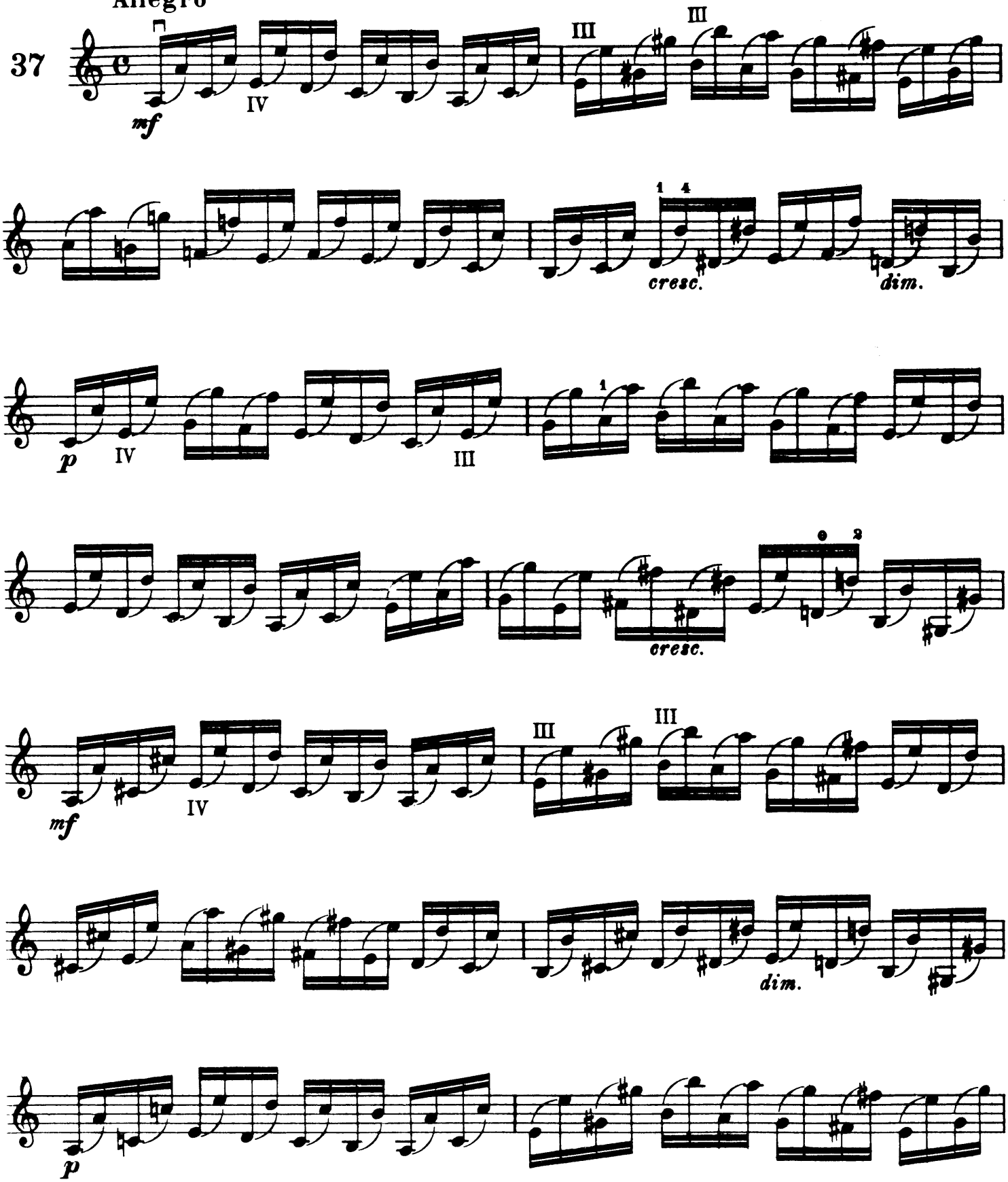
fz

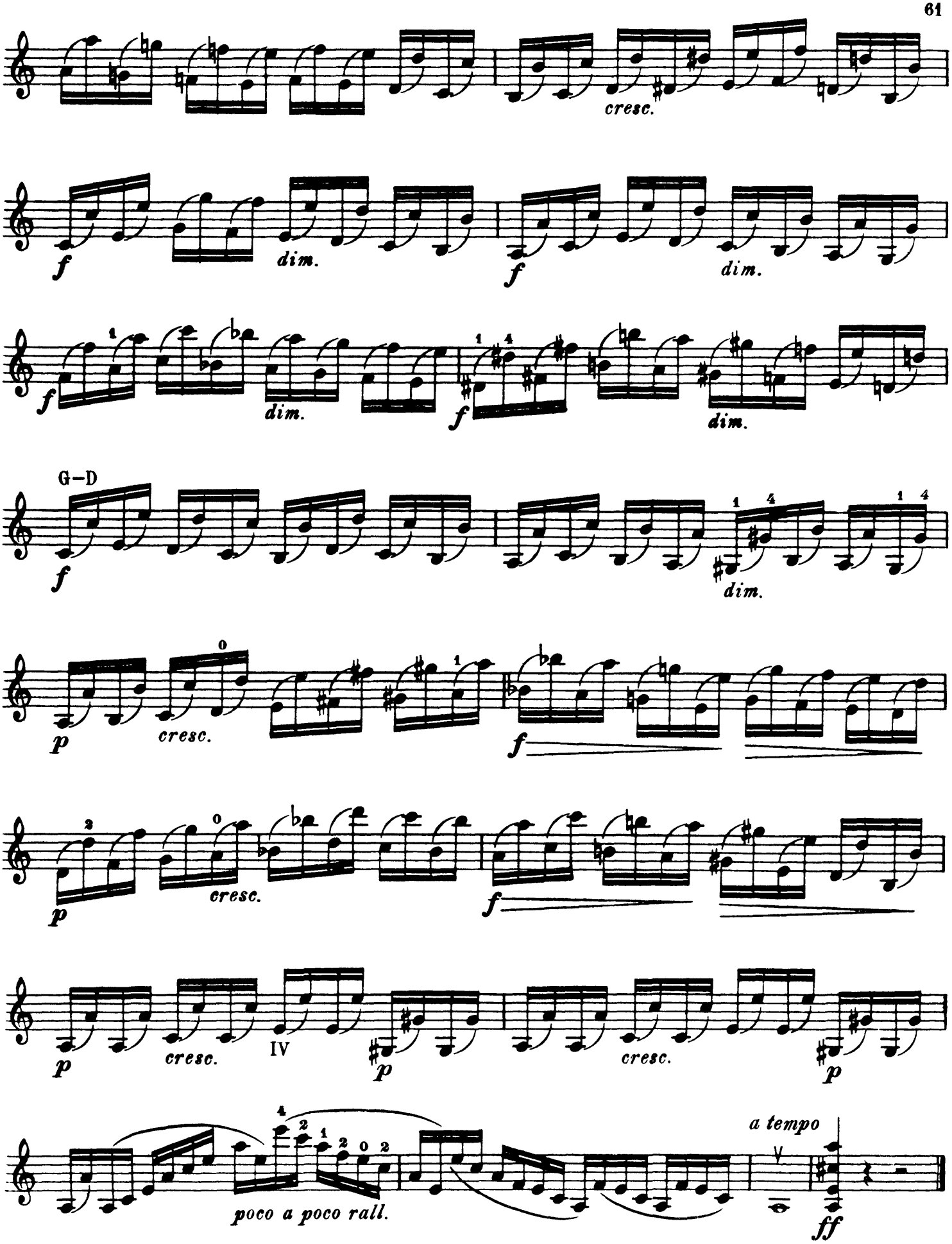
fz *p* *fz* *p* *fz*


II a e III a
dim.
cresc.

Allegro

37

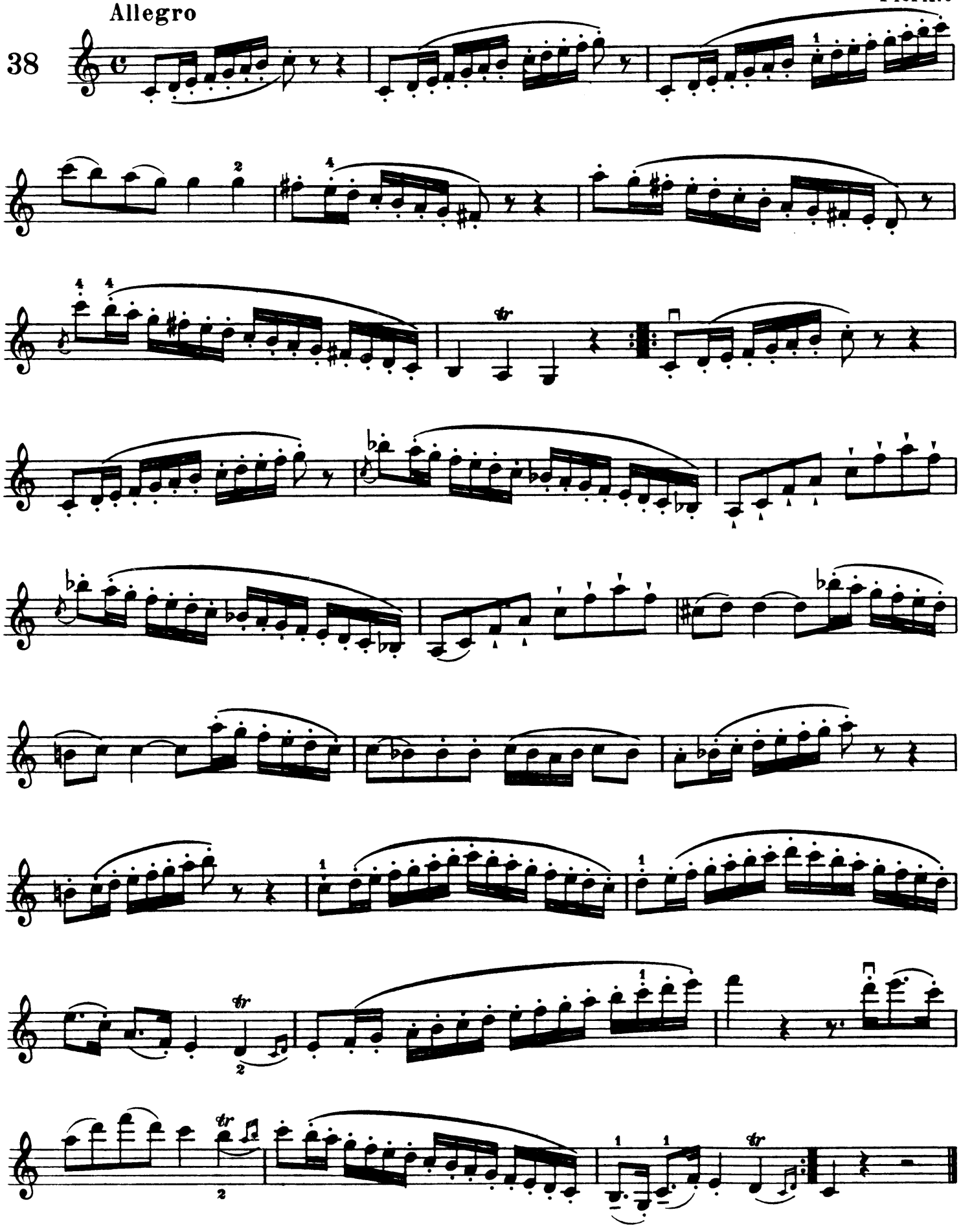



cresc.
f
dim.
f
dim.
f
dim.
f
dim.
G–D
f
dim.
p
cresc.
f
p
cresc.
f
p
cresc.
IV
p
cresc.
p
poco a poco rall.
a tempo
ff

Fiorillo

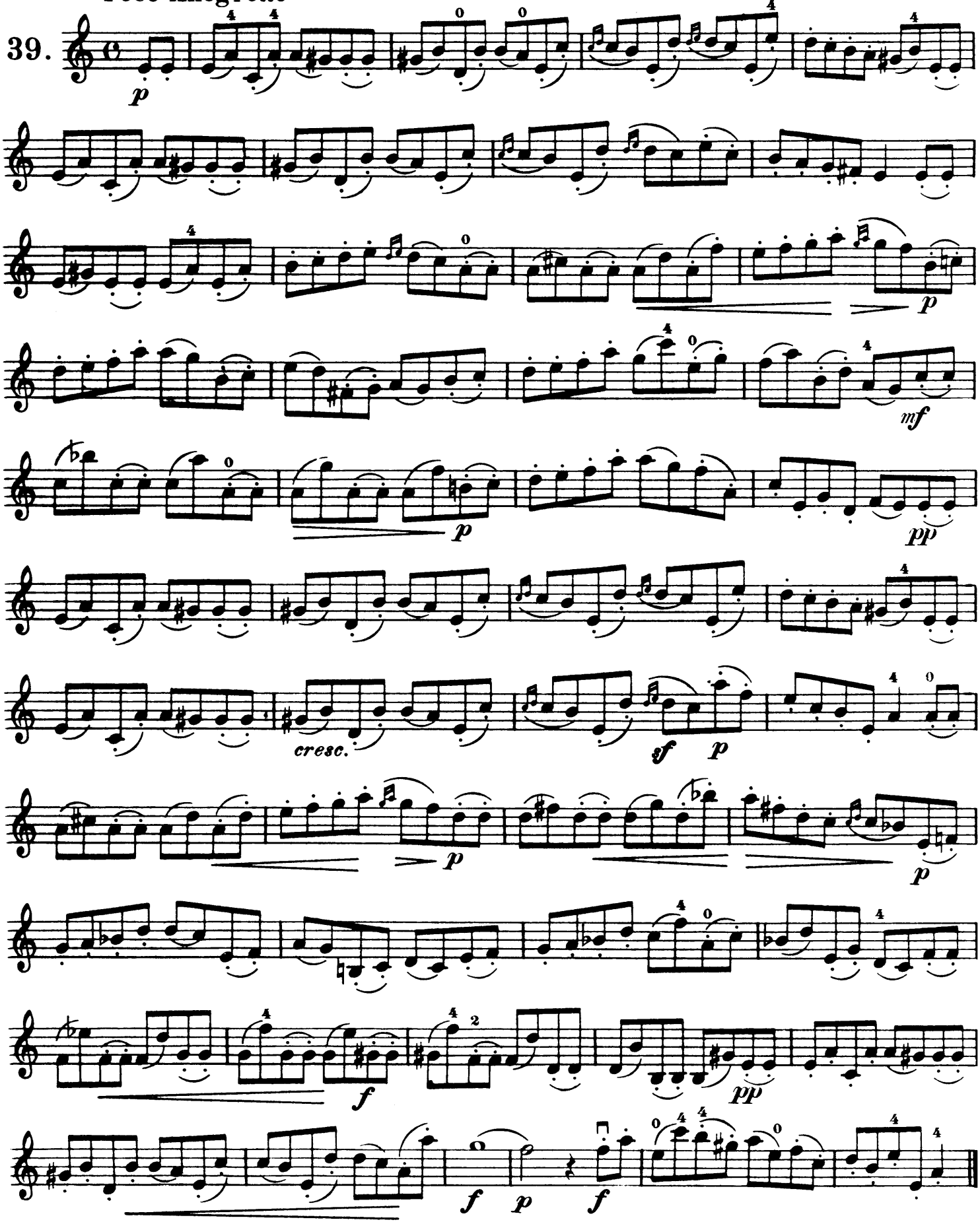
Allegro

38



Poco Allegretto David, Op. 44

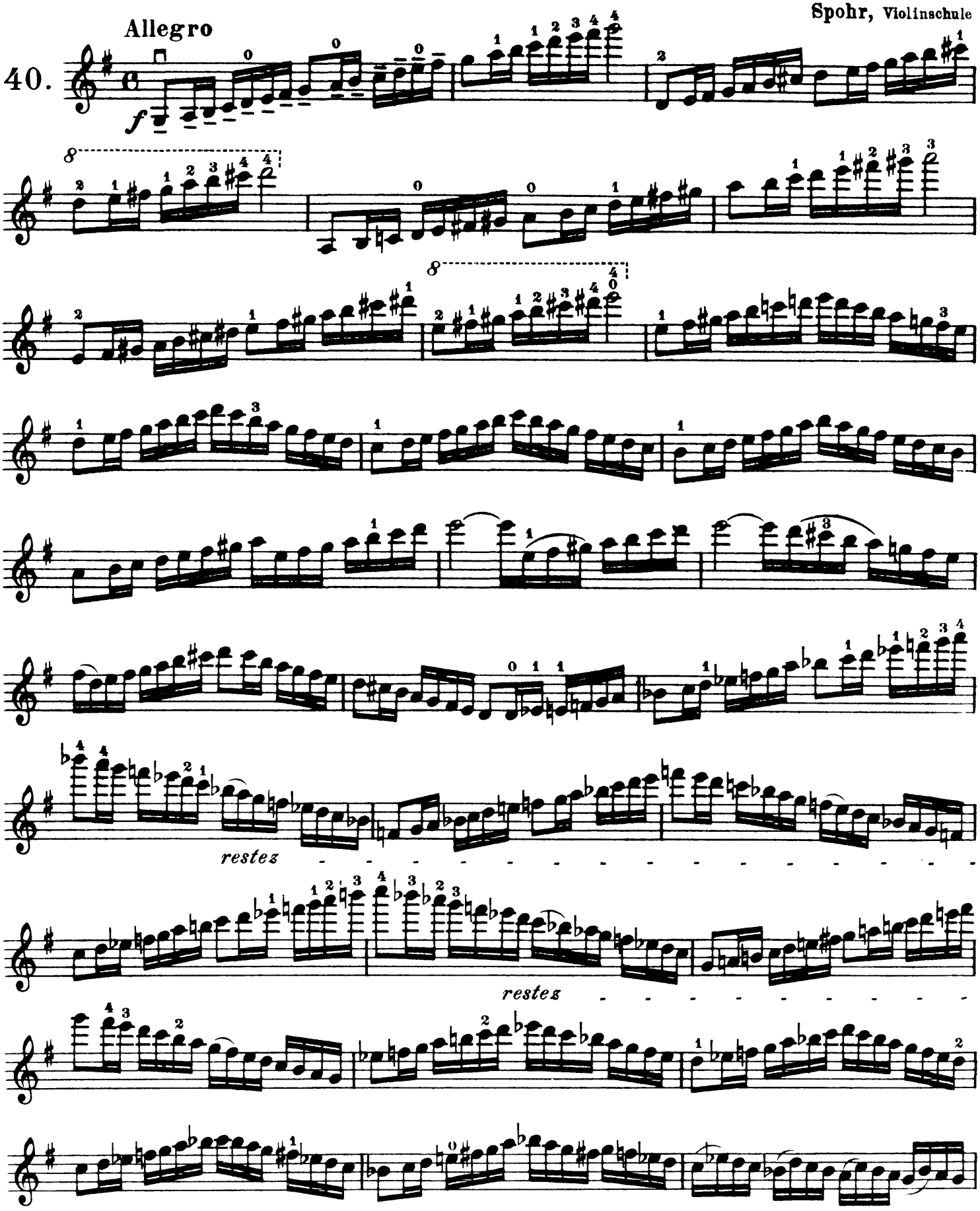
39.

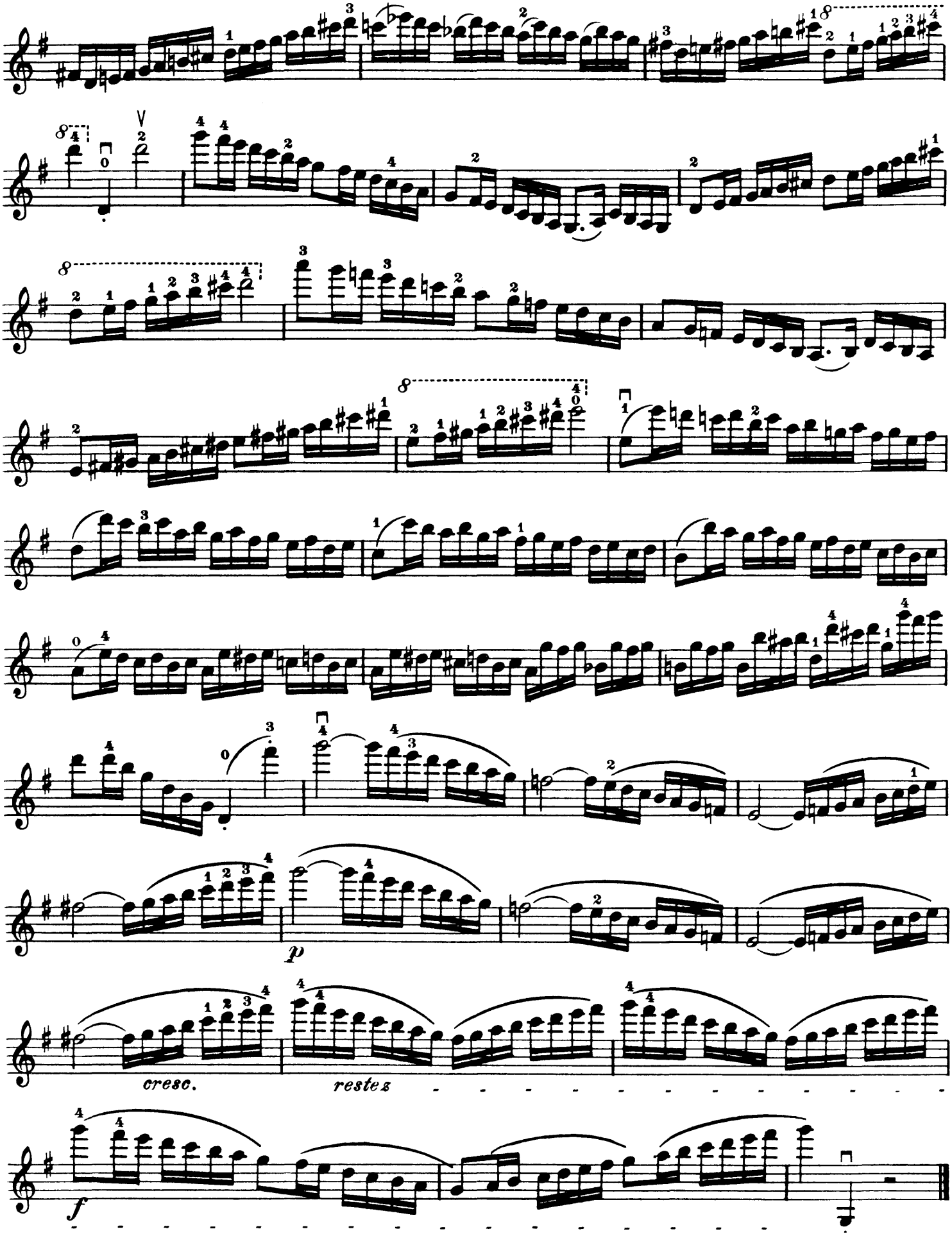


Zwischen Mitte und Spitze. | *Entre le milieu et la pointe.* | Between the middle and point.

Spohr, Violinschule

40. Allegro

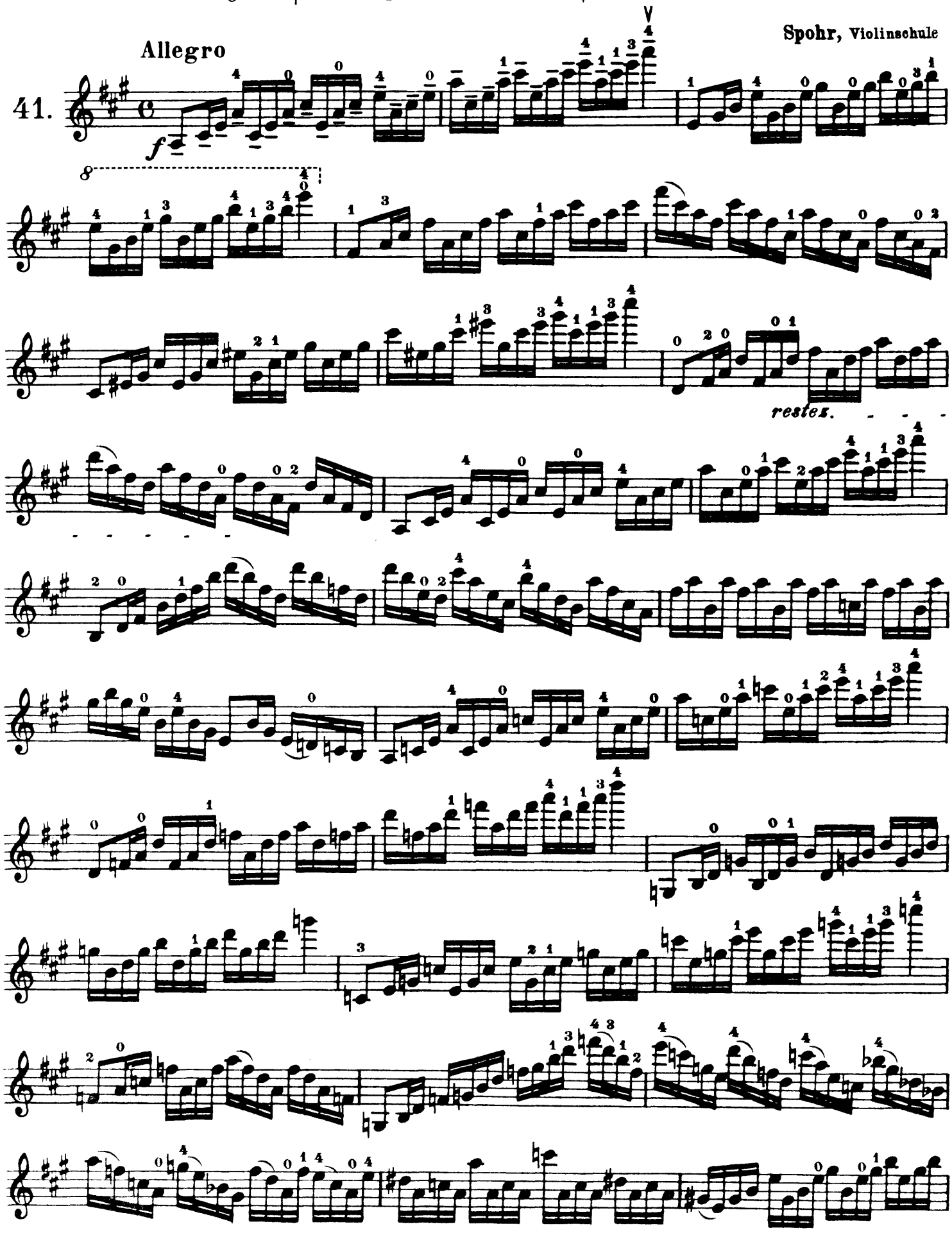


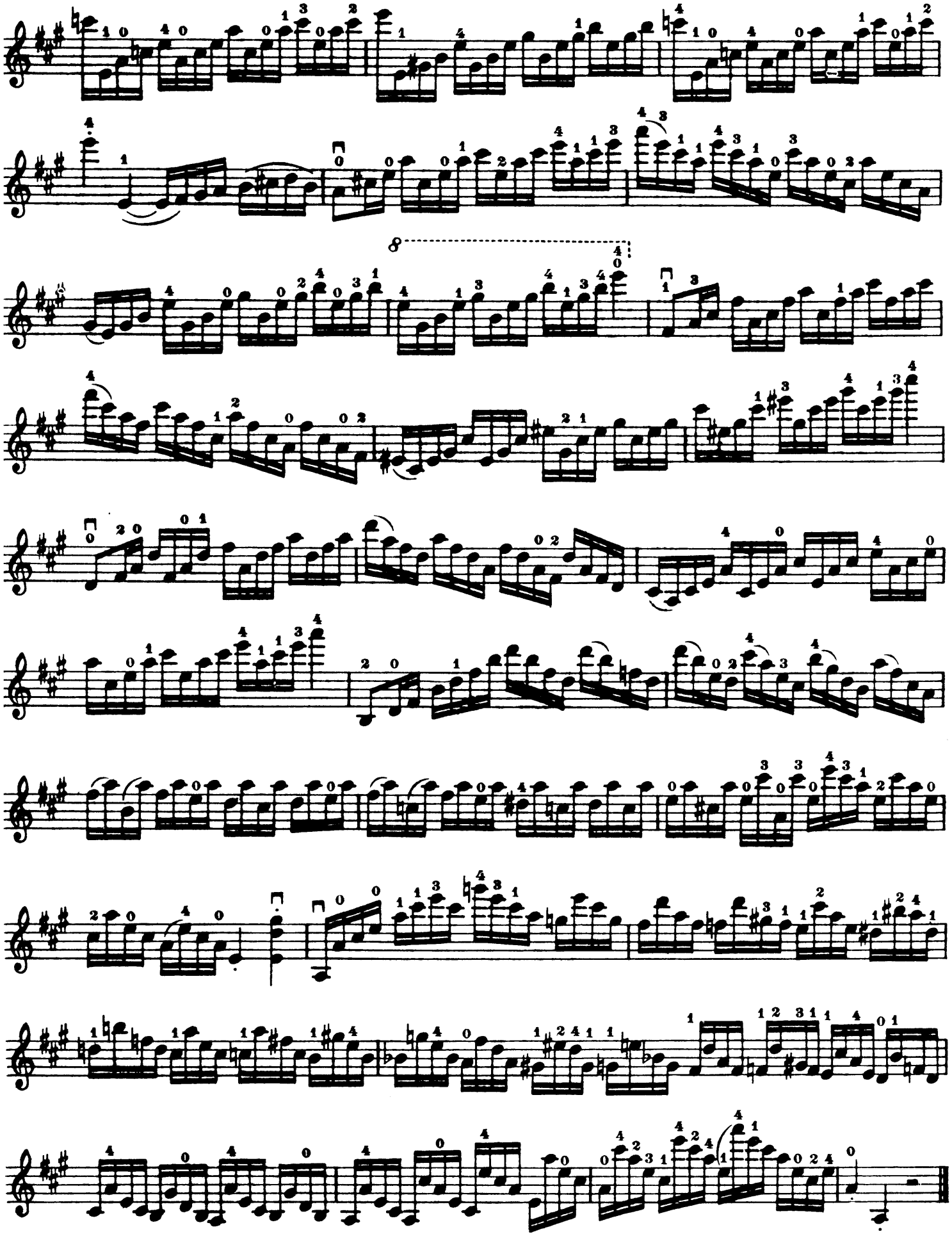

p
cresc.
resterz
f

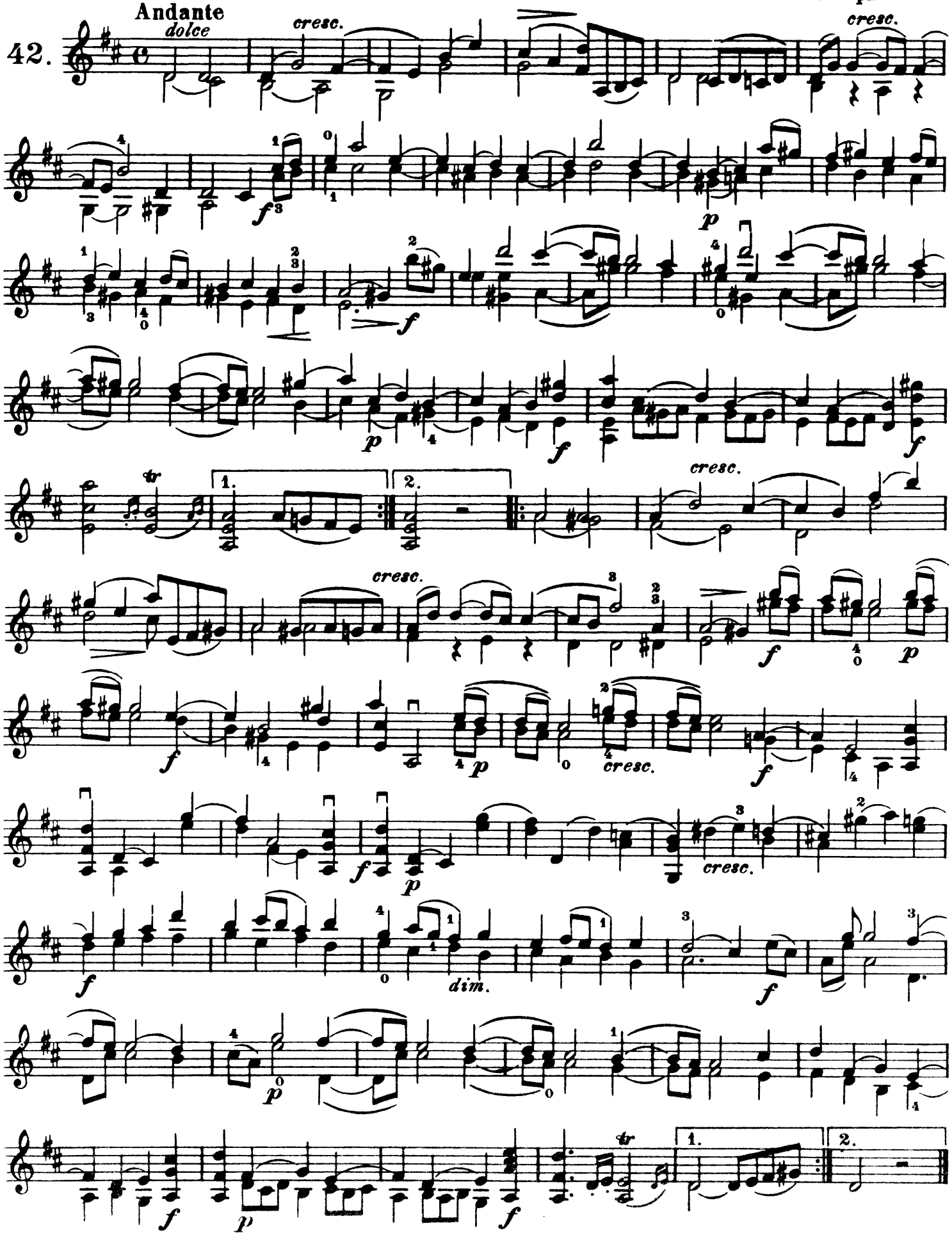
Spohr, Violinschule

Allegro

41.



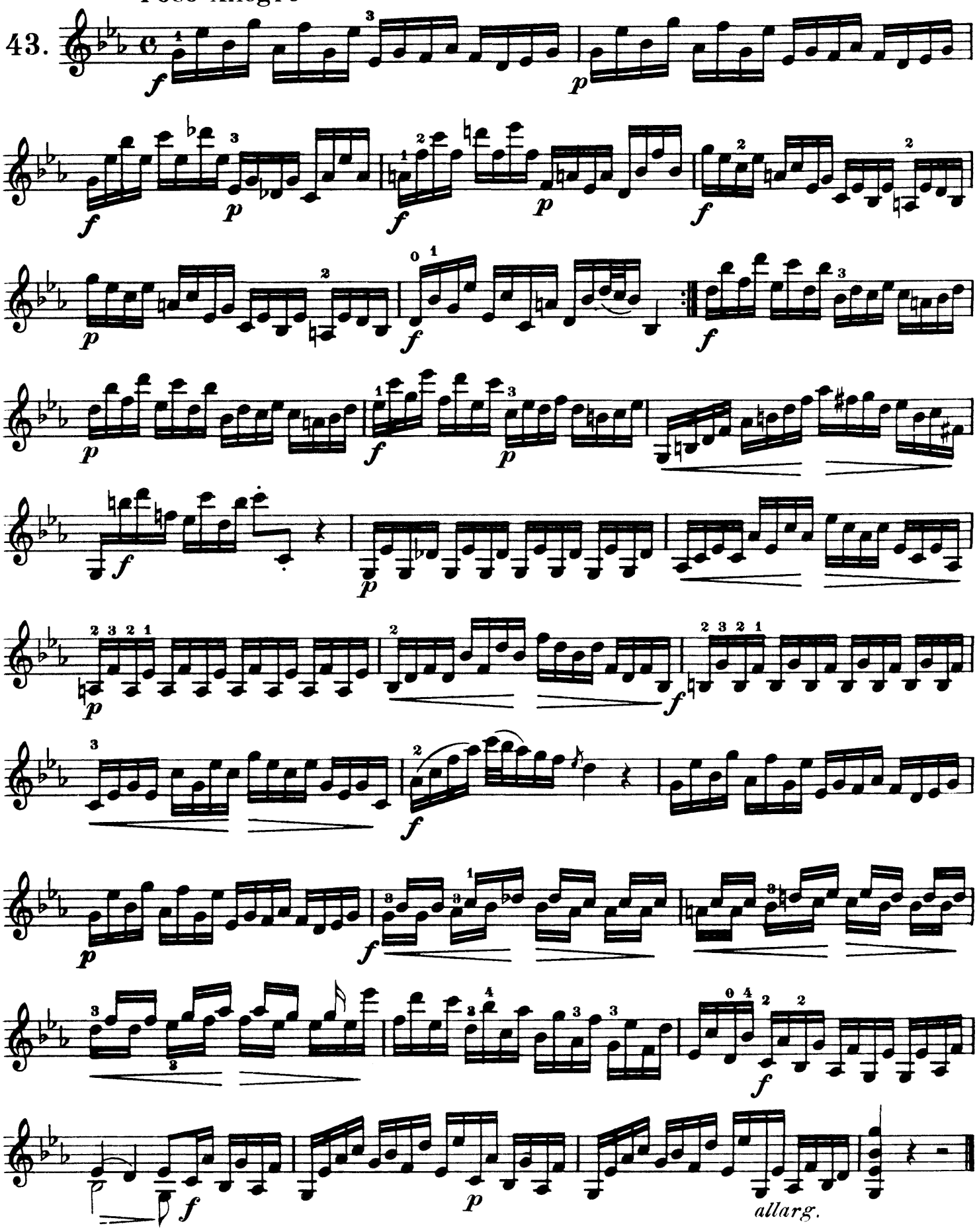



Andante
dolce
42.
cresc.
cresc.
f
p
f
p
f
1.
2.
cresc.
cresc.
f
p
f
p
cresc.
f
p
cresc.
f
dim.
f
p
f
p
f
1.
2.

Benda

Poco Allegro

43.

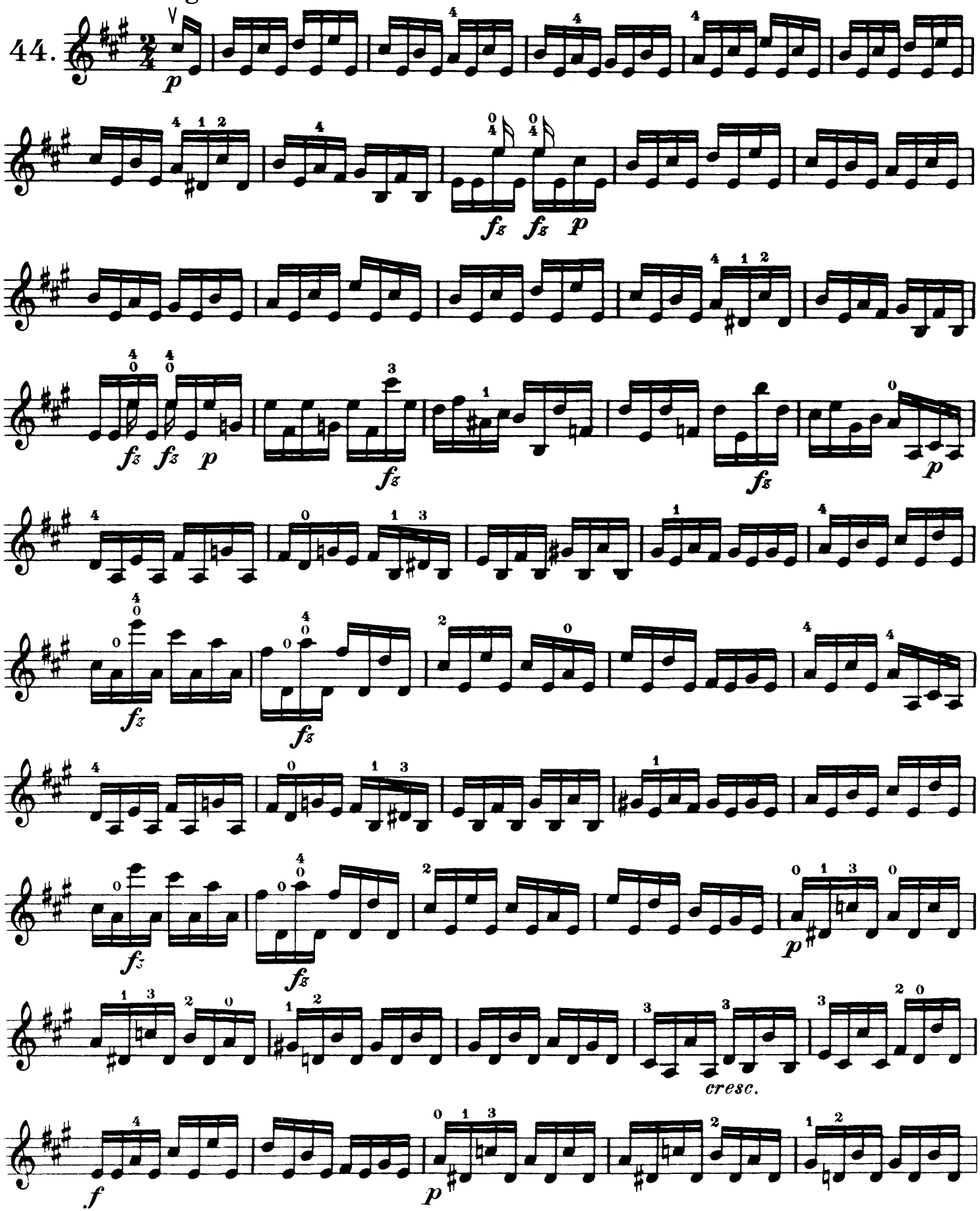


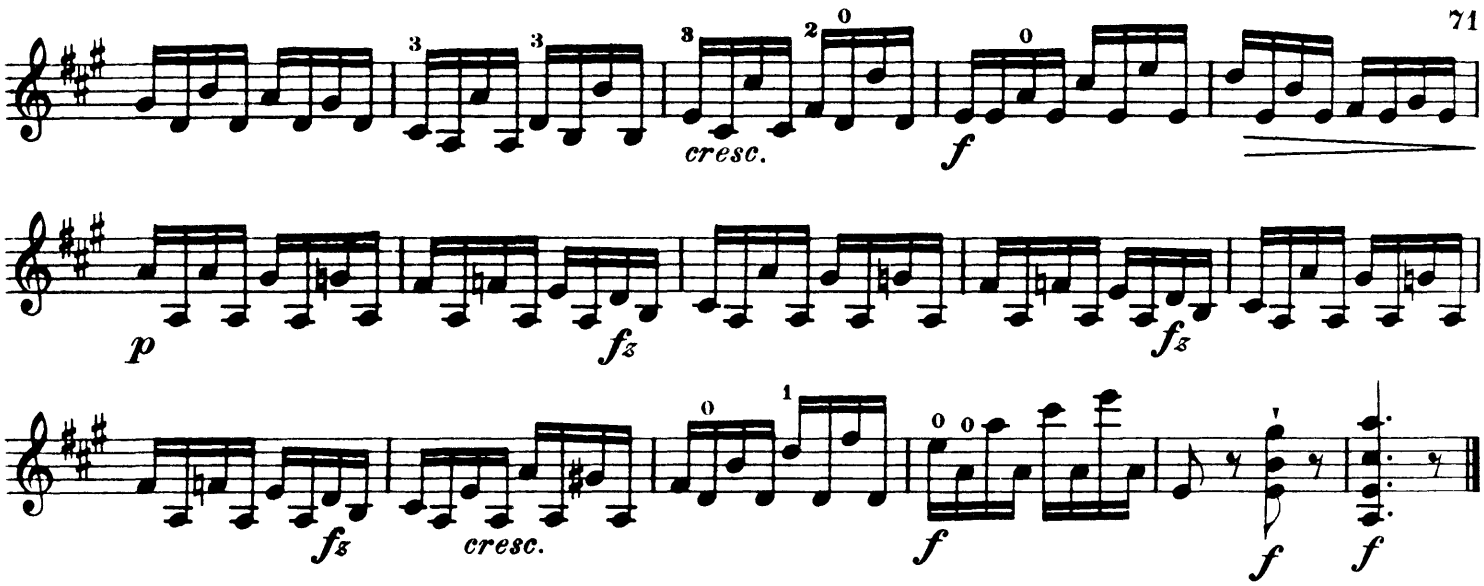
An der äussersten Spitze. | *À l'extrême pointe* | At the extreme point.

Allegretto

Mazas, Op. 36

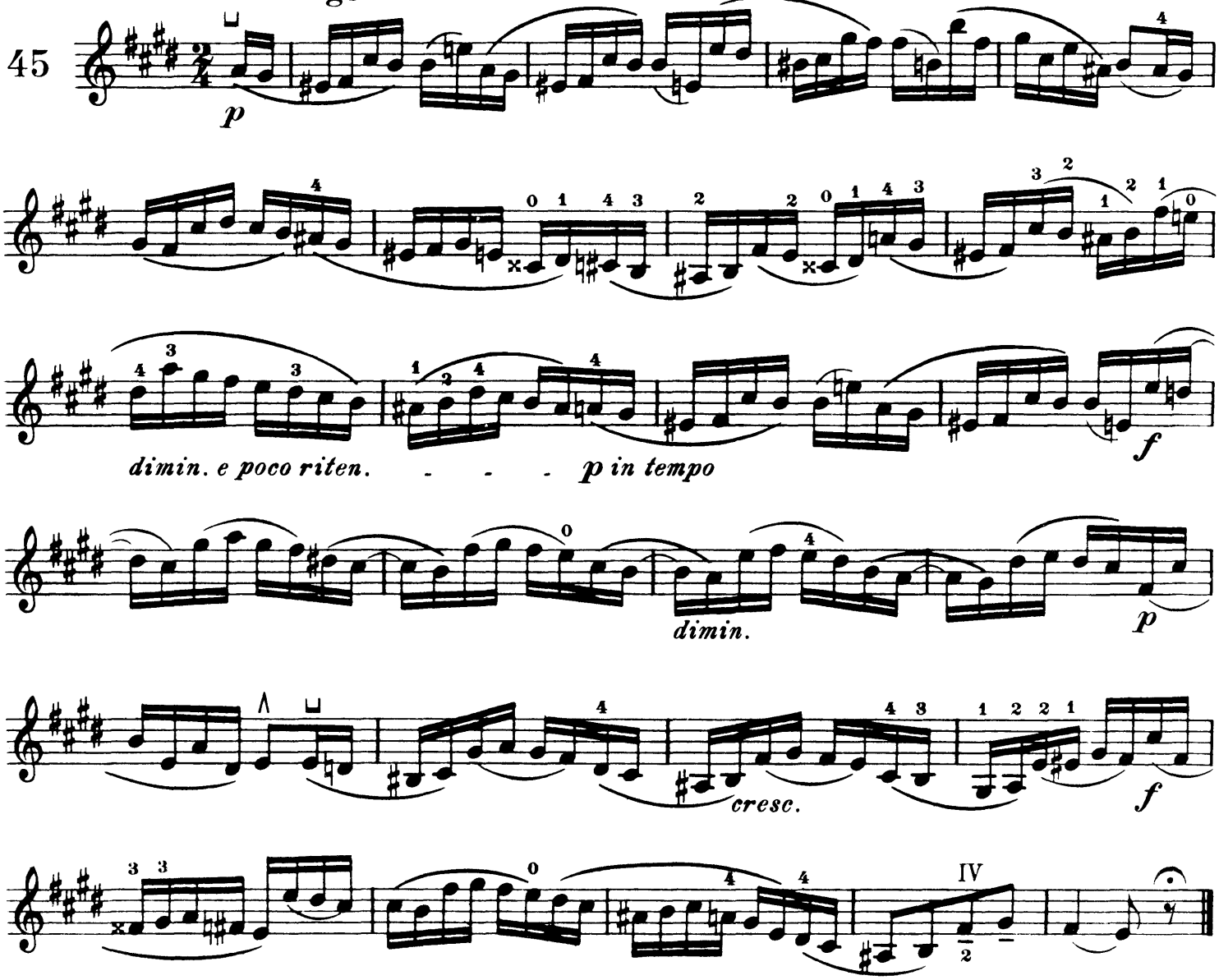
44.





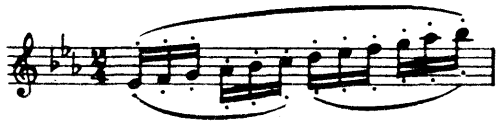
Andante grazioso

Dont, Op. 39



Springendes Staccato, in der Mitte
Staccato volant au milieu
Springing staccato, in the middle

Festes Staccato
Staccato à la corde
Firm staccato



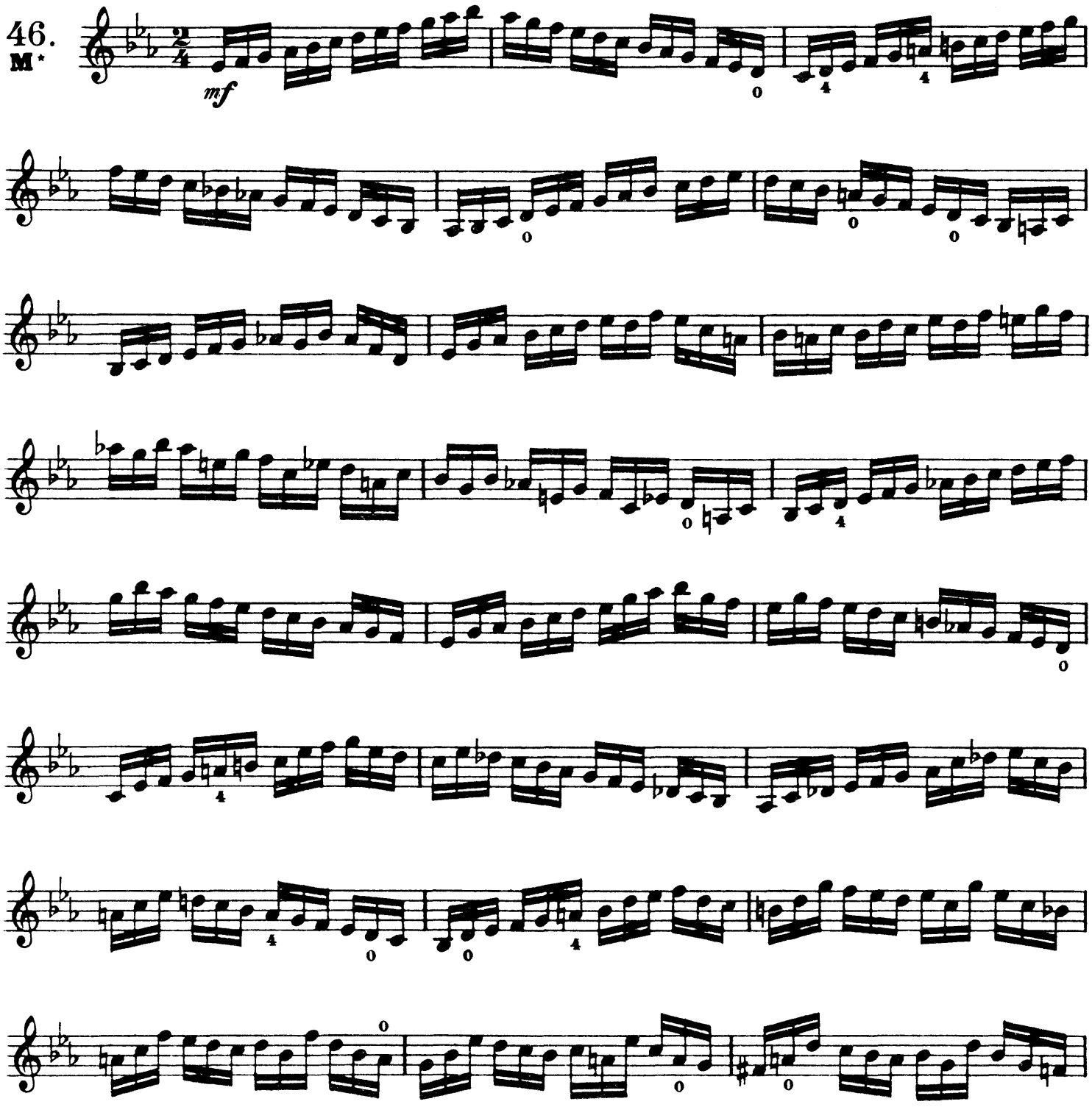
Springender Bogen
Sautillé
Springing bow

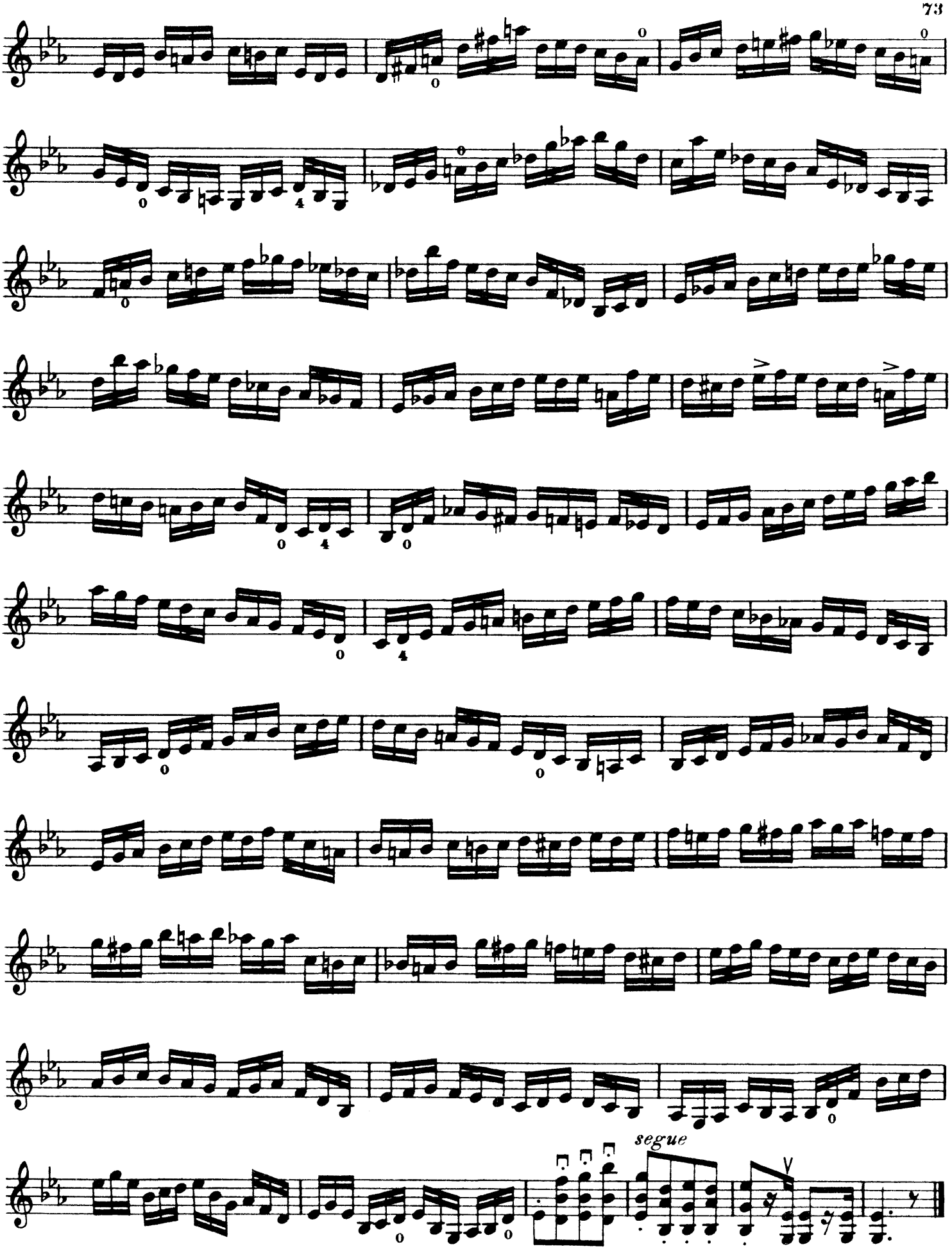
Kayser, Op. 26

Allegro energico

46.
M*

mf

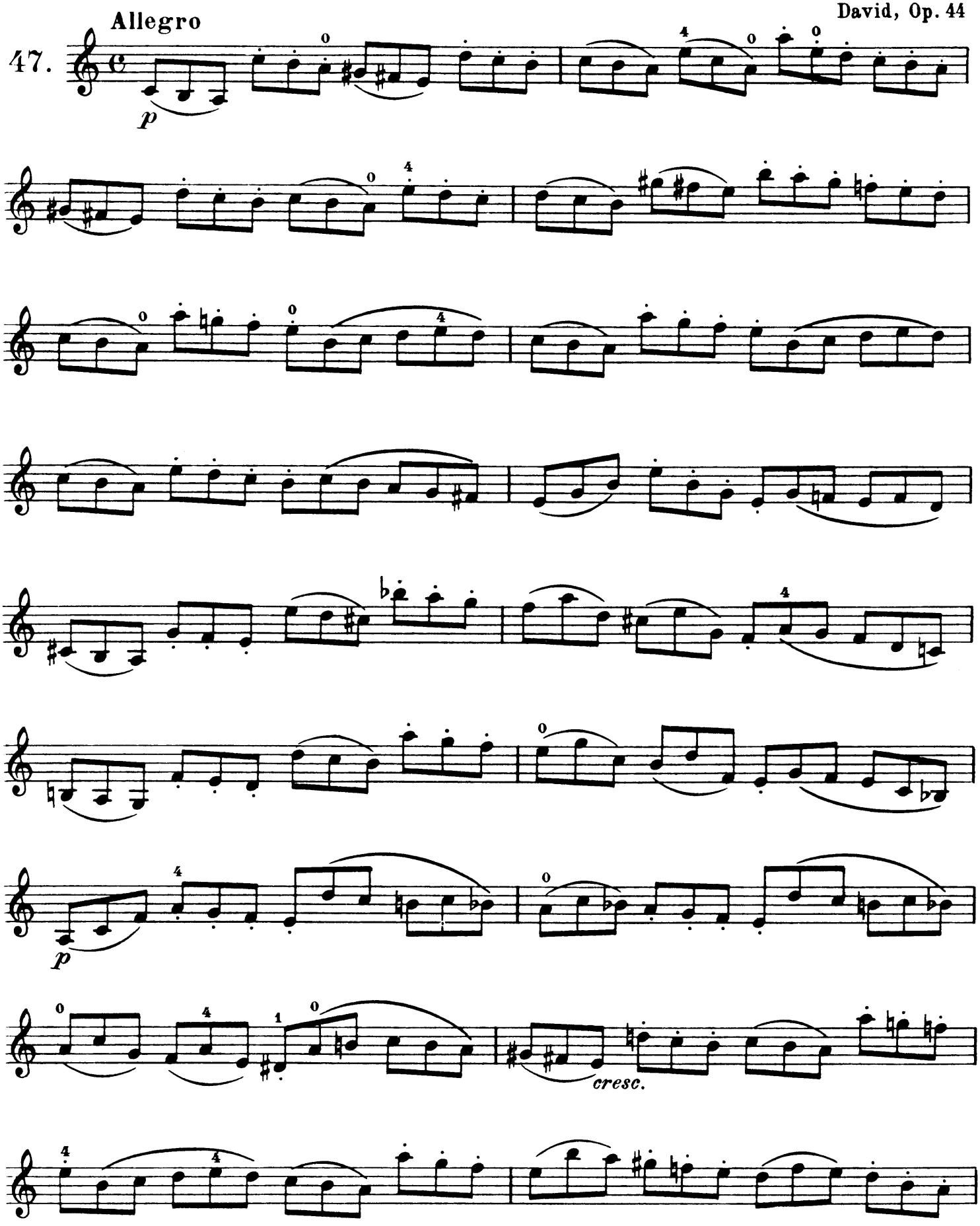


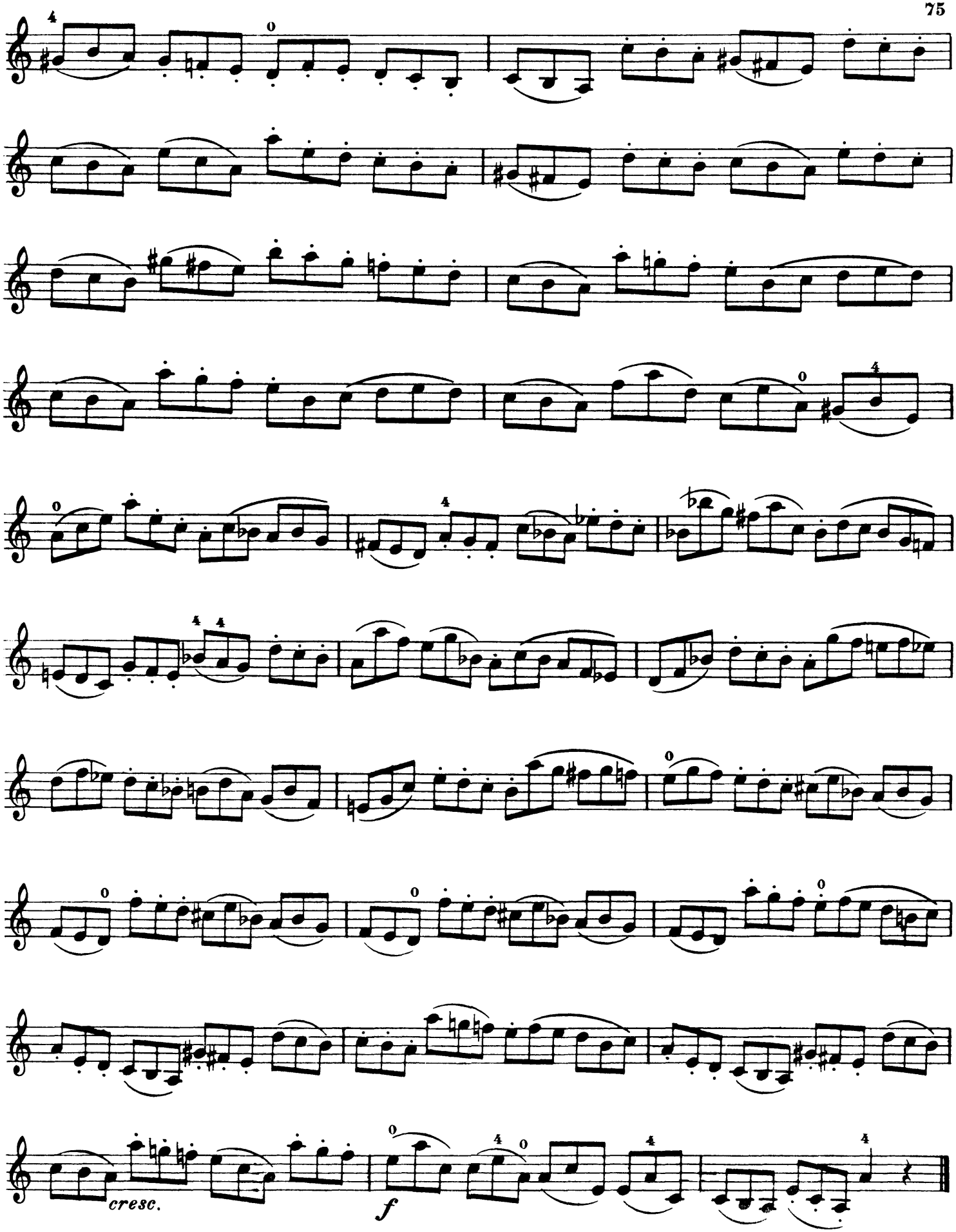

segue

In der Mitte. | *Au milieu.* | In the middle.

David, Op. 44

47. Allegro




cresc.
f

In der Mitte mit wenig Bogen. (Ein mit häufigem und weitem Saitenwechsel verbündener Détaché soll nie an der Spitze gespielt werden, weil die für den Saitenwechsel nötige Armbewegung an der Spitze doppel so umfangreich ist als in der Mitte.)

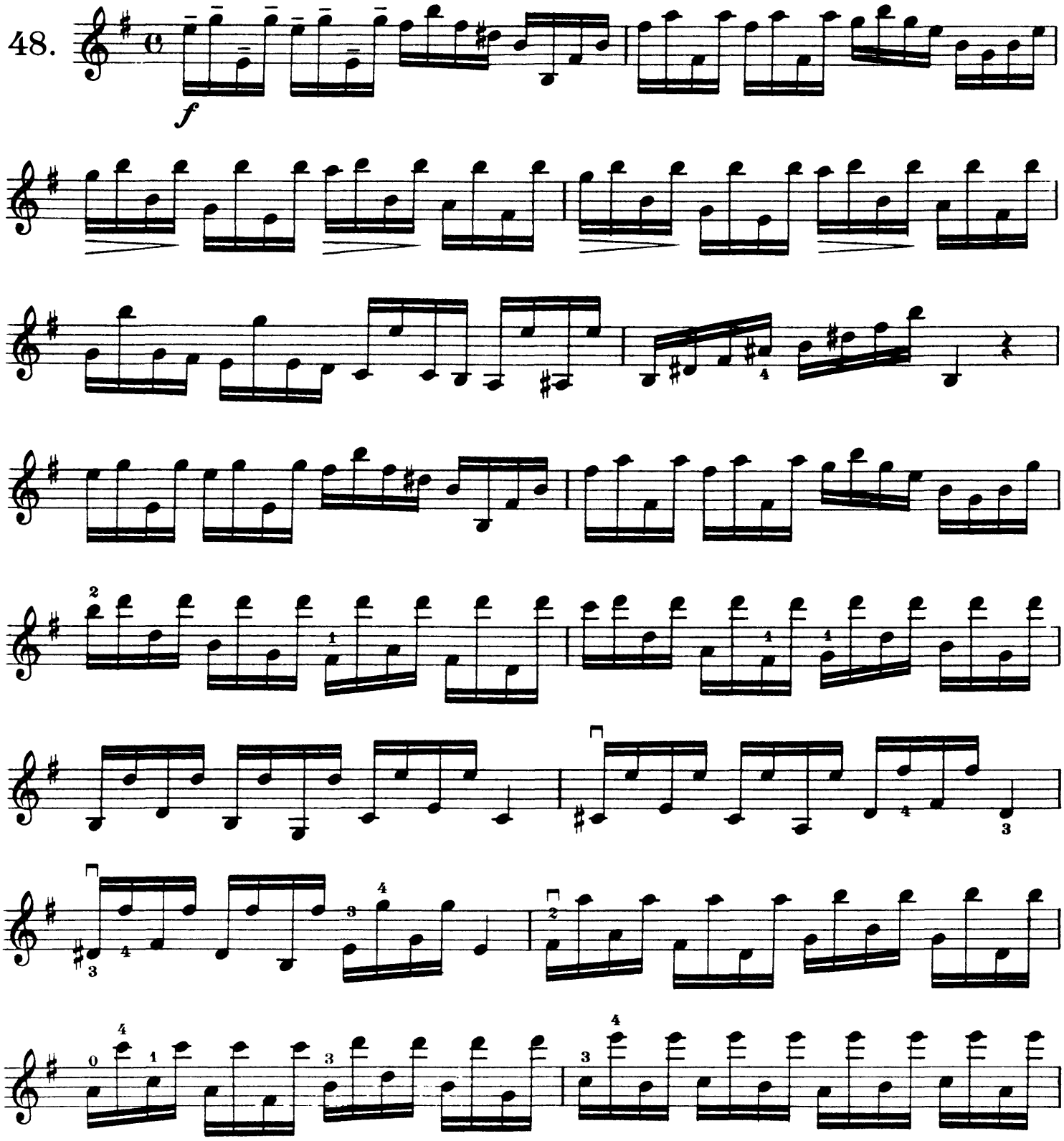
Au milieu avec peu d'archet. (Le détaché au cours duquel on doit souvent et violemment changer de corde ne doit jamais se faire à la pointe, puisque le mouvement du bras produisant le changement de cordes y est beaucoup plus violent et de deux fois plus étendu qu'au milieu.)

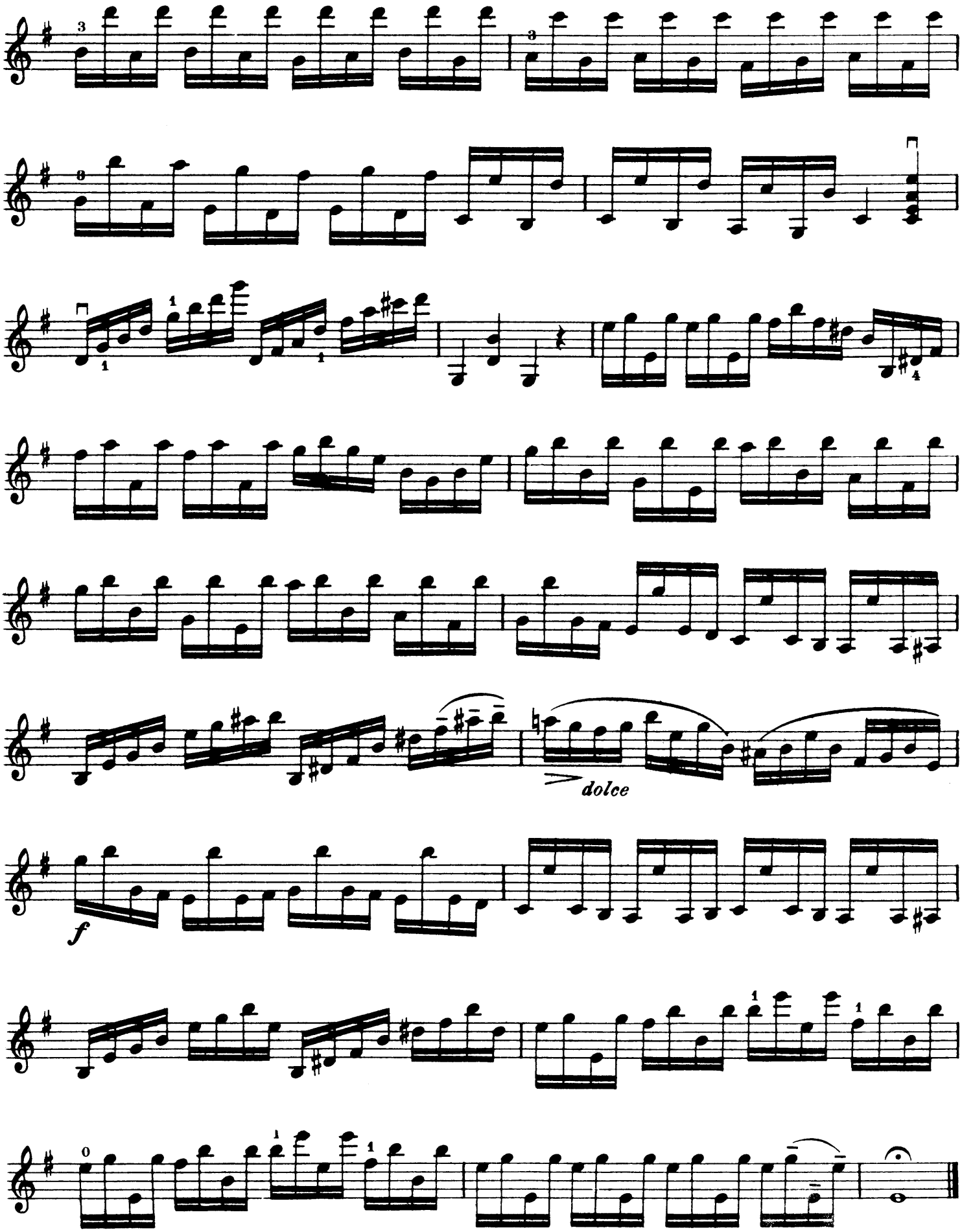
Short bows in the middle. (Detached bowing should never be played at the point, when the bow has to pass quickly and over a wide position from one string to another, as the movement of the arm is twice as great at the point as in the middle.)

Moderato

Libon, Op. 15

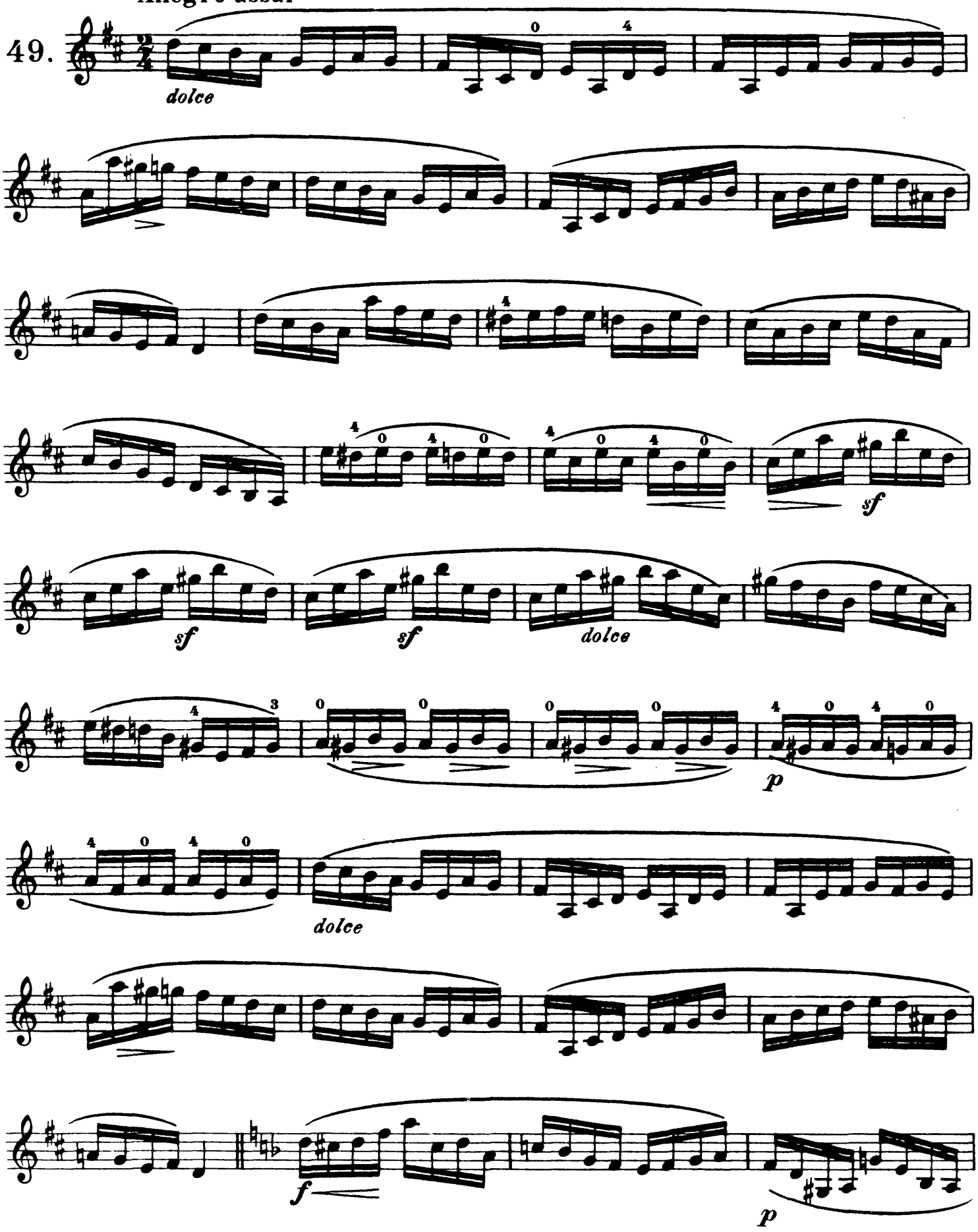
48.

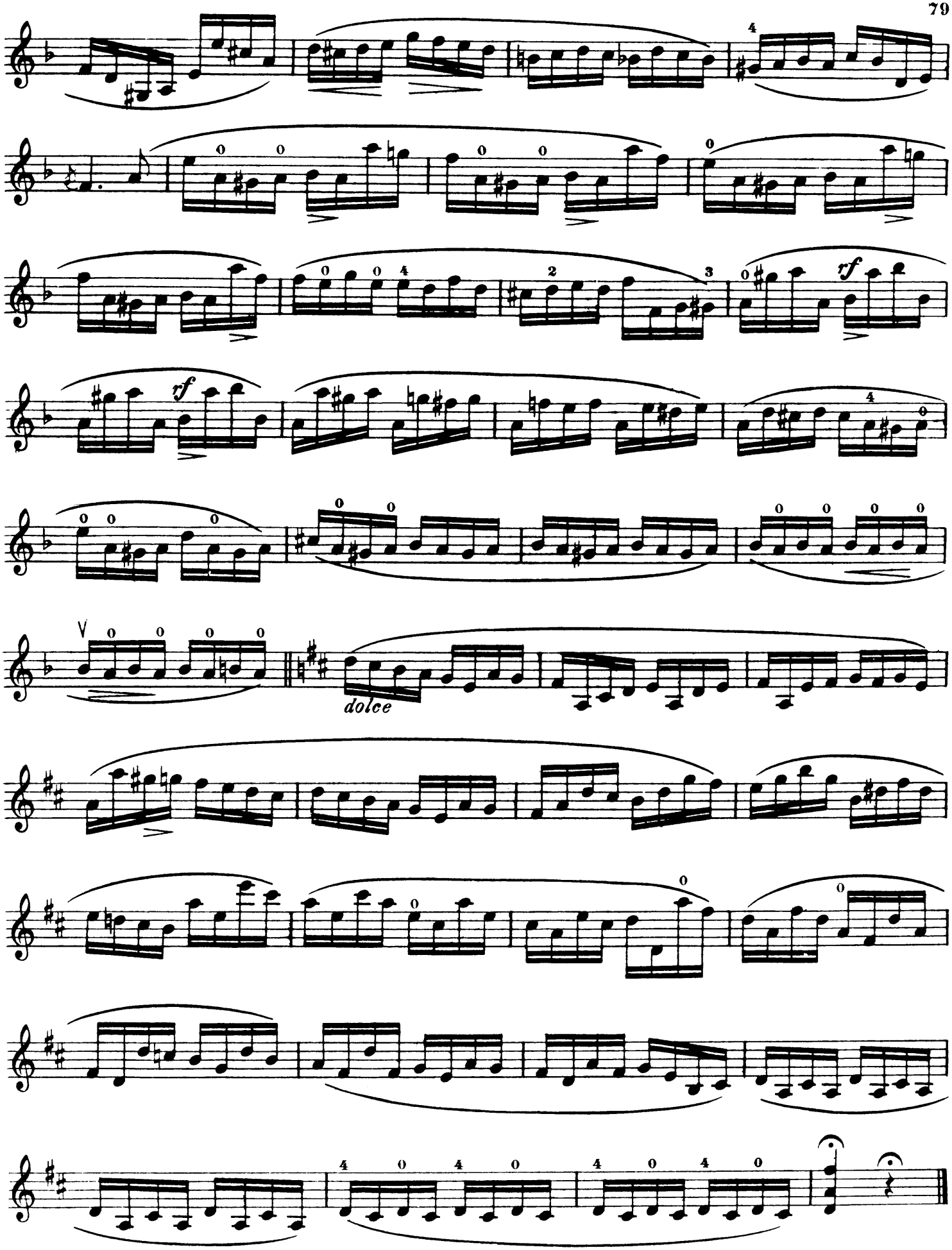



dolce
f

Allegro assai

49.

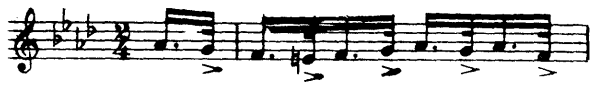



rf
rf
dolce

Das Problem dieser Strichart liegt darin, den Abstrich doppelt so rasch zu spielen wie den Hinaufstrich und beide Male dennoch die gleiche Bogendistanz zu durchmessen. Um dies zu erreichen genügt es die Regeln der guten Phrasierung scheinbar zu verletzen und die 32tel Note statt der punctierten 16tel Note zu accentuiren:

La difficulté de ce coup d'archet consiste à tirer deux fois plus vite que de pousser, en employant toutefois la même longueur d'archet. Pour y arriver, il faut faire semblant d'offenser les régles du bon gout musical, en accentuant la triple croche au lieu de la double croche pointue:

The difficulty of this bowing consists in playing the down bow twice as quickly as the up bow, at the same time using the same length for each. To accomplish this the rules of good phrasing must be apparently broken by accenting the demisemiquaver instead of the dotted semiquaver.



Dieser Accent bewirkt die nötige Schnelligkeit und Elasticität der kurzen Note, ohne jedoch dem Zuhörer die Empfindung eines unmusikalischen Accents zu geben. Dieser wirkt nur im Notenbild unangenehm — daher darf man sich ihn nur denken ohne ihn zu notieren.

Par cet accent on arrive à donner à la note courte la vitesse et l'élasticité nécéssaire sans que l'auditeur ait l'impression d'une fausse accentuation. Il est vrai que la sensation visuelle en est franchement désagréable — il suffit d'y penser, sans le noter.

This accent gives the necessary speed and elasticity to the short note without giving the effect of an unmusical accent. The false impression only really exists in the written note, it should therefore be thought at the moment and as quickly forgotten.

An der äussersten Spitze.

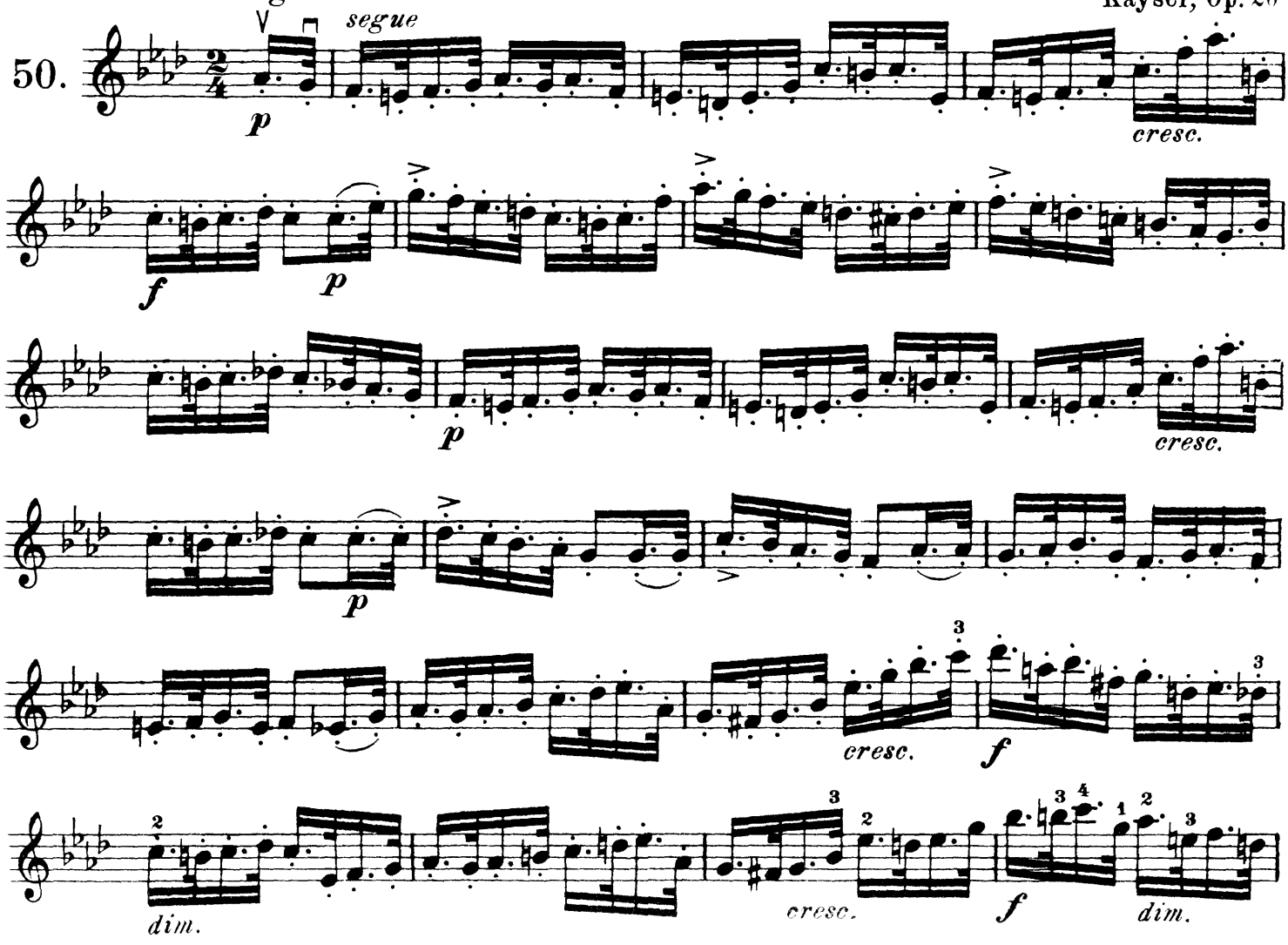
À l'extrême pointe.

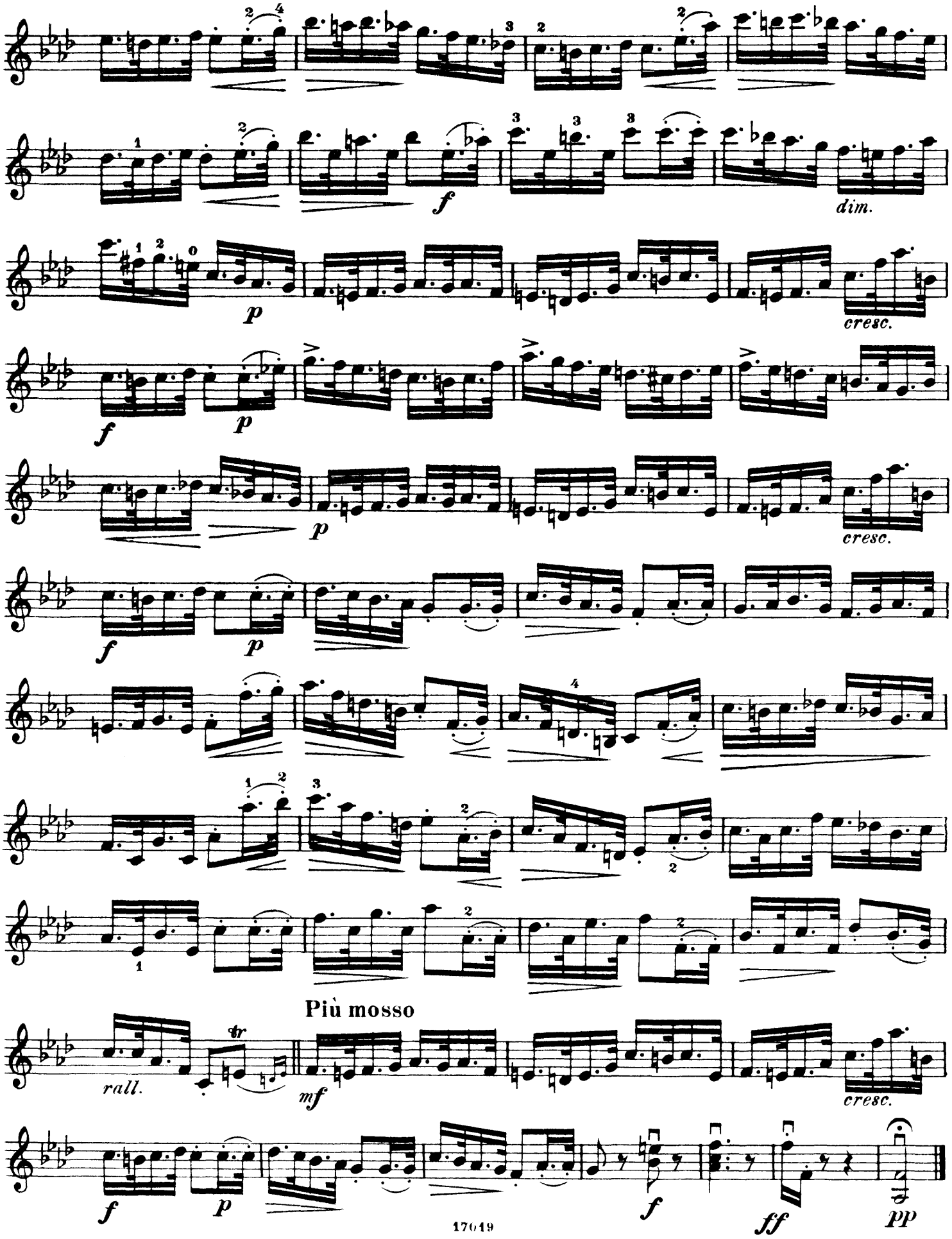
At the extreme point.

Allegretto

Kayser, Op. 20

50.

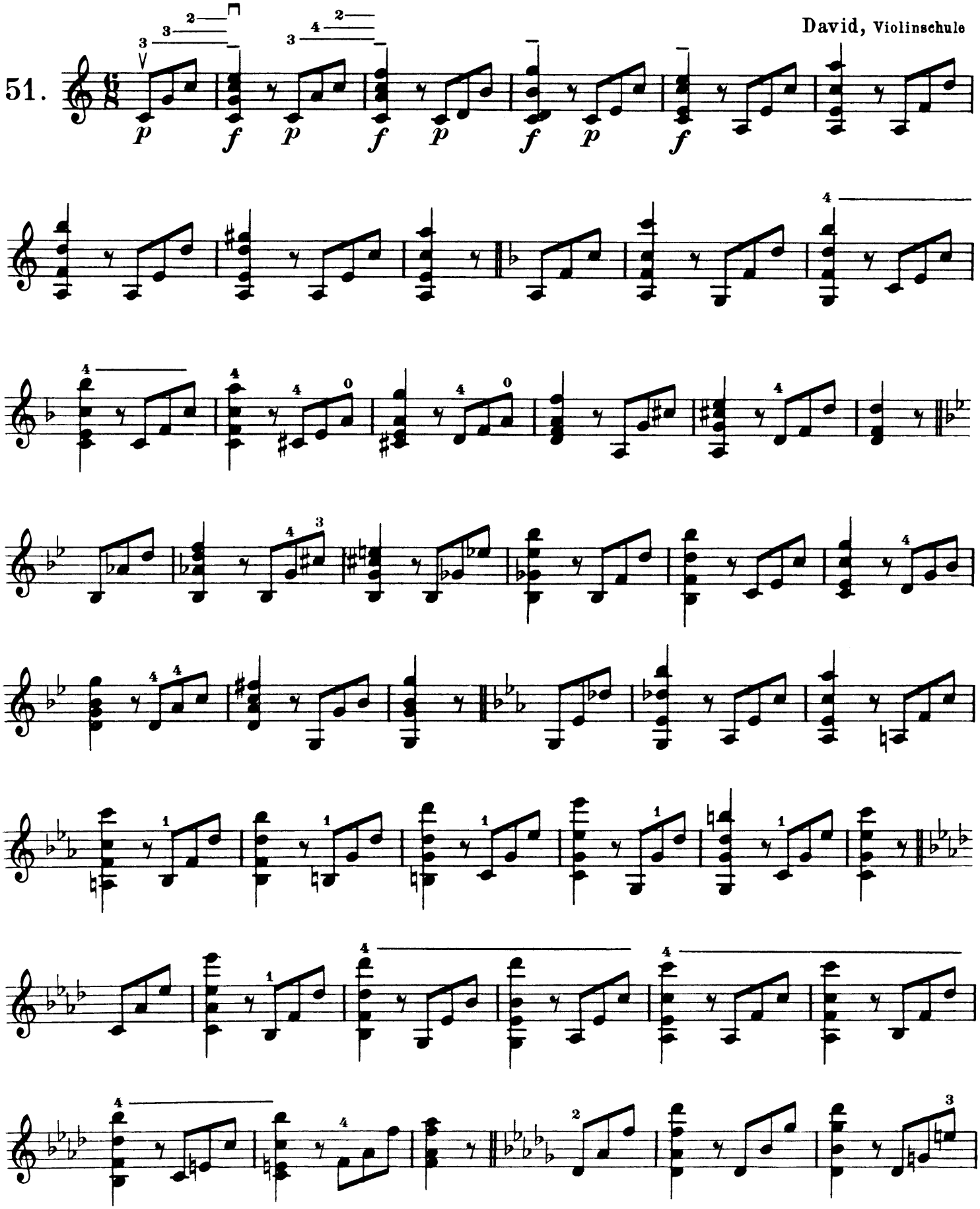


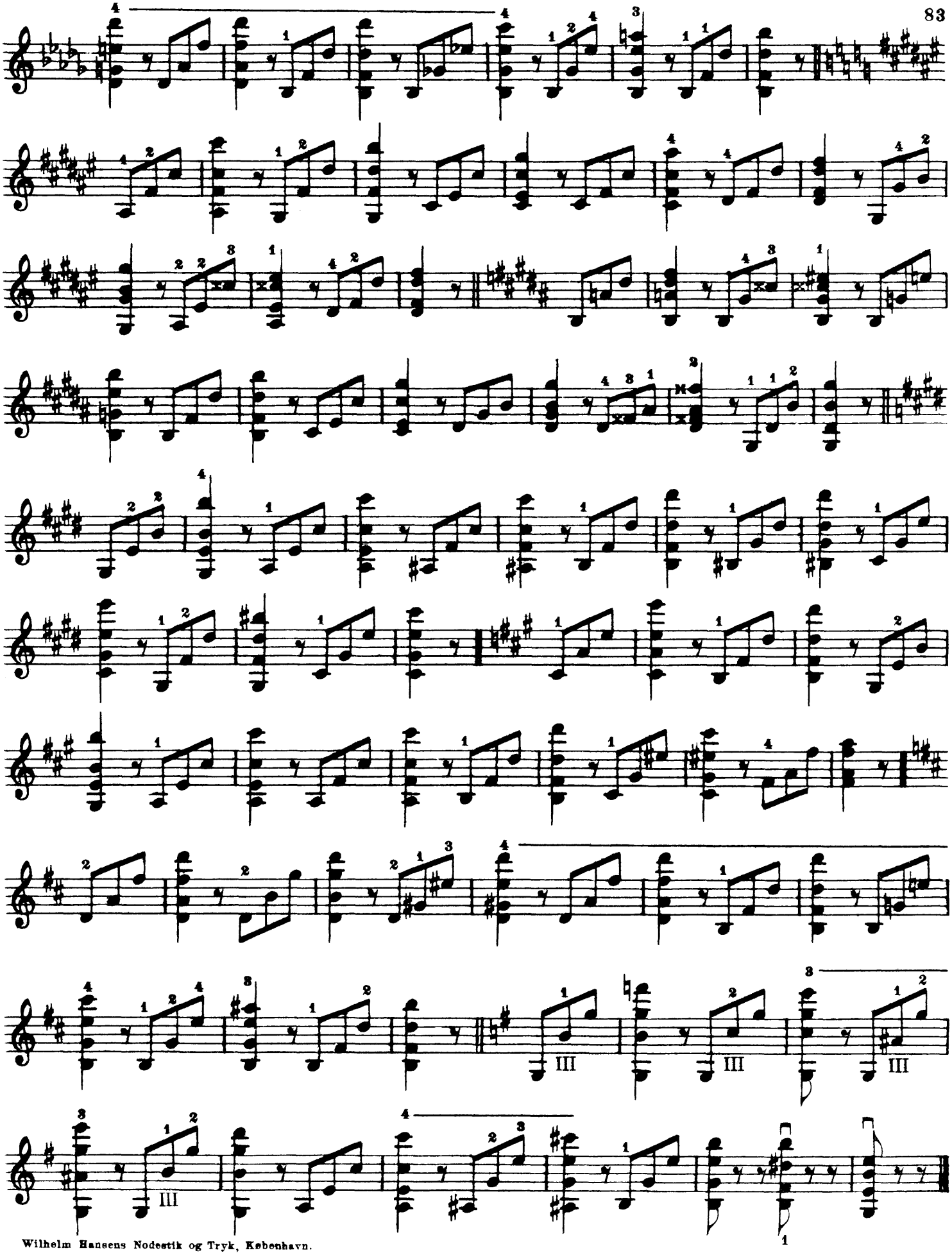

dim.
cresc.
cresc.
cresc.
Più mosso
rall.
cresc.

Die Achtel am Frosch. | *Les croches au talon.* | The quavers at the nut.

David, Violinschule

51.





Wilhelm Hansens Nodestik og Tryk, København.